



OUR MUSEUMS — ENRICHING ENGAGING AND INSPIRING

博物新知
啟迪視野

2017–2022 | 業務計劃
Corporate Business Plan

2017–2018 | 年度計劃
Annual Plans

康樂及文化事務署
轄下公共博物館
Public Museums of
the Leisure and Cultural
Services Department

CONTENTS

目 錄

署 長 序 言
Director's Foreword

2

二 零 一 七 至 二 二 年 業 務 計 劃
Corporate Business Plan 2017-22

目 的
Purpose

8

理 想、使 命、信 念
Vision, Mission, Values

10

特 色
Distinctive Features

12

挑 戰 與 機 遇
Challenges and Opportunities

14

策 略 與 計 劃
Strategies and Plans

16

二 零 一 七 至 一 八 年 度 計 劃
Annual Plans 2017-18

香 港 藝 術 館
Hong Kong Museum of Art

26

香 港 歷 史 博 物 館
Hong Kong Museum of History

40

香 港 文 化 博 物 館
Hong Kong Heritage Museum

54

香 港 科 學 館
Hong Kong Science Museum

68

香 港 太 空 館
Hong Kong Space Museum

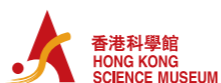
82

藝 術 推 廣 辦 事 處
Art Promotion Office

94

香 港 電 影 資 料 館
Hong Kong Film Archive

108



DIRECTOR'S FOREWORD

署 長 序 言

我很高興發表康樂及文化事務署(康文署)轄下公共博物館的第六份五年業務計劃(2017-2022年)以及各間主要博物館、藝術推廣辦事處、香港電影資料館的年度計劃,藉此介紹各館2017-18年度的目標大計。這份計劃仔細分析各個單位的挑戰、機遇、能力和觀眾需求,擬訂相應方針,並列出多項旨在聯繫本港、內地及海外觀眾而實行的措施。

廣開門戶 拓展觀眾

2016-17年度,康文署公共博物館服務創下一大里程碑。2016年8月起,香港歷史博物館、香港文化博物館、香港藝術館、香港海防博物館和孫中山紀念館五間收費博物館免費開放常設展覽,香港科學館及香港太空館的常設展覽則免費開放予全日制學生參觀。我們亦降低公眾票價,方便市民暢遊博物館。這項新措施廣受市民歡迎,亦有助吸引不同的觀眾入場參觀。我們衷心希望市民能體驗參觀博物館的樂趣,也期望參觀博物館能成為大家日常生活的一部分。

2016-17年度,我們在舉辦常設展覽之餘,亦聯同內地及海外的文博機構,繼續推出多項精彩有趣的節目和專題展覽,例如香港文化博物館的「他鄉情韻—克勞德•莫奈作品展」、「宮囍—清帝大婚慶典」;香港歷史博物館的「海上雄師—羅馬海軍與龐貝古城」、「跨越海洋—中國海上絲綢之路•點•線•面」;以及香港科學館的「世紀實驗—探索神秘的粒子世界」。年內,我們亦籌辦一系列外展及公共藝術節目,包括賽馬會「藝術館出動!」教育外展計劃。去年雖然香港藝術館閉館進行翻新,香港科學館亦更新常設展廳,但在各館同心協力之下,整體參觀人次仍達465萬。

攜手中外 凝聚各界

2017年適逢香港特別行政區成立20周年紀念。為誌慶其事,我們將與故宮博物院、羅浮宮、大英博物館等世界頂尖博物館合辦多項大型展覽,透過展出珍貴藏品,展現中西文化的煌煌大氣,並運用先進的影像技術,重現古埃及文明的燦爛多姿。此外,香港將於2017年6月首度主辦「博物館高峰論壇」,促進國際交流及合作。今屆論壇主題為「博物館新世代」,到時博物館界的翹楚將會雲集香江,暢談新時代挑戰下的體會與願景,博物館專家亦會討論國際趨勢,互換心得,交流創意。

「香港博物館節」在2015年首度推出,反應非常熱烈。今年夏季,博物館節將會載譽重來,合作機構陣容更為鼎盛,珠三角區的博物館亦會首度參與,一同為參加者帶來多姿多彩的特備節目。每年一度的香港博物館節,實為區內博物館界翹首以待的一大盛事。

本地方面,我們將於今年推出「文博義工計劃」,招募更多市民參與文博活動,凝聚社會資源。我們期望這項計劃既能讓義工發揮所長,分享心得,貢獻社會,也有助提升博物館的服務,豐富參觀者的體驗。

翻新設施 提升服務

世界瞬息萬變,為確保博物館與時並進,歷久常新,我們繼續進行多項翻新工程。2016-17年度,我們在香港文化博物館新建金庸館,香港科學館則增設生物多樣性展廳及兒童天地。未來兩年,香港藝術館將全面擴建翻新,香港太空館常設展廳將於2017年年底完成

翻新,重新開放。香港科學館、香港文化博物館、香港歷史博物館及香港海防博物館亦會先後動工翻新。

謹致謝忱

在此我要衷心感謝各界人士不吝賜教、鼎力支持。博物館諮詢委員會及專家顧問與我們分享豐富的知識和經驗,此外亦有很多人士及團體給予寶貴意見,支持博物館的工作,我謹此一一致謝。博物館的職員亦精進不休,殊堪嘉許。展望未來,我們會繼續羣策羣力,一心一德,讓博物館在市民大眾的生活中,扮演更重要的角色。



康樂及文化事務署署長李美嫦

I am pleased to present the sixth five-year Corporate Business Plan of the Public Museums of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) for 2017-22, along with the Annual Plans of our major museums, the Art Promotion Office and the Hong Kong Film Archive, sharing their goals and plans for 2017-18. These plans contain initiatives in response to careful analysis of the challenges, opportunities, capabilities and audience needs, and a series of new and ongoing activities to connect with both local audience and visitors from the Mainland and overseas.

Opening our museums for more

In 2016-17, the LCSD reached an important milestone in the provision of its museum services. Since August 2016, we have been offering free admission to the permanent exhibitions of five fee-charging museums, namely, the Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum. For the Hong Kong Science Museum and the Hong Kong Space Museum, admission to their permanent exhibitions is free for full-time students and fee reduction is offered for other members of the public. This new initiative was warmly received by our visitors and made our museums more accessible to people from all walks of life. We sincerely hope that museum visit will be an invaluable experience and become part of the daily lives of the public.

Apart from our permanent exhibitions, we continued to stage a great variety of interesting and inspirational programmes and thematic exhibitions in 2016-17 in

collaboration with Mainland and overseas museums and cultural organisations. Notable examples are the “Claude Monet: The Spirit of Place and Ceremony” and “Celebration – The Grand Weddings of the Qing Emperors” exhibitions at the Hong Kong Heritage Museum; the “Mare Nostrum: Roman Navy and Pompeii” and the “Across the Oceans: the Local Connections and Global Dimensions of China’s Maritime Silk Road” exhibitions at the Hong Kong Museum of History; and the “Collider: Step inside the World’s Greatest Experiment” exhibition at the Hong Kong Science Museum. Throughout the year, we also launched a series of outreach and public art programmes, including the Jockey Club “Museum of Art on Wheels” Outreach Learning Programme. With the concerted efforts of our museums, overall museum attendance in 2016 stood at around 4.65 million despite the renovation of the Hong Kong Museum of Art and the renewal of permanent exhibition halls of the Hong Kong Space Museum.

Connecting our museums with more

2017 marks the 20th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. To commemorate this special occasion, we will stage a number of blockbuster exhibitions at our museums in collaboration with top-notch museums such as the Palace Museum, the Musée du Louvre and the British Museum to showcase the grandeur of Chinese and Western culture through priceless treasures, and the intriguing civilisation of ancient Egypt through advanced imaging technology. In addition, Hong Kong will host an international Museum Summit in June 2017 for the first time. Themed on “Museums

in the New Era”, the Summit aims to foster global exchange and partnership. It will feature leaders from world-renowned museums to share their insights and visions in face of challenges in the new era and also will serve as a forum for exchanging views and perspectives on international trends, best practices and innovations among museum professionals.

To add colour, diversity and festivity to museum visits, the crowd-pleasing MuseFest HK that made its debut in 2015 will return in summer with even stronger support from our partners, including museums in the Pearl River Delta, which will be joining us for the first time. Offering a rich and dynamic mix of special programmes, this annual event will be another highlight much anticipated by the museum community in the region.

In the local context, we will launch the Museum Volunteer Scheme this year to foster public engagement in heritage and museum activities and to leverage community resources. While encouraging the recruited volunteers to develop their talent, share their knowledge and contribute to society, the Scheme will also help us enhance museum services and enrich visitors’ experience.

Modernising our museums to offer more

To ensure that our museums keep abreast of the times and remain relevant and appealing in a fast-changing world, our museums continue to press ahead with various renovation and revamping projects. In 2016-17, we opened the Jin Yong Gallery at the Hong Kong Heritage Museum and the Biodiversity Gallery and

the Children’s Gallery at the Hong Kong Science Museum. Looking ahead, the major expansion and renovation of the Hong Kong Museum of Art will be in full swing throughout this year and next, and the renewed permanent exhibition halls of the Hong Kong Space Museum will be opened by the end of 2017. The Hong Kong Science Museum, the Hong Kong Heritage Museum, the Hong Kong Museum of History and the Hong Kong Museum of Coastal Defence will also kick off their respective renewal programmes in phases.


Acknowledgements

My sincere thanks go to all who have provided us with insightful advice and sterling support. Our heartfelt gratitude goes to the Museum Advisory Committee and the Museum Expert Advisers for sharing their rich knowledge and experience, and the many other individuals and groups for their invaluable support. Thanks are also due to the highly professional and committed museum staff who make great things happen in our museums on a daily basis. Together we will build upon our accomplishments and continue to enhance the role of our museums in the life of Hong Kong.



Michelle LI
Director of Leisure and Cultural Services

CORPORATE BUSINESS PLAN

The background features a collection of abstract, low-poly geometric shapes in various shades of beige and light brown. These shapes, including spheres, cones, and polyhedrons, are scattered across the frame, creating a sense of depth and modern design. A thin white rectangular border is positioned behind the main text.

業 務 計 劃

2017—2022

PUBLIC MUSEUMS OF THE LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

康樂及文化事務署 轄下公共博物館

目的

本業務計劃涵蓋康樂及文化事務署(康文署)轄下十四間博物館訂定的策略與計劃,同時突顯香港電影資料館與藝術推廣辦事處所擔當的角色,並為文物修復辦事處和市場及業務拓展組訂定目標。

博物館 這些公共機構在藝術、歷史和科學三大領域攜手協力,發揮重要作用,傳承香港豐富而多元的文化遺產。康文署負責管理的大小型博物館各有七間(見表)。

電影及社區藝術 本計劃同時突顯香港電影資料館與藝術推廣辦事處所擔當的角色。前者致力保存香港珍貴的電影文化瑰寶;後者則透過舉辦全港性公共及社區藝術計劃,把藝術融入社區。

支援博物館工作 本計劃亦就負責支援康文署轄下博物館、文化場地和辦事處的兩個重要單位訂定目標。文物修復辦事處負責提供藏品修復及保存專業服務,市場及業務拓展組則負責策略性形象發展、強化品牌和宣傳工作。本計劃亦會介紹非物質文化遺產辦事處為保護和宣傳香港非物質文化遺產而進行的工作。

PURPOSE

This Corporate Business Plan describes the strategies and plans developed for the 14 museums managed by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD); highlights the roles played by the Hong Kong Film Archive and the Art Promotion Office; and defines the goals of the Conservation Office and the Marketing and Business Development Section.

Museums Together, these important public institutions form a rich cultural legacy in the areas of art, history and science. The LCSD manages seven major museums and seven smaller museums (see Table below).

Film and Community Art This plan highlights the roles played by the Hong Kong Film Archive in preserving Hong Kong's treasured film heritage and the Art Promotion Office in bringing art to the community through citywide public art and community art projects.

Museum Support This plan defines the goals of two other sections that support our museums, cultural venues and offices: the Conservation Office, which provides professional expertise for the preventive and interventive conservation of our collections, and the Marketing and Business Development Section, which undertakes strategic image development, branding and promotion. This plan also outlines our efforts in safeguarding and promoting Hong Kong's intangible cultural heritage (ICH) through the Intangible Cultural Heritage Office.

由康文署管理的博物館

Museums managed by the LCSD

大型博物館 Major Museums	小型博物館 Smaller Museums
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History	香港鐵路博物館 Hong Kong Railway Museum
香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum	三棟屋博物館 Sam Tung Uk Museum
香港科學館 Hong Kong Science Museum	上窩民俗文物館 Sheung Yiu Folk Museum
香港太空館 Hong Kong Space Museum	羅屋民俗館 Law Uk Folk Museum
孫中山紀念館 Dr Sun Yat-sen Museum	李鄭屋漢墓博物館 Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence	葛量洪號滅火輪展覽館 Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery

理想

我們致力為公眾提供愉快而具啟發性的藝術、歷史及科學博物館體驗。
We aim to inspire everyone with enjoyable experiences in art, history and science.

VISION

使命

- 保存香港的文化遺產。
- 為廣大市民提供終身學習的平台。
- 開放香港的博物館資源，與眾同享。
- 孕育創意想像，鼓勵共同創作。
- 讓博物館融入觀眾，聯繫市民的日常生活。
- To preserve Hong Kong's cultural legacy.
- To provide a lifelong learning platform for the community.
- To provide everyone with access to Hong Kong's museum resources.
- To foster imagination and encourage co-creation.
- To connect with our audiences and be relevant to Hong Kong daily life.

信念

- 專業精神
- 積極創新
- 全情投入
- 秉誠持正
- 以人為本
- 開放透明
- Professionalism
- Creativity
- Passion
- Integrity
- People-oriented culture
- Openness

VALUES



DISTINCTIVE FEATURES

特色



康文署轄下博物館的特色摘錄如下：

互助共享 康文署轄下設有多間博物館和辦事處，各單位經常互相合作、交流專業意見、分享藏品及其他資源。博物館屬官方機構，有利與世界各地的博物館和文化機構合作。

區內翹楚 康文署轄下五大博物館（香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館）均為國家與區內同類博物館中的翹楚。

盡得地利 主要博物館大多享有地利，例如位於尖沙咀海濱。

電影文化 香港電影文化傲視全球；香港電影資料館是本地唯一專為保存本地電影文化而設的公共機構。

藝術推廣辦事處 藝術推廣辦事處致力透過舉辦各項公共及社區藝術計劃，推廣視覺藝術。辦事處負責管理油街實現 (Oi!) 和香港視覺藝術中心 (vA!) 這兩個藝術空間。香港視覺藝術中心自1992年起提供設施予藝術家租用，是一個開放而多向、着重學習研究與交流的藝術空間。油街實現是培養藝術欣賞能力的獨特平台，鼓勵透過交流和體驗當代藝術文化，激發創意和想像。

文物修復辦事處 文物修復辦事處設施齊備、人才濟濟，是香港唯一負責修復文物以及提高文物保護意識的機構。

非物質文化遺產辦事處 隨着2014年6月香港公布首份非物質文化遺產清單，非物質文化遺產辦事處亦告成立，透過確定、立檔、研究、保存和傳承等工作，加強保護和宣傳香港非物質文化遺產。

藏品 歷年蒐集得大量珍貴藏品。

職員 職員竭誠用心，訓練有素，能提供高質素的博物館和文物修復服務。

展覽 近年舉辦的多個大型展覽廣受歡迎，能印證我們這方面的能力，也證明我們擅於運用獨特的策展手法舉辦展覽及公眾節目。

政府支持 獲政府提供穩定的撥款及專業人員，日常運作亦獲其他政府部門多方配合。

博物館節 我們每年舉辦「香港博物館節」，以吸引新觀眾並加強與本港其他博物館的聯繫。

專家顧問 博物館諮詢委員會委員及博物館專家顧問不吝賜教，為康文署博物館的重要發展及策略事宜提出意見。

The following are some of the distinctive features of the LCSD museums:

Sharing The large number of museums and offices ensures many opportunities for cooperation, expertise exchange, collection sharing and resource sharing. Our official status facilitates collaboration and partnership with museums and cultural institutions nationally, regionally and internationally.

Regional leadership Our five flagship museums – the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Museum of History, the Hong Kong Heritage Museum, the Hong Kong Science Museum and the Hong Kong Space Museum – are leading museums, well established in their respective fields in the country and region.

Location Many of our flagship museums enjoy prime locations, such as the Tsim Sha Tsui waterfront.

Film heritage The Hong Kong Film Archive is the only public institution dedicated to the preservation of Hong Kong's world-class film heritage.

Art Promotion Office This office is dedicated to promoting visual arts through a variety of public and community art projects. It manages two art spaces, namely the Oil Street Art Space (Oi!) and the Hong Kong Visual Arts Centre (vA!). vA! is an open, multi-directional art space for art learning, research and exchange and has been providing hiring facilities for artists since 1992. Oi! is a unique platform for art appreciation, a space which fuels creativity and imagination by inviting open dialogue and experiments with contemporary art and culture.

Conservation Office This is the only organisation in Hong Kong dedicated to conservation and the promotion of conservation awareness. It is equipped with essential facilities and backed by specialist expertise.

Intangible Cultural Heritage Office With the promulgation of the first Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory of Hong Kong in June 2014, this office was set up to better safeguard and promote our ICH through its identification, documentation, study, preservation and transmission.

Collections We have accumulated a significant number of valuable collections over the years.

Staff Our staff are dedicated and well-trained professionals, experienced in delivering high quality museum and conservation services.

Exhibitions We are capable of organising impressive thematic mega exhibitions, as evidenced by the blockbuster exhibitions successfully staged in recent years. We have proved our ability to adopt unique curatorial approaches for our exhibitions and public programmes.

Government support We have a steady source of funding and expert staff from the Government, and a wide range of support from other Government departments for our daily operations.

Museum Festival We organise an annual museum festival called *Muse Fest HK* to attract new audiences and strengthen our connection with other local museums.

Expert advisers We benefit from the expertise given by the Museum Advisory Committee and Museum Expert Advisers, who generously share their insights into major development and strategy issues relating to our museums.

CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

挑戰與機遇

未來五年，康文署轄下博物館在面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

We anticipate that the LCSD museums will face the following challenges and opportunities in the coming five years:

設施 Facilities

- 香港藝術館於2015年8月至2019年年初閉館翻新，期間館內停辦展覽。
- 2014年開放的梳士巴利花園藝術廣場將變成「無牆展廳」，加深公眾對香港藝術和本地藝術家的認識。
- 康文署轄下部分博物館的常設展覽已有二十多年歷史，必須加以翻新才能保持吸引力。
- 博物館的專題展覽場地不敷應用。
- 香港非物質文化遺產中心設於三棟屋博物館，擔當展示及教育中心的角色，2016年6月18日正式啟用。
- The Hong Kong Museum of Art building is closed from August 2015 until early 2019 for renovation. No exhibitions can be staged in the museum during its closure.
- Art Square in Salisbury Garden (which opened in 2014) will be optimised to serve as a wall-less gallery space for the promotion of local art and artists.
- The permanent exhibitions in some of the LCSD museums have been in place for more than 20 years. Revamping is required to maintain their appeal.
- We have limited space to increase the number of thematic exhibitions.
- The Hong Kong Intangible Cultural Heritage Centre, set up in the Sam Tung Uk Museum, was officially opened on 18 June 2016 as an exhibition and resource centre.

文化氛圍 Cultural ecology

- 西九文化區內將會建成M+博物館和香港故宮文化博物館，加上私人博物館風氣漸開，均有助促進本地文化界的發展，營造百花齊放的氛圍，一面互相合作，互為補足，一面激勵博物館反思其定位。
- 康文署轄下指定博物館的常設展覽自2016年8月起免費開放，市民大眾有更多機會入場參觀。
- The development of M+ and the Hong Kong Palace Museum in the West Kowloon Cultural District, together with the opening of new private museums, will help stimulate the growth of and add diversity to the cultural sector. This will open up opportunities for collaboration and complementarity, and encourage reflection on the positioning of individual museums.
- The Government has been offering free admission to the permanent exhibitions of designated LCSD museums since August 2016, making them more accessible to all members of the public.

觀眾 Audiences

- 公眾對康文署轄下博物館展覽和節目的質素期望不斷提高。
- 最近的觀眾調查顯示，來自內地的觀眾比例日益增加。
- 調查亦顯示，12至19歲觀眾所佔比例大幅增長。
- Public expectations of the quality of the exhibitions and programmes organised by LCSD museums are rising.
- A recent visitor survey indicated that a growing proportion of museum visitors are from the Mainland.
- The survey also showed a significant rise in the proportion of visitors aged between 12 and 19.

資源 Resources

- 2014年，博物館獲政府額外撥款5,000萬元，用於購藏及委約本地藝術家的作品。
- 政府為善用資源，推出措施重新規劃資源和重新分配優次。
- 康文署轄下博物館日後所得資源或會減少。
- 已尋求香港賽馬會贊助2017-18年內舉辦的大型展覽。
- 康文署可為社區提供適當訓練，善用社區資源。
- The government earmarked an additional commitment of \$50 million in 2014 for the museums for the acquisition and commissioning of artworks by local artists.
- Re-engineering and re-prioritising initiatives for optimising government resources may reduce the amount of resources received by LCSD museums in the coming years.
- Sponsorship support from the Hong Kong Jockey Club has been sought for mega exhibitions planned in 2017-18.
- The LCSD can tap community resources as “helping hands” for the museums after appropriate training.

社區參與 Community engagement

- 公眾保育文化的意識不斷提高，學校、青年團體、退休人士團體等本地社區組織參與和舉辦文化活動亦日見積極。博物館亦要為弱勢社群舉辦合適的節目，促進社會共融。
- 公眾對於更新市容、發展社會風貌的呼聲日益高漲。
- With the increased awareness of heritage conservation among the general public, more local community groups (e.g. schools, youth groups, retiree groups) are ready to participate in and organise cultural activities. There is also rising demand for more museum programmes tailored for the underprivileged to promote social inclusion.
- There is a stronger voice in the community calling for urban and social regeneration of the cityscape.

合作機會 Partnership

- 在本港，不屬康文署管轄的博物館、美術館及文化機構的數目不斷增加。
- 不屬康文署管轄的博物館、地區的博物館、相關的文化教育機構及私人收藏家，紛紛尋求與康文署博物館合作的平台和機會。
- 過去數年，民政事務局及康文署與國家文物局、故宮博物院、中國國家博物館、寧波博物館、敦煌研究院等內地文化機構簽訂合作意向書，促進文化交流與合作。
- The number of non-LCSD museums, art galleries and cultural institutions in Hong Kong is on the rise.
- Many local non-LCSD museums, regional museums, cultural and education institutions, and private collectors in Hong Kong are seeking the right platform and opportunities to collaborate with us.
- Over the past few years, the Home Affairs Bureau and the LCSD have signed a number of Letters of Intent for cultural exchange and co-operation with cultural organisations in the Mainland, including the State Administration of Cultural Heritage, the Palace Museum, the National Museum of China, the Ningbo Museum and the Dunhuang Academy.

藏品 Collections

- 康文署獲私人收藏家捐贈大量珍貴藏品。
- 博物館的藏品不斷增加，儲存的空間、處理的人手卻日益緊絀。
- 技術發展一日千里，模擬式影音媒體漸遭淘汰，藏品數碼化卻要動用大量資金。
- LCSD museums are privileged to have received a number of valuable collections donated by private collectors.
- The size of museum collections is constantly growing, posing challenges regarding storage space and manpower resources.
- Rapid technological advances have rendered many of our analogue audio-visual materials obsolete, but digitisation will require substantial financial resources.

STRATEGIES AND PLANS

策略與計劃



我們的目標，是塑造生機蓬勃的文化生態，既紮根於香港又能展現本地文化特色，令公眾能透過這個地區獨特的角度，深入認識和欣賞香港以至世界各地的文化。

邁向目標的過程中，康文署轄下各間博物館在不同範圍內的角色，須由服務提供者轉化為促成者。博物館須與社會各界緊密合作，建立啟迪思維的文化環境，鼓勵主動學習和培育人才，為香港長遠的文化發展奠定穩固的基石，促進社會和諧，加強市民的歸屬感。

為達至以上目標，我們訂定以下八大策略範疇，為未來的路向提供框架，以便規劃遠景，調度資源。例如策劃節目、拓展觀眾、優化藏品和發展設施方面的工作，可以向層面日廣的觀眾展示香港的文化遺產；教育推廣、提升能力、社區參與和伙伴合作方面的工作，則為終身學習和共同創作提供平台，有助香港發展成為充滿活力的文化樞紐。

Our aim is to create a vibrant cultural ecology rooted in Hong Kong which expresses our distinctive cultural identity. The environment thus recreated will foster and enhance understanding and appreciation of both local and global cultures from the unique perspective of this region.

To achieve this aim, LCSD museums will need to switch their role from providers to facilitators in many areas and, in collaboration with various sectors, create an inspiring cultural environment that promotes active learning and nurtures talent. This will lay a solid foundation for long-term cultural development in Hong Kong, and foster social harmony and a sense of belonging in the community.

In pursuit of excellence, we have set out eight strategic areas below to provide a framework for planning and managing our resources for the way forward. For example, our efforts in programming, audience building, collection development and facility improvement will enable us to present Hong Kong's cultural heritage to an increasingly diverse audience. Similarly, our endeavours in education, capacity building, community engagement and partnership will provide a platform for lifelong learning and co-creation and help Hong Kong establish itself as a thriving cultural hub.

節目策劃 PROGRAMMING

我們會致力策劃不同範疇的展覽及公眾節目，務求能趣味與教育並重；有關工作如下：

The following initiatives will be taken to present a variety of thoughtfully curated exhibitions and public programmes that are both enjoyable and educational:

- 每年舉辦各色各樣的展覽及公眾節目，包括大型展覽，以吸引不同的觀眾群。
- 舉辦吸引公眾的展覽和節目，從本土角度展示藝術文化，透過創新的策展手法、嶄新科技及互動活動，把展覽融入大眾的日常生活。
- 與內地、區內以至世界各地的文博機構建立緊密的合作關係，舉辦高質素的展覽，進一步促進文化交流。
- 舉辦以香港和國家非物質文化遺產為主題的展覽。
- 在本地及海外舉辦更多外借展覽和宣傳活動。
- 繼續分階段更新各主要博物館的常設展覽。
- 為弱勢社群舉辦更多活動。

藏品 COLLECTIONS

我們會繼續購置藏品、豐富現有館藏，並加強管理，確保能善用資源，方便公眾欣賞；有關工作如下：

The following initiatives will be taken to continue our efforts in collection building and expansion as well as their enhanced management for the effective use and accessibility of resources:

- 向外界募捐及購買藏品，令博物館藏品更加豐富。
- 善用博物館網站及「谷歌藝術計劃」等網上平台，方便公眾欣賞藏品。
- 計劃在水圍設立文物修復保存中心，存放數量不斷增加的藏品。
- 為轄下各間博物館建立中央藏品管理系統。
- 提升博物館文物的修復及保存標準。
- 為轄下各間博物館擬定風險管理計劃。
- 改善儲存設施，利用數碼化技術妥善保存電影藏品，方便公眾欣賞。

- Presenting a dynamic mix of exhibitions and public programmes every year, including mega exhibitions, to appeal to a broad range of audiences.
- Presenting compelling exhibitions and programmes that present art and culture from a local perspective, and relating them to the everyday lives of the audience through creative curatorial approaches, new technologies and interactive activities.
- Strengthening collaboration with other museums and cultural organisations nationally, regionally and globally to present high quality exhibitions and foster cultural exchange.
- Organising exhibitions related to both the local and national ICH inventory lists.
- Organising more outreach exhibitions and promotional activities at home and abroad.
- Continuing to implement the phased renewal of permanent exhibitions in our major museums.
- Providing more programmes tailored for the underprivileged.

- Enriching our collections by soliciting donations and making further acquisitions.
- Using our museum websites, along with online platforms such as the Google Art Project, to make our collections more accessible to the public.
- Planning a heritage conservation and resource centre in Tin Shui Wai to house our growing collections.
- Developing a centralised collection management system for all our museums.
- Elevating our conservation standards for museum artefacts.
- Devising risk management plans for individual museums.
- Enhancing storage facilities and digitising film collections for better preservation and easier access.



教育推廣 EDUCATION

我們會致力把博物館發展成既有活力又互動開放的學習平台，為學校提供有力支援，向市民大眾提倡終身學習、創意思維及研究精神；有關工作如下

The following initiatives will be taken to develop our museums as a vibrant, interactive and open platform for learning as well as a source of valuable support to schools in promoting lifelong learning, creativity and research among the wider community

- 與教育專家和教育團體合作，配合學校課程設計活動，例如教師培訓工作坊、電子學習平台、「與藝術家/專業人士對話」活動、結合互動和探索活動的專題研習等等。
- 定期檢視學校的需要，設計館內/外展活動和教材，豐富學生的學習經驗。
- 研究推出新項目及活動，以滿足弱勢社群、長者、家庭和文藝愛好者等不同目標群體的各種學習需要。
- 與著名書店合辦研討會，誘發公眾對博物館活動的興趣。
- 總體而言，透過舉辦教育及拓展活動，激發求知欲並推動持續學習。
- 香港藝術館翻新期間，繼續舉辦三項大型藝術教育與外展節目。
- 在香港非物質文化遺產中心舉行有關非物質文化遺產的教育活動，並與教育局和非物質文化遺產相關機構合辦外展教育節目。

■ Collaborating with educational experts and groups to design programmes in support of school curriculum, such as teacher training workshops, e-learning platforms, meet-the-artists/professionals events and project-based learning programmes which involve interactive and exploratory activities.

■ Reviewing the needs of the school sector on a regular basis, and designing in-house/outreach programmes and teaching materials to enrich learning experience.

■ Exploring new initiatives and programmes that meet the specific learning needs of target groups, such as the underprivileged, the elderly, families, and art and culture aficionados.

■ Collaborating with well-known bookstores to organise seminars to arouse public interest in museum events.

■ Generally, stimulating inquiry and fostering continuous learning through a range of educational and extension activities.

■ Continuing three large-scale educational and outreach programmes on art during the closure of the Hong Kong Museum of Art.

■ Organising in-house education activities on ICH at the Hong Kong Intangible Cultural Heritage Centre, as well as outreach education programmes in collaboration with the Education Bureau and ICH-related organisations.

觀眾拓展 AUDIENCE BUILDING

我們會致力拓展博物館觀眾群，讓更多觀眾認識康文署轄下博物館，入場參觀，參與博物館活動，並會舉辦以客為本的多媒體市場推廣和宣傳活動，令博物館更具吸引力；有關工作如下

The following initiatives will be taken to expand our museum audiences, increase their awareness of and access to LCSD museums and boost their participation in museum events, and reinforce the appeal of our museums through the use of customer-oriented multi-media marketing and publicity programmes.

■ 定期檢討策略，力求以適當的途徑，把合適的內容介紹給家庭、學生、遊客、傷健人士、長者等不同的觀眾群。

■ 推出市場推廣活動，在香港、內地和海外建立品牌、加強業務推廣，包括借助人機應用程式及博物館社交媒體專頁進行宣傳，更新博物館的網站以增加趣味，並使更多觀眾(包括傷健人士)可以更方便地獲取資訊。

■ 研究如何利用博物館紀念品介紹藏品，讓更多人認識康文署轄下博物館。

■ 與旅遊業界合作，宣傳博物館。

■ 向傷健人士提供特別服務，方便他們參與藝術活動。

■ 與香港駐各地的經濟貿易辦事處等其他政府機構合作，爭取在內地及海外舉辦專題展覽和電影節目。

■ 推出全新的宣傳物品，包括通訊、小冊子和短片等，讓更多人認識和欣賞博物館藏品。

■ 舉辦多元化的展覽及公眾節目，吸引不同的觀眾群。

■ 探討免費參觀常設展覽的安排可否擴展至康文署轄下所有博物館。

■ 借助合作伙伴的市場推廣活動和宣傳渠道，推廣博物館通行證。

■ 繼續籌辦「香港博物館節」和「國際博物館日」，吸引新觀眾。

■ 推出富有創意的社區及公共藝術計劃和項目，讓參加者從中獲得啟發。

■ 在社區舉辦非物質文化遺產的館外展覽活動。

■ Reviewing our strategy on a regular basis to ensure that the right content reaches the right target groups, including families, students, tourists, people with disabilities and the elderly, through the most appropriate channels.

■ Implementing marketing initiatives to build our corporate brand and strengthen our promotional efforts in Hong Kong, the Mainland and overseas, including publicising museum events through mobile applications and museum social media pages, and upgrading our museum websites for greater appeal and accessibility to a broader audience, including people with disabilities.

■ Exploring and developing museum souvenirs as marketing tools to showcase our collections and increase brand awareness of LCSD museums.

■ Collaborating with the tourism sector to promote our museums.

■ Providing special services for people with disabilities to facilitate their participation in art activities.

■ Collaborating with other government agencies, such as Hong Kong Economic and Trade Offices around the world, to seek opportunities to hold thematic exhibitions and film screenings in the Mainland and overseas.

■ Developing new promotional materials and items, such as newsletters, booklets and videos, to promote awareness and appreciation of our museum collections.

■ Presenting a diverse and balanced mix of exhibitions and public programmes to attract different audiences.

■ Exploring the possibility of extending the free admission arrangement for permanent exhibitions to all LCSD museums.

■ Promoting the Museum Pass through marketing initiatives and publicity channels of our partners.

■ Continuing to organise *Muse Fest HK* and International Museum Day to attract new audiences.

■ Launching innovative community and public art programmes and projects to engage and inspire participants.

■ Organising off-site exhibitions and displays on ICH in the community.

能力提升 CAPACITY BUILDING

我們會致力加強核心實力，用心服務社會；讓更多市民認識和體驗藝術、歷史和科學；增加公眾對非物質文化遺產的認識，了解其價值；以及培育本地人才，提升社區團體推廣文化的能力；有關工作如下

The following initiatives will be taken to enhance our core strengths to better serve the community; to facilitate wider appreciation and experience of art, history and science among the public; to raise awareness and understanding of ICH and its significance; and to provide training for members of community groups to better equip them as ambassadors for the promotion of culture



■ 舉辦展覽、推廣活動、教育節目及課程，加強公眾對藝術、歷史、科學、電影保存和非物質文化遺產的認識、了解和欣賞能力。

■ 舉辦公眾活動，讓本地藝術家更廣為人知，培育藝壇新秀。

■ 繼續舉辦各種精彩的視覺藝術活動及節目。

■ 繼續透過「博物館小先鋒」和「文化新人類」，引發和培養兒童及青少年對博物館工作的興趣。

■ 為有志投身博物館行業的人士提供更多實習和培訓機會。

■ 繼續舉辦活動以加強社區團體在文化推廣方面擔當的角色。

■ Organising exhibitions, extension activities, education programmes and courses to foster awareness, understanding and appreciation of art, history, science, film preservation and ICH.

■ Launching public programmes to introduce local talent and nurture budding artists.

■ Continuing to provide diverse, quality visual art activities and programmes.

■ Continuing to stimulate and cultivate interest in museum work among children and youth through our MuseKids and MuseTeens programmes.

■ Providing more opportunities for internship and training to people who aspire to develop a career in museums.

■ Continuing to organise activities to strengthen the role played by community groups in promoting culture.

社區參與及 伙伴合作

COMMUNITY ENGAGEMENT AND PARTNERSHIPS

我們會致力與各界持份者保持緊密聯繫，建立伙伴關係，爭取伙伴協助我們實踐理想和推行博物館義工計劃；有關工作如下
The following initiatives will be taken to build partnerships by actively engaging a wider spectrum of stakeholders in support of our vision and the Museum Volunteers Scheme

■ 就博物館服務的重要策略和發展事宜，徵詢博物館諮詢委員會和博物館專家顧問的意見；就保護和宣傳非物質文化遺產的重要事宜，徵詢非物質文化遺產諮詢委員會的意見。

■ 藉舉辦「香港博物館節」，加強與本港其他博物館和地區博物館的聯繫。

■ 維持現有的伙伴關係，尋求新的合作機會，合辦展覽、公眾節目和藝術項目，以及購置藏品、進行研究、推廣博物館活動、宣傳非物質文化遺產。

■ 研究推出博物館會員計劃，藉鼓勵出資贊助、推動善行義舉，促進博物館發展。

■ 繼續定期招募博物館之友和導賞員，並鼓勵更多退休人士加入。

■ 推出博物館義工計劃，招募一批固定的義工。

■ 繼續舉辦公共及社區藝術計劃，鼓勵社會各界參與。

■ 與創意產業合作，設計博物館紀念品。

■ 透過意見調查和訪客問卷調查等途徑收集公眾意見。

■ 繼續透過新媒體、博物館門戶網站及康文署博物館Facebook專頁，增加公眾與博物館的互動。

■ 透過一系列公共藝術計劃，鼓勵營造創意空間。

■ 尋求機會與本地大專院校合作，培育電影修復人才。

■ Consulting the Museum Advisory Committee and Museum Expert Advisers on major strategic and development matters relating to museum services and seeking the views of the ICH Advisory Committee on major matters relating to the safeguarding and promotion of ICH.

■ Fostering ties with other museums in Hong Kong and the region through collaboration in *Muse Fest HK*.

■ Continuing existing partnerships and exploring new opportunities for collaboration in organising exhibitions, public programmes and art projects, acquiring collections, conducting research, promoting museum activities and raising awareness of ICH.

■ Encouraging sponsorship and fostering a philanthropic culture by exploring the launch of a Museum Membership Scheme to support museum development.

■ Continuing to recruit museum friends and docents on a regular basis and to include more retirees in these activities.

■ Rolling out the Museum Volunteers Scheme to recruit a stable pool of volunteers.

■ Continuing to engage different communities through public and community art projects.

■ Developing museum souvenirs in collaboration with the creative industry.

■ Collecting public feedback through opinion polls, visitor surveys, etc.

■ Continuing to engage the public through new media, the museum portal and the LCSD museum Facebook fan page for stronger interaction.

■ Encouraging creative placemaking through a series of public art projects.

■ Exploring opportunities with local tertiary institutions for training potential film conservators.



優化設施及訪客服務 ENHANCEMENT OF FACILITIES AND VISITOR SERVICES

我們會致力更新設施、提升服務質素，令訪客更感滿意；有關工作如下
The following initiatives will be taken to upgrade our facilities and enhance our service quality to ensure higher customer satisfaction

- 繼續透過「油街實現」培育新晉藝術家、推廣社區藝術，並利用梳士巴利花園藝術廣場的開放平台，展示本地藝術品。
- 翻新香港藝術館，包括增建展廳、重開香港藝術展覽廳，以展出本地藝術家的作品。
- 繼續提升博物館設施，提供無障礙通道。
- 按新程序外判博物館餐廳和書店/禮品店。
- 進行香港科學館發展第二階段可行性研究，爭取早日落實發展計劃。
- 繼續營運設於三棟屋博物館的香港非物質文化遺產中心，保護和宣傳非物質文化遺產。

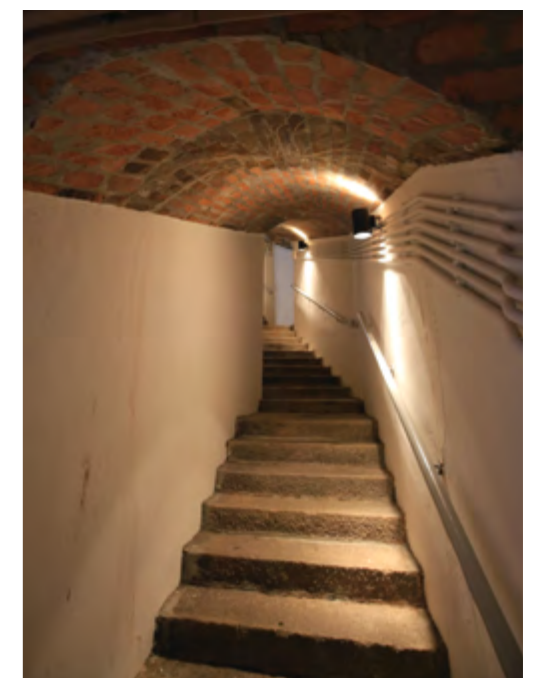
學術研究及機構發展 RESEARCH AND INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

我們會致力進行研究，持續為員工提供培訓機會，提升博物館管理人員和前線員工的能力，以維持轄下博物館高度的專業精神和優秀的服務質素，履行我們的使命；有關工作如下

The following initiatives will be taken to conduct research and provide training opportunities to raise the competence of our managers and frontline staff to maintain a high standard of professionalism and service quality and fulfil our mission

- 繼續進行有關藏品、展覽、非物質文化遺產、香港歷史及文物保育的研究。
- 繼續進行香港藝術發展的研究，利用研究結果建立網上資料庫。
- 繼續分階段革新香港藝術研究平台，尋求與其他機構和藝術組織合作，設立實用平台，推動有關香港藝術的研究。
- 利用專用撥款購藏一系列優秀的公眾藝術品。
- 繼續為博物館職員安排合適的培訓發展課程。
- 訓練數碼影片保存技術方面的專家。
- 繼續出版刊物及參與國際活動，讓館長及博物館職員的專業水平得以廣為人知。
- 出版《香港博物館期刊》，與本地和國際合作伙伴、教育機構和院校、博物館之友等持份者，分享有關文化的深度文章和研究工作。
- 出版內容翔實的年報，按照標準指標評估博物館的表現。
- 在博物館和旅遊景點進行一系列意見調查，以及進行電話訪問，收集公眾對博物館服務的意見。

- Continuing our research on collections, exhibitions, ICH, local history and conservation.
- Continuing our research on the development of local art and building an online database of the findings.
- Continuing to revamp the Hong Kong Art Portal in phases, and seek opportunities for collaboration with other institutes and art organisations to develop a practical portal to facilitate research on Hong Kong art.
- Acquiring a series of public artworks with the dedicated funding.
- Continuing to explore suitable training and development programmes for museum staff.
- Developing in-house expertise in digital film preservation.
- Continuing to publicise the expertise of our museum curators and staff through publications and participation in international events.
- Publishing a museum periodical, titled the *Hong Kong Museum Journal*, to share in-depth cultural articles and research with our stakeholders, including local and international partners, educational institutions and friends of the museums.
- Publishing comprehensive annual reports and assessing the performance of our museums against standard indicators.
- Collecting feedback from the public on museum services by conducting surveys in museums and at popular tourist sites, as well as telephone interviews.



ANNUAL PLANS

The background of the entire page is a light blue gradient. Scattered throughout are various 3D geometric shapes in a muted, earthy brown color. These include several large, complex polyhedrons, smaller spheres, cones, and cylinders. Some shapes are positioned within a white rectangular frame, while others are outside it. The overall aesthetic is modern and minimalist.

年度計劃

2017—2018

HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館

引言

香港藝術館（藝術館）及轄下分館茶具文物館主要展出香港及中國的視覺藝術品，是區內數一數二的博物館。藝術館一向植根於本土文化傳統，重視本地創作，兼懷地區與國際藝術視野。

藝術館多年來建立了多元化的本地作品館藏，積極從事相關研究並策劃展覽，成為觀賞、推廣、發展香港藝術的重要中心。本館薈萃的中國文物和繪畫藝術藏品令人歎為觀止，當中包括中國書畫（特別是廣東畫作）和歷史繪畫，以新穎角度詮釋中國與地區文化傳統，為展示大珠江三角洲豐碩的藝術遺產出一分力。

藝術館致力秉持專業水準，精心策展，已成為本地收藏家展示藏品的理想地方。我們與海外博物館合作多時，藉此融貫內外視野，為觀眾提供均衡多元的節目，包括來自內地以至全球的大型展覽。近年多個展覽皆見出色，包括大英博物館神禽異獸藏品展、清代宮廷珍品展、宋元明三代書畫珍品展，以及安迪•華荷、豐子愷、吳冠中等中西藝術大師的精選作品展。

我們會繼續向香港市民介紹當今國際藝術潮流，同時向海外觀眾推廣香港藝術家的作品，繼續參與全球藝術對話，在國際舞台上展示香港藝術，以及參與海外的藝術活動。



INTRODUCTION

The Hong Kong Museum of Art (“the Museum of Art”), which includes its branch museum, the Flagstaff House Museum of Tea Ware, is a leading regional museum, dedicated to the visual arts of Hong Kong and China. While rooted in local work and traditions, the museum also embraces regional and international art perspectives.

After building up a comprehensive collection of local art over the years, conducting associated research projects and organizing exhibitions, the Museum of Art has established itself as an important centre for the appreciation, promotion and development of Hong Kong art. Drawing on its impressive collections of Chinese antiquities and paintings, comprising the Chinese Fine Arts collection (particularly Guangdong paintings) and the Historical Pictures collection, the museum has contributed new interpretations of Chinese and regional cultural traditions, and has helped reveal the rich artistic heritage of the Greater Pearl River Delta (GPRD) region.

The Museum of Art is committed to maintaining the highest professional standards, while adopting new and creative curatorial approaches, and has become the ideal home for local collectors. Leveraging its longstanding relationships with several overseas museums, the museum has combined global and local perspectives to provide audiences with a balanced mix of programmes, which have included several blockbuster exhibitions from China and around the world. Outstanding examples from recent years include exhibitions of fantastic creatures from the British Museum, imperial treasures from the Palace Museum, classical paintings and calligraphy from the Song, Yuan and Ming Dynasties, and selected works by Western artists, such as Andy Warhol, and Chinese masters, such as Feng Zikai (豐子愷) and Wu Guanzhong (吳冠中).

We will continue to bring the latest trends in international art to Hong Kong, while at the same time promoting the work of Hong Kong artists to international audiences and continuing to take part in global artistic dialogue by presenting Hong Kong art in international arenas and taking part in overseas events.

理想

香港藝術館致力成為香港人的藝術館，更要成為區內卓越的藝術館。我們以藝術作為語言鼓勵創作，並讓公眾分享藝術，與藝術連繫。

The vision of the Hong Kong Museum of Art is to be a museum of art for Hong Kong, and an art museum of excellence in the region. We aim to use the language of art to foster creativity, and to share and connect art with everyone.

使命

- 在本地及海外推廣香港藝術。
- 將藝術館發展成本地藏品齊集的地方。
- 致力推動香港社會與藝術界建立更緊密的伙伴關係，從而使藝術館成為香港文化認同的重要部分，以助市民大眾建立對香港的歸屬感。
- 讓公眾得到富啟發性的藝術欣賞和終身學習的經驗。
- To promote Hong Kong art locally and internationally.
- To establish the Museum of Art as the home for local collections.
- To be a vital part of Hong Kong's cultural identity by creating close partnerships between society and the art community, in a way that helps people to gain a sense of belonging to the city.
- To deliver inspiring experiences that assist in art appreciation and lifelong learning.

信念

- 建立關係
- 專業精神
- 共同創造
- 適切相關
- 以人為本
- Connectivity
- Professionalism
- Co-creation
- Relevance
- People-oriented approach



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

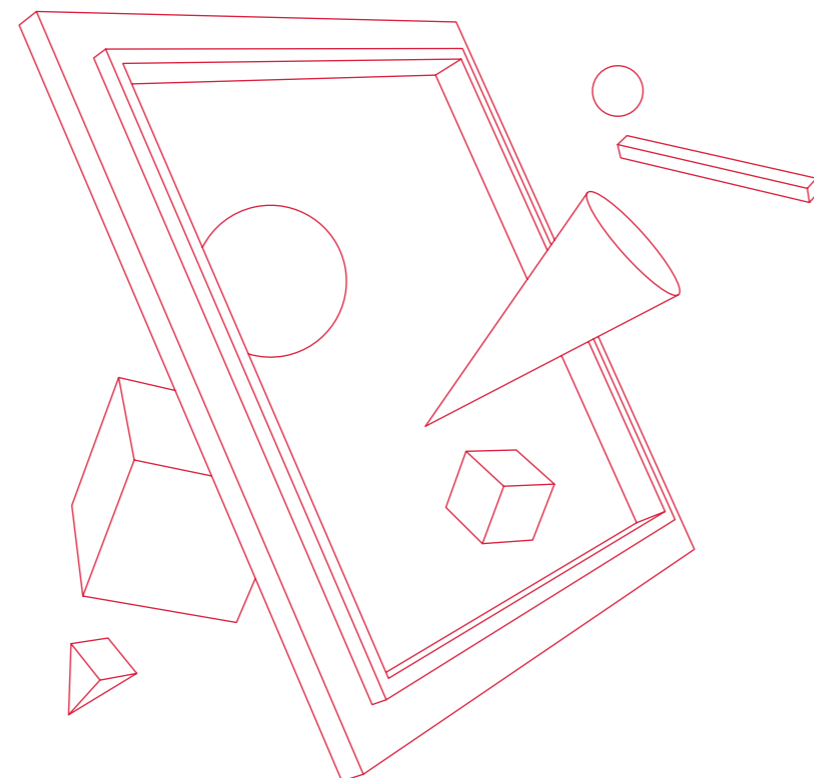
挑戰與機遇

2017-18年度，藝術館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 藝術館的展覽數目增加，規模漸大，館藏日益豐富，而展覽及儲存空間漸不敷應用。有見及此，我們在2016年1月開始了為期三年的大型修繕工程。
- 修繕工程引來多個難題，例如：要把存放在館外的藏品運送到各個展覽場地，及在閉館修繕期間較難維持藝術館的曝光率。
- 然而，藝術館的暫時關閉亦帶來機遇。在閉館期間，我們會嘗試在館外舉辦其他類型的活動。我們在其他場地以其他形式及途徑繼續營運，主力透過以下措施與社區保持密切聯繫：
- 在學校及社區舉辦藝術欣賞及學習活動；
- 以香港藝術為題材，舉辦試驗形式的展覽；
- 從事有關香港藝術的研究及舉辦研討會；及
- 在海外推廣館藏，並舉辦館外展覽及藝術學習活動，以收宣傳之效。

We anticipate that the Museum of Art will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- A major three-year renovation began in January 2016, as the museum had insufficient exhibition and storage space, making it difficult to cater for the increasing number and scale of its exhibitions and the growing size of its collections.
- This major renovation has brought with it a number of challenges; for example, collection items have to be retrieved from offsite storage facilities; and it is difficult to maintain a visible presence during the closure, as we are limited in our efforts to reach out to and connect with our audiences without a formal venue.
- The temporary closure of the museum, however, provides an opportunity for us to explore other kinds of activities beyond the museum building. We are continuing our operations in other forms and forums and by other means, and reaching out to connect with the community more frequently by undertaking the following:
- Introducing art appreciation and art learning programmes in schools and the community;
- Running experimental exhibitions on Hong Kong art;
- Engaging in Hong Kong art research projects and discussions; and
- Promoting the museum's collections outside Hong Kong and through offsite exhibitions, as well as through art learning programmes.



ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標 GOAL

透過展覽、研究及教育節目，繼續關注本港藝術及藝術家
To continue to focus on Hong Kong art and Hong Kong artists through exhibitions, research and education programmes

- 我們會善用藝術館前的空地（即梳士巴利花園的藝術廣場），作為藝術家分享創意作品的開放平台。2017年年底，我們會推出一項新的戶外展覽。
- 2017年，新擴建的梳士巴利花園（SGII）亦將對公眾開放，配以全新展品，與毗鄰的藝術廣場的展覽互相呼應。
- 在閉館期間，香港大會堂將舉行「藝術島敘」香港藝術展覽，展示香港藝術家作品，敘述香港離島上的故事，帶領觀眾探索香港最杳無人跡的自然生態。



- 透過「1960年代前香港西方媒介創作概論」（第二期）研究計劃，亦可見我們對本港藝術的重視。計劃第一期研究始於2015年，成果甚豐，可期更進一步。
- 我們將推出「香港藝術研究平台」（第二期），分享過往的研究及博物館歷史文獻，題材及深度都會比第一期豐富完善。
- 我們將邀請其他博物館及研究機構分享資源，推動更多有關本港藝術的研究。
- 2017年，我們將推出新一期學校教育節目「與藝術家同接觸：校本藝術賞創先導計劃」，並採用更多香港藝術家示範錄像作為教材。
- We will make effective use of the forecourt of the Museum of Art, i.e. Art Square in Salisbury Garden, to serve as an open platform for artists to share their creative works. A new outdoor exhibition will be showcased in late 2017.
- Also in 2017, the new extension of Salisbury Garden (SGII) will be opened to public. A new display will be commissioned to connect with the current show at the adjacent Art Square.
- During the museum closure, a Hong Kong art exhibition, titled *Art Upon an Island*, will be staged at Hong Kong City Hall to show works by Hong Kong artists that tell the story of the islands of Hong Kong, taking visitors on an exploration of the mostly uninhabited natural world of Hong Kong.
- Our emphasis on Hong Kong art is also being realised by a research programme, titled *A Survey of Western Media Art in Pre-1960s Hong Kong (Phase II)*. The project will continue the fruitful quest of Phase I, which commenced in 2015.
- To share past research and the museum's historical documents, and to expand the scope and depth of the online research platform *Hong Kong Art Portal (Phase I)*, we will launch *Portal (Phase II)*.
- We will further facilitate research on Hong Kong art by inviting other museums and research institutions to share their resources.
- We will conduct a new phase of our school education programme *In Touch with Hong Kong Artists – A Museum School-based Art Learning Pilot Programme* in 2017, using more Hong Kong artists' demonstration videos as teaching materials.

目標

GOAL

繼續與海外機構合作，推廣博物館及館藏，促進不同層次的文化交流

To continue our collaborative partnership with overseas institutions, in order to both promote the museum and its collections and encourage different levels of cultural exchange

■ 我們將尋求與內地及亞洲機構合作，為2019年重新開館作準備。另外，本館將與內地博物館合作策劃展覽，例如將於茶具文物館舉行的「北京故宮養心殿文物展」及「良渚文化遺產：浙江省博物館新石器時代遺址展」。

■ 茶具文物館亦計劃與香港中文大學文物館於2018年初舉辦一項關於中國出口茶具及中國茶文化的展覽。

■ We will explore collaboration with institutions from the Mainland and other parts of Asia for the re-opening of the museum in 2019. Meanwhile, the museum will collaborate with Mainland museums to organise exhibitions, such as the *Yangxindian Exhibition from The Palace Museum, Beijing*, and *The Legacy of Liangzhu Culture: Neolithic Relics from the Zhejiang Provincial Museum*, which will be held at the Museum of Tea Ware.

■ The Museum of Tea Ware is also planning to collaborate with The Art Museum of the Chinese University of Hong Kong (香港中文大學文物館) to organise an exhibition in early 2018 about Chinese export tea ware and Chinese tea culture.

目標

GOAL

舉辦新一輪外展節目及推廣活動

To organise new outreach exhibitions and promotional activities

■ 我們承接2015/16年的目標，繼續從藝術館的藏品取材，為本港學校及社區推出為期二至三年的外展藝術學習活動。當中包括2015年推出的「與藝術家同接觸：校本藝術賞創先導計劃」。在2017/18學年，這計劃將踏入新階段。我們在2015/16學年展開及完成賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃的試驗階段，這計劃以「流動藝術車」形式在不同學校及社區巡迴展出，以便全港各區市民觀賞藝術作品。而在2017/18學年，這計劃將進入第三階段，推出一系列新的研討會及活動。

■ 2017年3月至12月，我們將推出「城市藝裳計劃：藝滿階梯」公眾藝術計劃，以慶祝香港特別行政區成立二十週年。我們從館藏中挑選出多項以花卉為題材的作品，為分佈全港各區的20條樓梯換上新裝。為鼓勵公眾參與藝術活動、欣賞藝術作品，本館與「創不同」學院合作舉辦藝術教育節目，並與香港展能藝術會合作，以藝術促進傷健共融。

■ We will continue to develop our two- and three-year outreach art learning programmes for local schools and the community that we started in 2015/16, based on the museum's collections. This includes *In Touch with Hong Kong Artists – A School-based Art Learning Pilot Programme*, which we launched in 2015. A new phase is planned for the 2017/18 academic year. We successfully launched and completed the pilot phase of the *Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme* in the 2015/16 academic year. This programme was held in the form of a mobile art museum, which toured different schools and the community, taking art appreciation to every corner of the city. In the 2017/18 academic year, we will transition to phase three with a new series of workshops and activities.

■ A public art programme, titled *City Dress Up: Blossoming Stairs*, will be launched from March to December 2017 to celebrate the 20th Anniversary of the establishment of the HKSAR. Twenty staircases in different locations will be decorated with artworks with the theme of floral blossom images selected from the museum's collections. For public engagement and art appreciation, the museum has liaised with the Make a Difference Institute (MaD) to conduct art education programmes, and will collaborate with the Arts with the Disabled Association (ADA) Hong Kong to promote art integration for people with different abilities.

目標

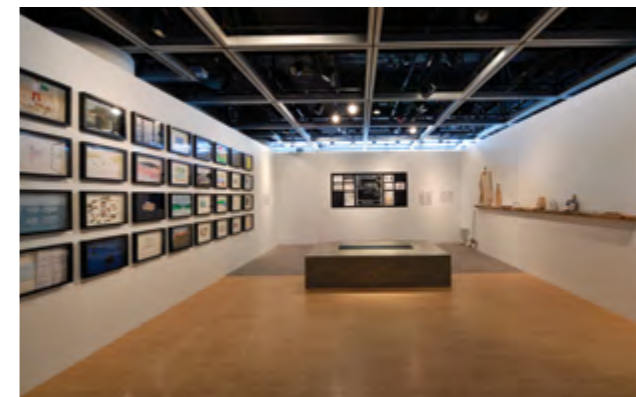
GOAL

尋求機會與內地博物館合作，舉辦展覽以外活動，推廣藝術館藏品

To look for opportunities to collaborate with museums in the Mainland in ways other than exhibitions and to promote the Museum's collections

■ 除了合作籌辦展覽外，我們亦會與內地大型機構合作出版有關本館藏品的刊物，包括與北京的中國文物學會合作，研究葉義醫生捐贈的中國竹雕作品，出版《新中國捐獻文物精品全集•葉義卷•竹刻卷》，以及與浙江大學中國古代書畫研究中心合作出版《中國歷代繪畫大系•香港藝術館虛白齋藏品目錄》。本館會把握與內地同業合作的良機，在各種刊物及展覽中向更多觀眾推廣我們的館藏，提升館藏的學術研究價值。

■ In addition to collaborating on exhibitions, we are collaborating with major Mainland institutions on projects involving publications about the museum's collections. These include a research and publication project on our collection of Chinese bamboo carvings donated by Dr Ip Yee, which is being carried out in collaboration with 中國文物學會 (the China Cultural Relics Academy) in Beijing; the production of a catalogue titled *“新中國捐獻文物精品全集•葉義卷•竹刻卷” (Collection of Chinese Bamboo Carvings donated by Dr Ip Yee)*; and a project on



藏品

COLLECTIONS

目標

GOAL

不懈地搜求香港藝術藏品，著力添置歷史繪畫、茶具及有關中國貿易的藝術藏品，豐富館藏

To expand our collections, continuing our focus on Hong Kong art in general, and on historical pictures, tea ware, and China trade art collections in particular

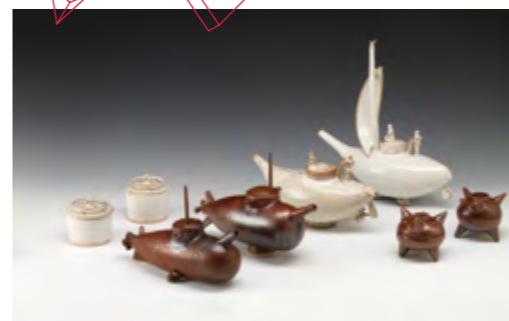
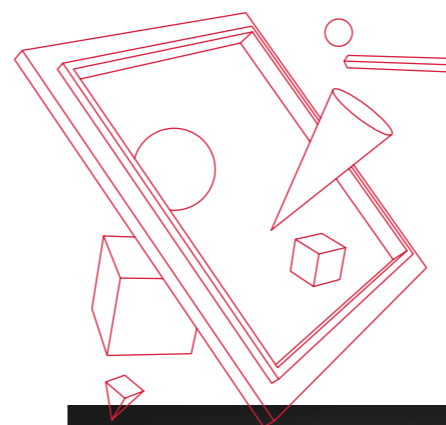
■ 我們將繼續尋求機會，著力搜求香港藝術藏品，配合藝術館的長遠發展及定位。我們會繼續運用額外增撥的五千萬，用於添購本地藝術家的佳作，期望能充分展示香港藝術的發展歷程以及藝術風格的變遷。我們亦會搜羅其他適合展覽的藝術品，特別是香港老一輩藝術家的作品，待重新開館後呈獻給觀眾欣賞。

our Mainland partners on various publications and exhibitions provides a good opportunity to promote our collections to a wider audience and for academic use.

■ 我們將以藝術館現有的優勢為基石，積極搜羅更多歷史繪畫、茶具及有關中國貿易的藏品。使日後藝術館節目能展現更多不同主題的精彩故事，靈活發揮各類藏品的價值。長遠而言，我們期望這些工作有助充實有關中國貿易方面的館藏，藉此奠定本館舉足輕重的地位。

■ As part of the long-term development and positioning of the museum, we will continue to focus on enriching our collection of Hong Kong art as opportunities arise. We will continue to use the additional funding of \$50 million to acquire further high-quality artworks by local artists, with the aim of building a collection that fully represents the historical development of Hong Kong art and demonstrates the changes in artistic styles over time. We will also identify work suitable for inclusion in exhibitions when the museum re-opens, particularly pieces connected with earlier generations of Hong Kong artists.

■ Building on the existing strengths of the museum, we will look for opportunities to expand our collection in the specific areas of historical pictures, tea ware, and the China trade. Enhancing these collections will allow the museum to tell more interesting stories under these different themes, and facilitate the use of our existing collections across different categories in future programmes. In the long run, we expect these efforts to help position the museum as a leading institution with a strong body of work in art related to the China trade.



教育推廣
EDUCATION

目標

GOAL

**加強教育服務，從館藏取材
推出新猷，以公共館藏為學校
提供充分教學支援**

**To enhance our educational
services by introducing
new initiatives based on the
museum collections,
thus making the public
collections a valuable source of
learning support for schools**

■ 我們會運用藝術館豐富的館藏，繼續推出外展藝術學習活動，為學校及教育工作者設計適合長期使用的學習活動及教材，盡量提高成本效益。

■ 我們特別為中、小學生推出賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃，配合藝術館的豐富館藏推出多款遊戲及互動教材，把藝術品帶到全港各處供公眾觀賞。

■ 在另一項外展節目「與藝術家同接觸：校本藝術賞創先導計劃」中，我們為學校提供藝術教材，包括有關本館藏品的幻燈片、藝術家示範錄像，並為學校推介各種伸延活動。

■ The museum will continue to develop outreach and learning programmes using its own rich collections. The learning programmes and materials thus developed will be designed for long-term use by schools and educators to maximize cost effectiveness.

■ The Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme is tailor-made for primary and secondary students. The programme takes art appreciation to different corners of the city, with games and interactive learning materials based on the museum's diverse collections.

■ Another outreach programme, *In Touch with Hong Kong Artists – A School-based Art Learning Pilot Programme*, provides schools with art-education kits, which include slideshows from the museum's collections, video clips of artists' demonstrations and suggested extension activities.

觀眾拓展
AUDIENCE
BUILDING

目標

GOAL

**舉辦各式各樣的展覽及公眾節目，
拓闊觀眾層面**

**To broaden our audience
base by presenting a
dynamic mix of exhibitions
and public programmes**

■ 除了舉辦為年輕學生觀眾而設的活動，我們將繼續善用梳士巴利花園的藝術廣場，推廣本地藝術及藝術人才。2016年底至2017年底的「掛住」展覽展出兩組互動藝術作品，讓觀眾重溫香港及藝術館的昔日情懷。2017年中開放新擴建的梳士巴利花園後，年底將設有另一項主題年度展覽，吸引館外觀眾參觀。

■ In addition to actively developing young school audiences, we will continue to make effective use of Art Square in Salisbury Garden to promote local art and artistic talent. From late 2016 to late 2017, the exhibition *Bear in Mind* is staging two sets of interactive art installations, which encourage audiences to re-visit memories of both the museum and the city. With the opening of the new extension of Salisbury Garden in mid-2017, another annual display on a different theme will be presented in late 2017 to attract audiences outside the museum.

目標

GOAL

**舉辦館外及外地展覽，
接觸其他地方的新觀眾**

**To reach new external
audiences through offsite and
outbound exhibitions**

■ 我們將舉辦館外展覽，在機場展出有關茶具及飲茶文化的館藏，吸引更多觀眾。

■ We will present collections-based exhibitions on tea ware and tea drinking in offsite exhibitions at the airport to reach a wider audience.

目標

GOAL

**運用社交媒體吸引新觀眾
和年輕一代，透過不同途徑
宣傳藝術館**

**To make use of social media
to reach new and younger
audiences and to
publicise the museum
through different channels**

■ 我們除了傳統的網站宣傳外，亦繼續在Instagram帳戶與觀眾保持聯繫，定期公佈藝術館活動的最新消息。此外，藝術館的Instagram以生動手法介紹館藏，有助吸引年輕觀眾。

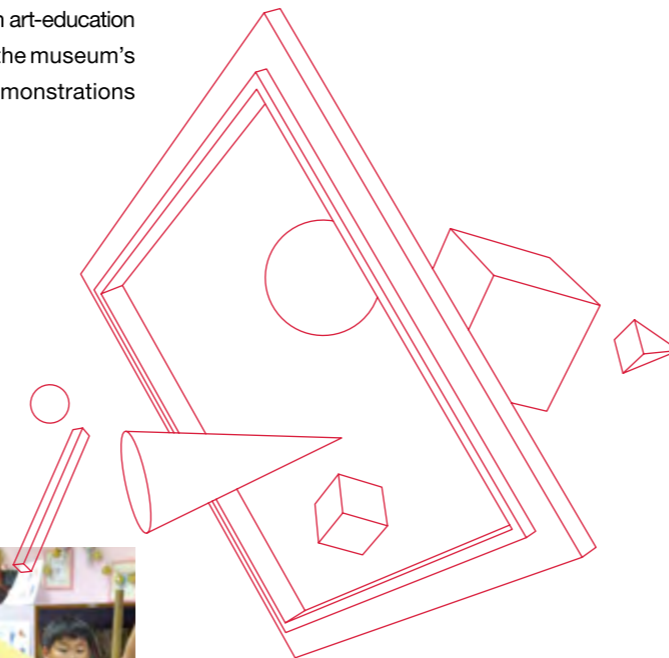
■ 賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃設有Facebook專頁，以便觀眾了解藝術館的最新活動。Facebook專頁作為生動的宣傳平台之餘，也集合了一群藝術愛好者，一同探討藝術，以其他方式分享藝術。

■ 為慶祝香港藝術館成立五十五週年，我們會籌辦一項網上展覽，回顧及展出多年來藝術館舉辦過的大型活動及節目，向為藝術館發展作出貢獻的人士致敬。

■ In addition to using the museum website for publicity, we maintain an Instagram account to connect with audiences and provide regular updates on museum activities. The museum's Instagram account also introduces museum collection items in a vivid manner, which has proved to be an effective way of attracting a younger audience.

■ The Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme has a Facebook page to keep audiences updated on its activities. Besides serving as a lively publicity platform, it has brought together a group of art lovers, who can engage in art discussions and other forms of sharing.

■ We will organise an online exhibition to celebrate the 55th Anniversary of the Hong Kong Museum of Art. The exhibition will review and present major events and programmes held by the museum over the years and pay tribute to those who contributed to the museum's development.



能力提升
CAPACITY
BUILDING

目標

GOAL

**開拓新穎方式，運用館藏及資源，
培育本地藝術人才**

**To explore new ways of using
our collections and resources to
nurture local talent**

■ 我們將繼續與藝術教育機構合辦特備節目，例如與香港美術教育協會及香港教育大學合辦的賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃，培養有才華的學生，鼓勵年輕藝術家。我們也會邀請本地藝術家籌備創意工作坊及網上活動。

■ 茶具文物館主辦的「陶瓷茶具創作比賽2018」亦會於2017年底招募參賽者。

■ We will continue to nurture young talent in schools and encourage young art practitioners by organising special programmes with art education institutions. Examples include our collaboration with the Hong Kong Society for Education in Art (HKSEA) and the Hong Kong Education University (HKEdU) in the *Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme*. Local artists will also be invited to organise creative workshops and online activities.

■ The *Tea Ware by Hong Kong Potters 2018* competition, organised by the Museum of Tea Ware, will call for entries in late 2017.

社區參與及
伙伴合作
COMMUNITY
ENGAGEMENT
AND
PARTNERSHIPS

目標

GOAL

**與非政府機構多加合作，
參與合作項目**

**To strengthen partnership with
non-government organisations
by engaging in joint projects**

■ 我們與其他博物館合作之餘，亦會與民間組織合作，例如與香港藝術歷史研究會、香港美術教育協會、「創不同」學院、香港展能藝術會及「聲音掏腰包」合作，開展學術研究，舉辦各類外展節目，以及籌辦一系列為學生、公眾、傷健人士而設的特備節目。未來，我們會繼續物色機會，與其他非政府機構合作。

■ 我們將繼續與香港藝術館之友合作推出活動。2017年，我們會繼續在文物探知館舉辦「藝韻樂音」週日藝術音樂會，並會與協青社探討合作機會，由藝術館及香港藝術館之友共同推出「夏日藝術活動」。

■ Along with developing partnerships with other museums, we will continue to partner with local community groups. For example, we have partnered with the Hong Kong Art History Research Society, the Hong Kong Society for Education in Art, the MaD, the ADA Hong Kong, and Soundpocket to conduct research studies and organise various outreach programmes and a series of fringe programmes for students, the general public, and people with different abilities. We will continue to identify other suitable non-government organisations for partnerships in the future.

■ The museum will continue its partnership with the Friends of the Hong Kong Museum of Art in presenting joint programmes. In 2017, we will continue running the Sunday art concert programme *The Sound of Art* at the Heritage Discovery Centre. We are also exploring with Youth Outreach the possibility of organising a *Summer Art Cadets* programme, which would be co-presented by the Museum of Art and the Friends of the Museum of Art.

優化設施及
訪客服務

ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

目標

GOAL

**改善藝術館及轄下分館
茶具文物館的設施**

**To improve the facilities of
the museum and its branch,
the Flagstaff House Museum
of Tea Ware**

■ 藝術館正進行大型修繕工程。2016年，茶具文物館完成定期的文物保育修復工程。為增加參觀博物館的樂趣，我們計劃推出嶄新的訪客服務及設施，例如全新的博物館流動多媒體資訊及導覽平台「智博行」。

■ Major renovation works at the Museum of Art are currently underway. The Museum of Tea Ware completed its periodic heritage building renovation works in 2016. In order to enhance the visitor experience, we are planning new visitor services and facilities, such as "iM Guide (智博行)", a brand-new mobile multimedia museum guide platform.



學術研究及
機構發展
RESEARCH
AND
INSTITUTIONAL
DEVELOPMENT

目標

GOAL

研究本港藝術史及個別館藏
To conduct research into
local art history and
into specific items in the
museum's collections.

■ 藝術館將繼續與藝術機構合作研究本港藝術史。我們將與香港藝術歷史研究會合作展開「1960年代前香港西方媒介創作概論(第二期)」，研究更多在那時期影響香港藝術發展的藝術家。

■ 2016年2月，藝術館推出了全新的香港藝術網上資料庫，並已陸續提升資料庫。我們的目標是架設一個方便實用的資料庫，彙集與藝術研究有關的資料及數據，從而促進未來香港藝術研究發展。下一步，我們擬與其他機構合作擴大資料庫。2017年，我們會進一步提升資料庫，加入來自不同來源(包括香港文化博物館)的資料。

■ 茶具文物館將與本地學者合作，研究茶具文物館所收藏的印章。

■ 2017年底，茶具文物館將出版一套圖文並茂的藏品集，收錄學者文章，介紹該館的精選茶具藏品。

■ 我們亦計劃與香港中文大學文物館、廣州藝術博物院及中國廣東省博物館合作，研究廣東的中國書畫藏品。

■ 我們亦與北京的中國文物學會合作，研究葉義醫生捐贈的中國竹雕作品，出版相關刊物，並會在2017年底出版兩冊《新中國捐獻文物精品全集•葉義卷•竹刻卷》。

■ 為加強藝術館人員的專業形象，與公眾分享專業知識，一眾館長將繼續到學校及藝術活動演講，在雜誌撰文、發表論文及在學術會議發表演講。

■ 我們亦會物色適當機會，讓博物館策展人員到本地及海外培訓，增進他們的專業知識，為重開藝術館作好準備。

■ We will continue our collaboration with art organisations in conducting research on local art history. Our collaboration with the Hong Kong Art History Research Society on *A Survey of Western Media Art in Pre-1960s Hong Kong* will kick off Phase II to study more artists from that period in the development of Hong Kong art.

■ Since the launch of the *Hong Kong Art Research Portal* project in February 2016, the museum has continued to enhance the Portal in phases. Our goal is to create a useful and accessible Portal, which brings together materials and data related to our fields of research, thus facilitating further research on Hong Kong art. In the next phase of development, we plan to expand the Portal further through collaboration with other institutions. In 2017, the Portal will be enhanced with more materials from different sources, including the Hong Kong Heritage Museum.

■ The Museum of Tea Ware is planning a research project on its Seal Collection, which will be carried out in collaboration with local scholars.

■ In late 2017, the Museum of Tea Ware will publish a well-illustrated collection catalogue with scholarly articles to introduce a selection of the museum's collection of tea ware.

■ We are planning a research project on Chinese Painting and Calligraphy Collections in Guangdong, in collaboration with the Art Museum of the Chinese University of Hong Kong, the Guangzhou Museum of Art, and the Guangdong Museum in China.

■ We have undertaken collaborative research with 中國文物學會 of Beijing for a research and publication project on the museum's Ip Yee bamboo collection, which will culminate in two catalogue volumes “新中國捐獻文物精品全集•葉義卷•竹刻卷”，which will be published in late 2017.

■ To reinforce the professional image of our museum staff and share their knowledge with the public, museum curators will continue to give talks at schools and art events. They will also continue to contribute articles to magazines and give papers and presentations at conferences.

■ To further develop the professional knowledge of our museum curators and prepare for the re-opening of the museum, we will identify suitable local and overseas training opportunities as and when appropriate.

ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望

藝術館雖正閉館進行大型修繕工程，但我們亦將繼續推出多項藝術學習外展項目，舉辦館外展覽。整體而言，我們有信心與各界觀眾保持聯繫，亦會嘗試推出各種節目及展覽，開拓合作機會，並繼續進行藝術研究工作，出版刊物分享研究成果。

綜上所述，我們對藝術館在2017-18年度的入場狀況有如下展望：

■ 館外展覽的預計參觀人數	1,360,000
■ 館內展覽數量(於茶具文物館或其他場地舉辦)	5
■ 館外展覽數量	9
■ 外展教育及公眾節目數量	814

Despite the fact that the Museum of Art is closed for major renovations, we will continue our series of art learning outreach initiatives and exhibitions at offsite venues. Overall, the museum expects to maintain a satisfactory level of visibility and to experiment with different ways of conducting programmes and exhibitions, exploring new partnerships along the way. The museum will also continue its academic research work and share this in publications.

Given the above, we anticipate the following achievements at the level of access to the Museum of Art in 2017-18:

■ Estimated attendance at exhibitions held outside the museum	1,360,000
■ Number of in-house exhibitions (in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and other premises)	5
■ Number of offsite exhibitions	9
■ Number of outreach education and public programmes	814

HONG KONG MUSEUM OF HISTORY

香港 歷史博物館

引言

香港歷史博物館（歷史博物館）是香港重要歷史文物的主要收藏機構，肩負蒐集、研究和記錄香港歷史及文化遺產之責，期望以香港的獨特故事啟發思考，觸動心靈，並藉着探討人類歷史，擴闊觀眾視野，融匯古今，揭示未來。

歷史博物館轄下有五間分館：孫中山紀念館、香港海防博物館、葛量洪號滅火輪展覽館、李鄭屋漢墓博物館和羅屋民俗館。

2017-18年度，歷史博物館及其轄下分館將籌辦一系列計劃及活動，多方配合康樂及文化事務署（康文署）轄下公共博物館的業務計劃，以及下文所列的理想和使命。



INTRODUCTION

The Hong Kong Museum of History (the Museum of History) is a major repository for significant physical relics of Hong Kong's past. The museum is responsible for collecting, researching and documenting materials related to the history and heritage of Hong Kong. Its goal is to be a museum that touches hearts and minds with unique stories of Hong Kong and broadens perspectives by exploring the history of mankind. While connecting the past and the present, it also sheds light on the future.

The Museum of History manages five branch museums: the Dr Sun Yat-sen Museum, the Hong Kong Museum of Coastal Defence, the Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery, the Lei Cheng Uk Han Tomb Museum, and the Law Uk Folk Museum.

In 2017-18, the Museum of History and its branch museums will present an array of programmes and activities, all designed to tie in with the corporate business plan of the public museums of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) in the broader context, as well as the vision and mission of the museum described below.

理想

我們旨在成為一個活躍平台，讓公眾認識我們城市、國家以至世界的故事。我們致力啟發公眾對文化歷史有更深遠的視野，放眼世界，了解各地的人和事。

We aim to be an active platform that engages the public with the stories of our city, our country, and the world as a whole. By inspiring the public to go farther and deeper into culture and history, we aim to stimulate audiences to look beyond our own history and to better appreciate the experiences of others.

使命

- 成為各界人士學習、分享和享受樂趣的開放平台。
- 蒐集、保存、研究、詮釋和展示與香港和華南歷史相關的藏品。
- 向觀眾展示香港的獨特故事。
- 鼓勵觀眾探索中外歷史。
- 除介紹史實外，還會以多元策展方式和節目，與觀眾互動交流，藉此啟發他們。
- To be an open platform accessible to all so that everyone can learn, share and enjoy.
- To collect, preserve, research, interpret and exhibit collections related to the history of Hong Kong and South China.
- To engage our audiences with the unique stories of Hong Kong.
- To stimulate our audiences to explore the history of China and the rest of the world.
- To communicate with our audiences in ways that go beyond simply presenting historical facts, offering inspiration through diverse curatorial approaches and exciting programmes.

信念

- 專業精神
- 開放透明
- 秉誠持正
- 積極創新
- 以人為本
- 全情投入
- Professionalism
- Openness
- Integrity
- Creativity
- Focus on people
- Passion



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

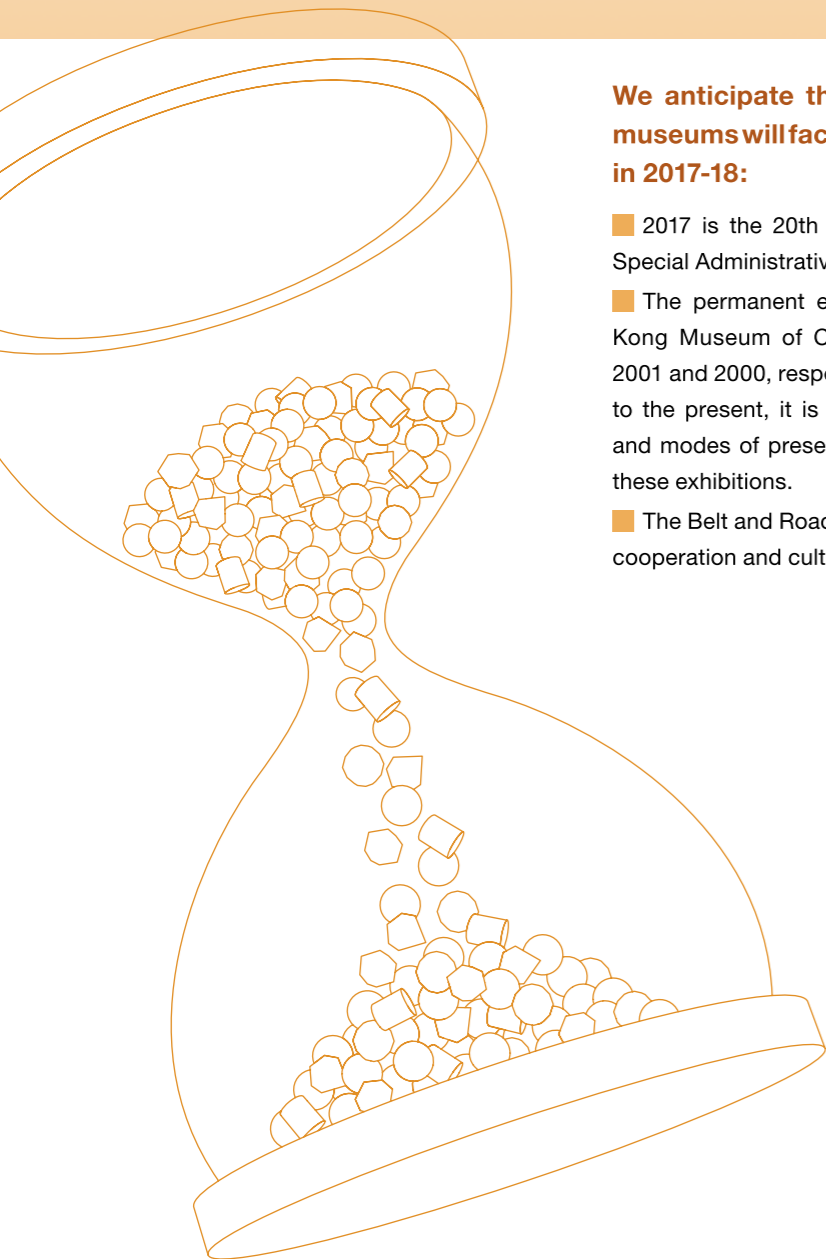
挑戰與機遇

2017-18年度，歷史博物館及轄下分館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 2017年是香港特別行政區成立20周年。
- 歷史博物館及海防博物館的常設展覽分別於2001年及2000年開放。博物館需要改變鋪排、策展方向及展覽形式，以確保展覽與時並進，歷久常新。目前我們正計劃對有關展覽進行大型翻新。
- 「一帶一路」將繼續創造更多合作與文化交流機會。

We anticipate that the Museum of History and its branch museums will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- 2017 is the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR).
- The permanent exhibitions of the Museum of History and the Hong Kong Museum of Coastal Defence were first opened to the public in 2001 and 2000, respectively. To maintain their attractiveness and relevance to the present, it is time to revisit their storylines, curatorial approaches and modes of presentation. We are currently planning a major revamp of these exhibitions.
- The Belt and Road Initiative continues to open up more opportunities for cooperation and cultural exchange.



ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標

GOAL

精心籌辦各類兼具趣味與教育意義的展覽

To present a variety of thoughtfully curated exhibitions designed to be both enjoyable and educational

■ 我們將舉辦各式展覽，網羅各類歷史題材，包括香港玩具的故事、戰地記者的故事、清宮的賀壽慶典、古絲綢之路等等，帶領公眾暢遊兼具趣味及教育意義的時空之旅，從中了解歷史。

■ We will present a dynamic mix of exhibitions on various historical themes, ranging from stories about Hong Kong toys to stories of war correspondents; and from the royal birthday celebrations of the Qing Court to the ancient Silk Road, offering the public an enjoyable and educational journey through time and space to appreciate history.

目標

GOAL

向觀眾展示香港的獨特故事

To engage audiences with unique stories of Hong Kong

■ 歷史博物館將於2017年3月至5月舉辦「香港玩具傳奇」專題展覽，展示香港如何發展成為世界知名的玩具設計及製造中心，並探討玩具與香港人在不同時代的聯繫。

■ 位於深水埗的李鄭屋漢墓博物館將舉辦關於深水埗房屋變遷的圖片展覽，展示該區的房屋發展與香港整體的房屋發展息息相關。

■ A special exhibition titled *The Legend of Hong Kong Toys* will be presented in the Museum of History from March to May 2017. The exhibition will show how the city became a world-renowned toy design and manufacturing centre and explore the connections between toys and the lives of

Hong Kong people in different periods.

■ The Lei Cheng Uk Han Tomb Museum, located in Sham Shui Po, will present a photo exhibition about the housing development in Sham Shui Po, which has close relationship with the overall housing development of Hong Kong.

目標

GOAL

鼓勵觀眾探索中外歷史

To stimulate our audiences to explore the history of China and the rest of the world

■ 歷史博物館將於2017年7月至10月期間與故宮博物院合辦《萬壽載德—清宮帝后誕辰慶典》展覽，展出超過200件/組故宮博物院的珍貴文物，介紹清宮慶祝皇帝和皇太后萬壽的禮儀制度，以及中國古代豐富的祝壽文化和敬老的傳統美德。

■ 歷史博物館將於2017年11月至2018年3月舉辦絲綢之路展覽，著重介紹絲綢之路的「長安—天山廊道的路網」。該路網從長安（今西安）延伸至中亞，在中國、哈薩克斯坦和吉爾吉斯斯坦共同努力下，於2014年獲選列入聯合國教科文組織世界遺產名錄。展品除了從河南、陝西、甘肅、新疆等地甄選的珍貴文物外，亦包括哈薩克斯坦和吉爾吉斯斯坦的文物，展現該路網的文化歷史意義。

■ An exhibition titled *Longevity and Virtues: Birthday Celebrations of the Qing Emperors and Empress Dowagers* will be organised with The Palace Museum from July to October 2017 at the Museum of History. Showcasing more than 200 exhibits, the exhibition will feature the Qing court ceremonial rites for birthday celebrations of the emperors and empress dowagers, the cultural significance of birthday celebrations in China, and the moral tradition of respect for the elderly.

■ From November 2017 to March 2018, the Museum of History will stage an exhibition on the Silk Road, focusing on the Routes Network of the Chang'an-Tianshan Corridor (絲綢之路：長安—天山廊道的路網), stretching from Chang'an (present day Xi'an) to Central Asia. The Routes

Network was added to the UNESCO World Heritage List in 2014 through the joint efforts of China, Kazakhstan and Kyrgyzstan. In addition to invaluable relics selected from Henan, Shaanxi, Gansu and Xinjiang, artefacts from Kazakhstan and Kyrgyzstan will be featured at the exhibition to illustrate the cultural and historical significance of the Routes Network.

目標 GOAL

慶祝香港特別行政區成立20週年

To celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region

■ 為慶祝香港特別行政區成立20周年，歷史博物館將於2017年內舉辦多場大型展覽，走遍香港、內地以至中亞，先講述香港玩具的故事，介紹香港的多項成就，隨後舉辦清宮萬壽盛典展覽，最後是絲綢之路展覽，向觀眾展示這個文化交匯地帶的重要性。

■ The Museum of History will stage mega exhibitions throughout 2017 to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. This special exhibition series will set out on a world venture from Hong Kong to the Mainland, and from there, on to Central Asia. The series will commence with a local story on Hong Kong toys to feature some of the achievements of the city, followed by an exhibition on the imperial birthday celebrations in the Qing dynasty, and concluding with a Silk Road exhibition to reveal the significance of the crossroads of culture.

目標 GOAL

舉辦專題展覽，加強分館定位

To present thematic exhibitions which reinforce the respective positioning of our branch museums

■ 海防博物館將舉辦戰地記者展覽，概述戰地記者的歷史，探討戰時技術及社會政治狀況對戰爭報道產生的影響，也會介紹香港記者在戰地採訪的經驗。

■ 孫中山紀念館將借用中國第二歷史檔案館的館藏舉辦展覽，展現孫中山先生在中華民國成立後的艱辛經歷，旁及近代中國歷史。

■ 李鄭屋漢墓博物館將舉辦漢代食品文化展覽，著重介紹漢代考古遺址發現的飲食器皿及食品遺跡。

■ The Museum of Coastal Defence will present an exhibition about war correspondents. The exhibition will offer an overview of the history of war correspondents, and explore the impact

of technology and the socio-political conditions of the time on the war coverage, as well as the impact of the war reporting. The exhibition will also cover some of the war experiences of local reporters.

■ Making use of the collections of the Second Historical Archives of China, the Dr Sun Yat-sen Museum will organize an exhibition which reveals the difficult trials Dr Sun Yat-sen went through after the establishment of the Republic of China and the history of modern China.

■ An exhibition on the food culture of the Han dynasty will be held at the Lei Cheng Uk Han Tomb Museum, focusing on vessels used for food and drink and on food remains found at archaeological sites of the Han dynasty.

目標 GOAL

籌辦外地展覽，推廣本地歷史

To organise an outbound exhibition to promote local history

■ 本館將在寧波博物館舉辦以香港女裝長衫為主題的展覽，展示清末、民國早期及現代的各款長衫，介紹香港女性的故事，展現香港社會變遷，包括過去百年來女性地位的變化。

■ An outbound exhibition on the Hong Kong women's cheongsams (長衫) will be presented at the Ningbo Museum (寧波博物館), showcasing a range of cheongsams from the late Qing and early Republican periods to the present day. The exhibition will tell stories of Hong Kong women and reveal changes in Hong Kong society, including the status of women, over the past 100 years.



藏品

COLLECTIONS

目標

GOAL

**方便公眾觀賞館藏，
加深普羅大眾對文物的認識
To enhance accessibility to
and public appreciation of the
museum collections**

■ 本館正籌辦香港玩具及女裝長衫展覽，展品均由歷史博物館的藏品中選出，加上文字與標題說明，讓觀眾了解展品的歷史文化意義。

■ The planned exhibitions on Hong Kong toys and women's cheongsams will showcase exhibits selected from the collections of the Museum of History. Together with explanatory texts and captions, the displays will help the public appreciate the cultural and historical significance of these collections.

教育推廣

EDUCATION

目標

GOAL

**成為各界人士學習、
享受探索樂趣的開放平台
To provide an open platform
accessible to all,
so that everyone can learn
something new and enjoy the
journey of discovery**

■ 我們將配合常設及專題展覽，繼續舉辦各式各樣的教育及外展節目。節目將包括講座系列、工作坊、導賞團、故事導遊團、研討會、親身體驗活動、表演、示範、專題展覽教育角及比賽等，以迎合學校、非牟利機構、殘障人士、少數族裔等不同群體及機構的需要。

■ We will continue to organise a rich array of education and extension programmes that tie in with our permanent and thematic exhibitions. These programmes will include lectures, workshops, guided tours, storytelling tours, seminars, hands-on activities, performances, demonstrations, education corners for thematic exhibitions, and competitions. This programme diversity is designed to meet the needs of many different groups and institutions, including schools, non-profit-making organisations, people with disabilities, and ethnic minority groups.

目標

GOAL

**豐富館藏資源
To consolidate and enrich the
museum's collections**

■ 除了向公眾徵集藏品外，我們亦會積極物色新來源，以求豐富館藏，並請有意捐贈的人士不吝賜贈。

■ In addition to soliciting donations from the public, we will proactively identify new sources for expanding the Museum of History's collections. We will also approach potential donors to encourage new donations.

目標

GOAL

**為學校提供有力支援
To become a valuable source of
support to schools**

■ 我們將與教育局合作舉辦教師研討會及相關活動，向參與者簡介如何將本館資源(包括常設及專題展覽)用於學習及教學。

■ 我們將繼續為中小學生舉辦比賽、工作坊及學校文化日等各類活動，以增進學生對歷史的興趣與認識。

■ We will organise teacher seminars and activities in collaboration with the Education Bureau, in which we will show the participants how to best make use of the museum's resources (including both our permanent and thematic exhibitions) for learning and teaching.

■ We will continue to organise diverse programmes, such as competitions, workshops and School Culture Day programmes for primary and secondary school students, with the aim of enhancing students' interest in and understanding of history.

觀眾拓展
AUDIENCE
BUILDING

目標

GOAL

**因應不同人士的特殊需要
策劃各類節目，拓展觀眾層面**
**To broaden our audience
base through varied
programmes tailored for
people with special needs**

■ 我們將繼續推行「博物館共融」及「社區關懷計劃」，為傷健人士、少數族裔人士、新移民及長者等不同群體舉辦特別導賞團/工作坊以及外展活動，以迎合其需求。

■ 香港海防博物館、孫中山紀念館及葛量洪號滅火輪展覽館將繼續為聽障人士提供手語傳譯導賞服務。

■ We will continue our programmes *Inclusive Life: Museum for All* and *Caring for the Community* to cater for the needs of different target groups, including people with disabilities, members of ethnic minority groups, new immigrants and the elderly, by running special guided tours/workshops and outreach activities.

■ The Hong Kong Museum of Coastal Defence, the Dr Sun Yat-sen Museum and the Fireboat

Alexander Grantham Exhibition Gallery will continue to offer sign interpretation guided tours for hard-of-hearing people.

目標

GOAL

**鼓勵更多人士參觀博物館，
參與博物館節目**
**To encourage more people
to visit the museums
and participate in
museum programmes**

■ 鑑於公眾反應踴躍，我們將繼續在香港海防博物館、孫中山紀念館及葛量洪號滅火輪展覽館舉辦同樂日，以吸引更多觀眾（特別是携子女同遊的家長觀眾）參觀及享受豐富的歷史資源。

■ Given the positive response from the public, we will continue to organise fun days for the Hong Kong Museum of Coastal Defence, the Dr Sun Yat-sen Museum and the Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery as a means to attract more visitors, particularly families, to visit and enjoy these rich historical resources.

discussions at curator events, getting involved in behind-the-scenes activities, and participating in various crossover programmes in history, art and related fields.

■ We will continue to provide placement opportunities for young people in our internship and trainee programmes.



社區參與及
伙伴合作
COMMUNITY
ENGAGEMENT
AND
PARTNERSHIP

目標

GOAL

**與學術機構及非政府機構合作，
合辦各式各樣的博物館節目**
**To partner with academic
institutions and NGOs
in organising diverse
museum programmes**

■ 我們將繼續與本港大專院校合作開展研究項目、舉辦講座及研討會。

■ 我們將加強與教育界的合作，為學校設計及提供教育服務。

■ 我們將繼續與香港展能藝術會、香港新移民服務協會、香港小童群益會等非政府機構合作，為不同對象舉辦各種活動。

■ We will continue to engage local tertiary institutions in our research projects, as well as in organising lectures and seminars.

■ We will enhance our collaboration with the education sector in developing and delivering educational services for schools.

■ We will continue our collaboration with a range of NGOs, including the Arts with the Disabled Association Hong Kong, the Hong Kong New Immigrant Service Association, and The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong, in organising a wide variety of activities for different target groups.

目標

GOAL

**與支援博物館的機構保持
良好合作關係**
**To maintain positive partnerships
with our supporters**

■ 我們將鞏固與香港賽馬會及消防處等長期支援機構的合作關係。今年，香港賽馬會將一如既往地支持本館，為清宮萬壽盛典展覽提供贊助，而消防處亦將繼續與我們合辦「葛量洪號滅火輪展覽館同樂日」。

■ We will consolidate our relationships with long-term supporters, such as the Hong Kong Jockey Club (HKJC) and the Fire Services Department (FSD). This year, the HKJC will continue its tradition of support by sponsoring our blockbuster exhibition on imperial birthday celebrations in the Qing dynasty, while the FSD will continue to work with us in organising the Fun Day of the Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery.

目標

GOAL

就博物館節目及服務諮詢專家意見
**To seek expert advice on
museum programmes and plans**

■ 我們將會繼續諮詢博物館諮詢委員會及博物館專家顧問，聽取他們對於館藏、節目策劃、市場推廣及重要計劃的專業意見。

■ 我們已成立一個由香港歷史專家及教育界代表組成的專家諮詢委員會，就歷史博物館常設展覽的翻新提供意見。

■ We will continue to seek expert advice on our collections, programmes and marketing and promotion activities, as well as our major plans, through consultation with the Museum Advisory Committee and the Museum Expert Advisers.

■ We have set up an expert advisory panel comprising Hong Kong history experts and representatives from the education sector to advise on the revamp of the permanent exhibition of the Museum of History.

能力提升
CAPACITY
BUILDING

目標

GOAL

**作育英才，培養年輕人對
博物館工作的興趣**
**To develop a pool of
young talent and nurture their
interest in museum work**

■ 我們將繼續舉辦「未來館長培訓班」，讓學生多了解博物館的功能及館長的職責。學員透過與館長交流，了解博物館的背後運作，參與歷史、藝術及相關題材的各類跨範疇活動，探討不同主題，在愉快的氣氛中認識歷史文化。

■ 我們亦將持續透過實習和培訓計劃，向青少年提供實踐機會。

■ We will continue to run our *Future Curator Training Course*, which helps students better understand the functions of museums and the job of curators. The course will explore different themes and will include activities designed so that student participants can learn about history and culture in an enjoyable way, such as

優化設施及
訪客服務
ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

目標

GOAL

**大幅翻新歷史博物館及
海防博物館，令訪客更添樂趣**
**To enhance visitors' enjoyment
through large-scale revamp
projects at the Museum of
History and the Hong Kong
Museum of Coastal Defence**

■ 歷史博物館及海防博物館現有常設展覽的重大翻新工程已告啟動，添加全新元素、採用創新的策展方法及展示方式、改善基建設施等環節均在籌劃當中。

■ Two major revamp projects for the existing permanent exhibitions of the Museum of History and the Hong Kong Museum of Coastal Defence have been kicked off, with new thematic elements, along with innovative curatorial approaches, new presentation approaches and enhanced infrastructure all in the process of being mapped out.



目標

GOAL

**改善館內設施，以提供更完善的
訪客服務**
**To improve the museum
facilities in order to provide
better visitor services**

■ 鑑於參觀歷史博物館的韓國遊客人數有所增加，我們計劃在現有的中文、英文及日文博物館導覽圖外，增添韓文版本。

■ 為提供更優質的訪客服務，歷史博物館計劃提升活動室及演講廳的投影系統及即時傳譯系統。

■ 孫中山紀念館正計劃重裝甘棠第正門的彩繪玻璃門，以提升訪客體驗，吸引更多市民前來觀賞這座歷史建築。

■ 羅屋民俗館正計劃翻新附樓，改造成展覽場地。

■ In view of the increase in the number of Korean visitors to the Museum of History, we plan to add a Korean version of the museum guide map, in addition to the existing Chinese, English and Japanese versions.

■ To provide better visitor services, the Museum of History will upgrade the projection system and the simultaneous interpretation system in its activity rooms and lecture theatre, respectively.

■ The Dr Sun Yat-sen Museum is planning to restore the stained glass door of the original main entrance of Kom Tong Hall to enhance the visitor experience and appreciation of this historical building.

■ The Law Uk Folk Museum is planning to carry out renovation work on its annex building to eventually turn it into an exhibition space.



從事多項研究，
提升博物館專業形象

To engage in a range of
research projects that will
reinforce the museum's
professional reputation

■ 我們將繼續圍繞香港歷史及館藏等範疇，展開不同的研究計劃。目前正進行的計劃包括：尖沙咀及油麻地地區的歷史、葵青及荃灣區的演變、十九至二十世紀的香港日常生活、1949至2017年間的中港關係，以及佛教及道教在香港的歷史。年內，我們亦將展開多項新的研究計劃，包括香港男裝長衫的研究、香港與加拿大華人社區之間的關係、香港漁船，以及數項有關香港不同宗教、族裔人士的研究計劃。

■ We will continue to engage in a wide range of research projects on Hong Kong history and on our collections. Ongoing research projects include the history of the Tsim Sha Tsui and Yau Ma Tei districts, the evolution of the Kwai Tsing and Tsuen Wan districts, the daily lives of Hong Kong people in the 19th and 20th centuries, Hong Kong-China relations from 1949 to 2017, and the history of Buddhism and Taoism in Hong Kong. A number of new research projects will be launched during the year, including a study of men's cheongsams in Hong Kong, relations between the Hong Kong and Canadian Chinese communities, fishing junks in Hong Kong, and several other projects on Hong Kong's religions and ethnic groups.

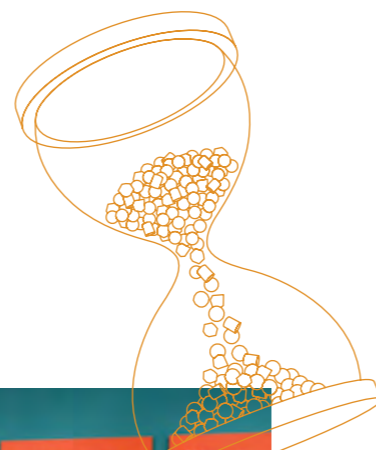


持續為員工提供培訓機會，
培養工作所需技能

To equip our staff members
with the skills they need by
providing them with ongoing
training opportunities

■ 我們將繼續為本館員工提供本地及海外的培訓機會，幫助他們拓闊眼界，汲取策展、展覽設計、拓展觀眾層面、公眾參與及市場推廣等方面的經驗。

■ We will continue to arrange opportunities for our museum staff to undergo training in and outside Hong Kong, with the aim of broadening their exposure and enriching their experience in areas such as curating, exhibition design, audience development, public engagement and marketing.



ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望

我們在完成《年度計劃》的上述項目後，計劃於2017-18年度實現以下目標：

- 舉辦七場以歷史為題材的展覽，當中三場為大型展覽，以慶祝香港特區成立20周年；
- 舉辦一場外地展覽，推廣本港歷史；
- 舉辦約5,700節教育及外展節目；及
- 透過向公眾徵集藏品、積極物色新的捐贈來源及聯絡有意捐贈的人士，增添約3,000件藏品。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the programmes outlined in the above Annual Plan:

- Present seven exhibitions with a dynamic mix of historical themes, three of which will be mega exhibitions to celebrate the 20th anniversary of the establishment of HKSAR;
- Organise one outbound exhibition to promote local history;
- Organise about 5,700 education or extension programme sessions; and
- Increase the size of our collection by about 3,000 items by soliciting donations from the public, and by proactively identifying new sources of donations and contacting potential donors.

HONG KONG HERITAGE MUSEUM

香 港
文 化 博 物 館

引 言

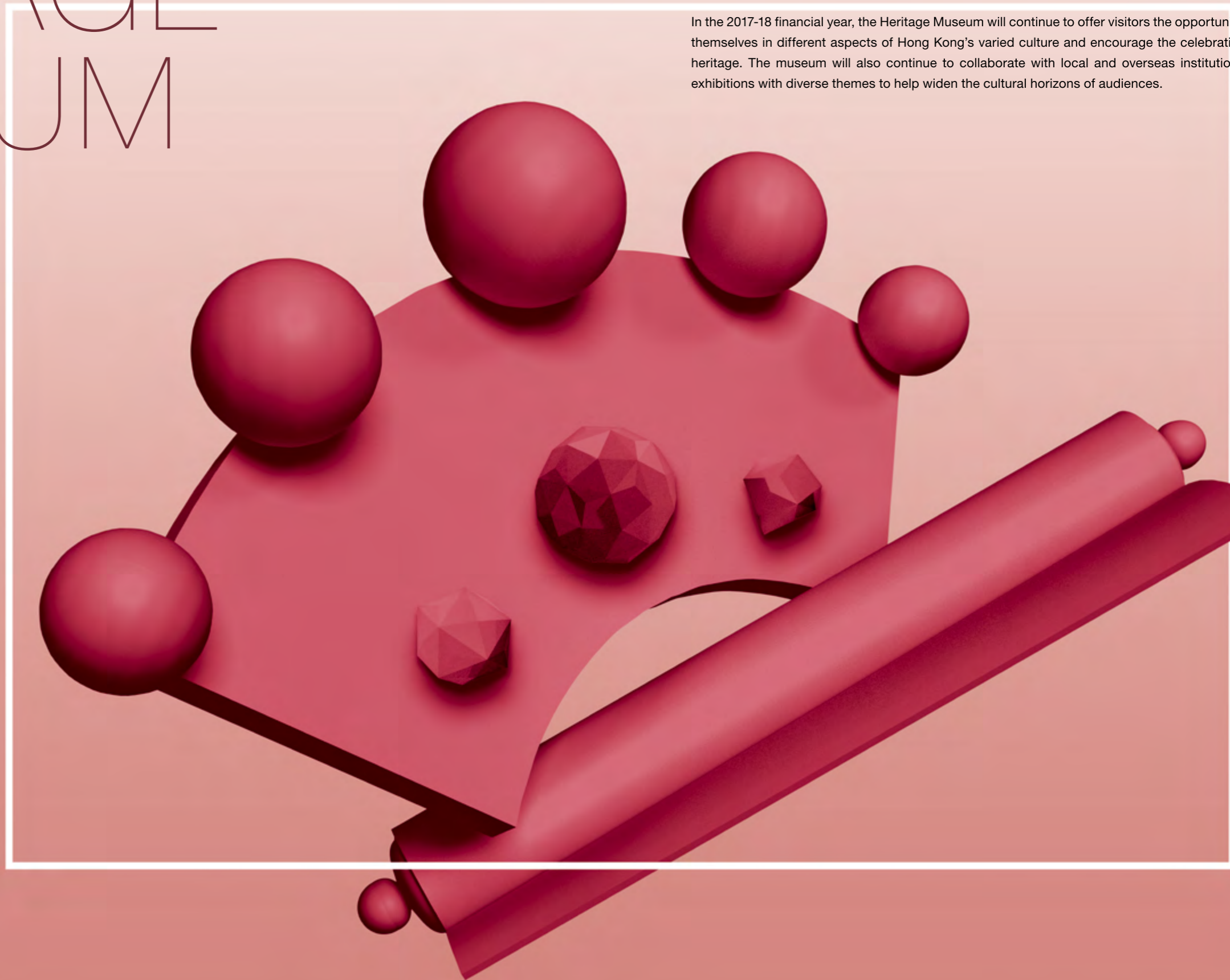
香港文化博物館(文化博物館)涉獵廣泛，致力詮釋、保存和展示香港豐富多元的文化遺產。文化博物館下設香港鐵路博物館及上窰民俗文物館兩間分館，重視與社區建立緊密聯繫，經常與本地民間組織與學術團體合作，一同舉辦展覽、策劃教育活動，以及進行研究。我們會克盡使命，喚起香港人的集體文化回憶，為發展創意及傳統文化注入新靈感。

2017-18財政年度，我們將繼續藉著香港多元文化的薰陶，鼓勵弘揚本港豐富的文化傳統。本館亦將繼續與本地及海外機構合作，致力為觀眾呈現各式各樣的專題展覽，擴闊文化視野。

INTRODUCTION

The multi-disciplinary Hong Kong Heritage Museum (the Heritage Museum) is dedicated to interpreting, preserving and presenting Hong Kong's richly diverse cultural heritage. Together with its branch museums, the Hong Kong Railway Museum and the Sheung Yiu Folk Museum, the Heritage Museum maintains vital links with the community, partnering with local groups and academic institutions to present exhibitions, run education programmes and undertake research projects. The museum is firmly committed to its role of providing space for Hong Kong people to evoke their collective memories about Hong Kong culture and find new sources of inspiration for developing a creative culture and a living heritage.

In the 2017-18 financial year, the Heritage Museum will continue to offer visitors the opportunity to immerse themselves in different aspects of Hong Kong's varied culture and encourage the celebration of our rich heritage. The museum will also continue to collaborate with local and overseas institutions to present exhibitions with diverse themes to help widen the cultural horizons of audiences.



理想

VISION

使命

MISSIONS

信念

VALUES

我們透過探索香港和世界各地的多元文化，以及促進與保存香港的文化活力，使人們的生活變得更豐富，並獲得啟發。

We enrich and inspire by exploring the diverse culture of Hong Kong and the cultures of other regions, and by promoting and preserving the vibrant culture of Hong Kong.

- 保存、研究、展示和詮釋香港的多元文化，特別是現存文化傳統與創意文化。
- 讓香港市民與世界文化接軌。
- 帶給觀眾創新、富啟發性、具教育意義和愉快的博物館體驗。
- 支持和鼓勵對知識、藝術及創意的追求。
- To preserve, study, present and interpret Hong Kong's diverse culture, with special emphasis on its living heritage and creative culture.
- To connect Hong Kong people with world cultures.
- To engage and stimulate audiences with innovative, inspiring, educational and enjoyable museum experiences.
- To support and encourage intellectual, artistic and creative pursuits.

- 專業精神
- 全情投入
- 以人為本
- 真摯誠懇
- 多元特色

- Professionalism
- Passion
- Focus on people
- Sincerity
- Diversity



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

挑戰與機遇

2017-18年度，文化博物館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 文化博物館及香港鐵路博物館的常設展覽分別於2000年及1985年首度公開亮相。我們需要重新設計若干常設展覽，方能歷久常新、突出文化博物館的定位，著力展現香港的文化和文物。
- 2017年是香港特別行政區成立20週年。我們會與不同機構攜手舉辦豐富的慶祝活動，包括大型活動和展覽。
- 2009年，粵劇正式列入聯合國教科文組織非物質文化遺產名錄。粵劇亦是香港的首項世界非物質文化遺產。文化博物館會繼續透過粵劇文化館及進行研究，致力保存及推廣粵劇。

We anticipate that the Heritage Museum will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- The permanent exhibitions of the Heritage Museum and the Hong Kong Railway Museum were first opened to the public in 2000 and 1985, respectively. To sustain their appeal and sharpen our position as a museum dedicated to Hong Kong's culture and heritage, it is time to revitalise some of the permanent exhibitions.
- The year 2017 marks the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, so we will join hands with different sectors to organise a wide variety of celebration activities, including large-scale cultural events and major exhibitions.
- Cantonese Opera was officially included in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009. It is also Hong Kong's first world-listed intangible cultural treasure. The Heritage Museum will continue to preserve and promote Cantonese Opera through its Cantonese Opera Heritage Hall and by conducting research.

ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標 GOAL

**提升本館地位，
著力展現香港文化遺產**
**To enhance our position as
a museum dedicated to
Hong Kong's cultural heritage**

■ 以查良鏞博士為專題的常設展覽已於2017年3月1日向公眾開放，展示查博士作為國際文學巨匠及武俠小說作家的傑出成就。展覽透過照片、手稿、查博士的個人物品，以及其著作衍生的種種文創產品，介紹查博士的武俠小說對香港流行文化及全球華人的影響。

■ 香港鐵路博物館自1985年向公眾開放以來，未有進行大規模的更新工程。我們現正計劃大幅更新常設展覽，並全面修復現時在戶外展示的鐵路歷史藏品。我們希望藉著是次更新計劃，提供更豐富的展覽內容，以更具吸引力的方式介紹展品，並運用現代策展技巧及創新的互動科技，反映香港鐵路網絡的近期發展，從而豐富參觀人士在本館的體驗，及保存香港文化遺產。

■ The permanent exhibition dedicated to Dr Louis Cha, recognising his outstanding achievements as a world-renowned literary figure and martial arts novelist, was opened to the public on 1 March 2017. Featuring photos, manuscripts, personal memorabilia and merchandise relating to Dr Cha's work, the exhibition explores the impact of Dr Cha's martial arts novels on Hong Kong popular culture and on the Chinese diaspora across the world.

■ The Hong Kong Railway Museum has not undergone a major renewal since it opened in 1985. We are currently planning a major revamp of its permanent exhibition and extensive conservation treatment of the existing historic railway collections displayed outdoors. The revamp project is intended to enrich the museum experience for visitors and preserve Hong Kong's cultural heritage by enhancing the content, coverage, presentation and attractiveness of the displays and by reflecting recent advances in Hong Kong's railway network with the aid of modern curatorial techniques and the use of innovative and interactive technologies.



GOAL

**舉辦精彩展覽，從而拓展觀眾層面，
加強合作關係**

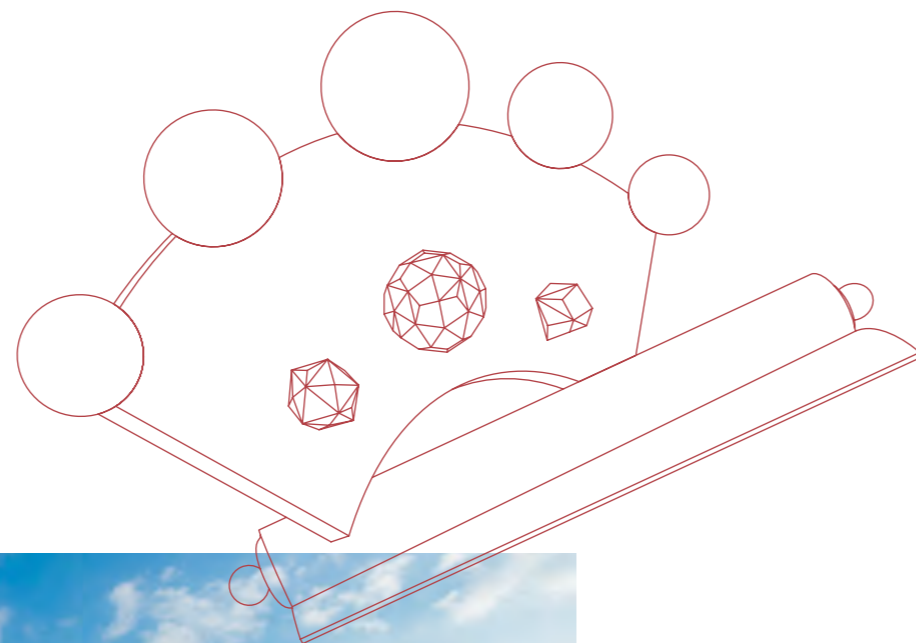
**To broaden our audience base and
strengthen our collaborative partnerships
by presenting excellent joint exhibitions**

■ 2017年4月至7月，文化博物館將與法國五月及羅浮宮博物館合辦「羅浮宮的創想－從皇宮到博物館的八百年」展覽，慶祝香港特別行政區成立20週年。屆時將展出來自羅浮宮的120多件精選館藏，展現羅浮宮在過去八百年的重構工程及在建築、功能和展覽佈局上的改變。為加深參觀人士對展覽的認識，本館將推出一系列教育活動，透過新穎有趣的方式，向觀眾介紹羅浮宮的沿革，以及豐富的館藏。

■ 2017年5月至9月，本館與香港大學饒宗頤學術館合辦「敦煌韻致－饒宗頤教授之敦煌學術藝術展」，展出饒教授敦煌學研究的著作和書畫藝術作品。觀眾可透過展品認識饒教授在敦煌學方面的成就，亦可透過他創作的書畫作品認識到敦煌文化的獨特魅力。

■ The Heritage Museum will join hands with Le French May and the Louvre Museum to present the *Inventing le Louvre – From Palace to Museum Over 800 Years* exhibition from April to July 2017 to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. Featuring some 120 selective exhibits from the Louvre's collections, the exhibition will showcase the renovations and profound architectural, functional and museographical developments of the Louvre during the past 800 years. To enhance visitors' understanding of the exhibition, the Heritage Museum will launch a series of educational activities, introducing milestones of the Louvre and its collections in an interesting and innovative way.

■ In collaboration with the Jao Tsung-i Petite Ecole of The University of Hong Kong, the Heritage Museum will organise the *Splendours of Dunhuang: Jao Tsung-i's Selected Academic and Art Works Inspired by Dunhuang Culture* exhibition from May to September 2017. The exhibition will feature Professor Jao's publications, letters, manuscripts, paintings and calligraphy related to Dunhuang art and culture. The exhibits will provide visitors with a glimpse of Professor Jao's great contribution to studies on Dunhuang art and culture, as well as the unique position of Dunhuang in the history of cultural exchange between East and West.



COLLECTIONS

GOAL

增設及完善藏品

**To expand and consolidate the
museum collections**

■ 我們現有館藏逾123,000件。本館會繼續增添及完善館藏，特別是關於流行文化、本地設計、攝影及其他應用藝術媒體的藏品，並增加富有文物價值的館藏。

■ We will continue to expand and improve our collections, which currently include over 123,000 items. In particular, we are looking to enhance our collections in the areas of popular culture, Hong Kong design, photography and other applied arts media. We are also looking to expand our collections of objects with cultural heritage value.

GOAL

加深普羅大眾對藏品的認識

**To improve public appreciation
of collections of the museum**

■ 我們會將更多館藏上載至「谷歌藝術計劃」及本館網站，以數碼形式展示，方便市民觀賞。

■ 2017年，本館將於趙少昂藝術館舉行新館藏的專題展覽，展示趙少昂及楊善深繪畫於陶瓷上的作品。

■ 2017至2018年期間，我們將繼續於徐展堂中國藝術館舉辦專題展覽，展出徐氏藝術基金借出的藏品及本館館藏。

■ 2017年7月起，我們將與香港國際機場合辦兩場專題展覽，展出本館收藏的精選現代海報及由本地藝術家製作的創意陶瓷。

■ 我們將繼續與M+、亞洲協會、香港中文大學芳艷芬藝術傳承計劃展覽館等文化機構合作，外借館藏，以供各界市民觀賞。

■ We will make our collections more accessible to the public by enhancing digital access to them. We will upload more of our collection items to the Google Art Project and to the museum website. Thematic displays featuring the museum's new collections of porcelain dishes with paintings of Chao Shao-an and Yang Shanshen will be staged in the Chao Shao-an Gallery in 2017.

■ We will continue to organise thematic exhibitions of loan exhibits from the Tsui Art Foundation, together with the museum collections in the T. T. Tsui Gallery of Chinese Art, in 2017/18.

■ From July 2017, we will partner with Hong Kong International Airport to arrange two thematic displays of contemporary posters and creative pottery by local artists, selected from the museum collection.

■ We will continue to collaborate with different cultural institutions, such as M+, the Asia Society and The Fong Yim Fun Art Gallery of the Chinese University of Hong Kong, by loaning our museum collections for their exhibitions to expose the museum collections to a broader audience.

GOAL

**讓公眾將館藏紀念品帶回家，
增加參觀人數**

**To encourage patronage
by offering the public an
opportunity to take museum
collection souvenirs home**

■ 為配合「金庸館」開幕，我們將推出與展品相關的多款獨特紀念品，讓公眾把這些與館藏相關的紀念品帶回家。

■ We will launch a new set of uniquely styled souvenirs inspired by the museum collection to tie in with the opening of the Jin Yong Gallery, giving the public the opportunity to take museum collection souvenirs home.



教育推廣
EDUCATION

目標

GOAL

**提供富啟發性、成效顯著的
節目及學習環境**

**To provide stimulating and
effective programmes and
learning environment**

■ 我們將繼續配合各項常設及專題展覽，舉辦多元化的教育及推廣活動，如講座、研討會、導賞團、工作坊、示範等，迎合師生、非牟利機構、殘疾人士及少數族裔等不同群體的需求。

■ 我們將發掘更多創新有趣的方式，舉辦教育及推廣活動，包括為專題展覽而設的戲劇互動導賞遊踪，提升參觀人士對展覽的興趣，並加深他們對展品的認識。

■ 我們將繼續推行廣受歡迎的「小先鋒」計劃，鼓勵小朋友到博物館學習。

■ 我們將與教育局、香港中文大學、香港浸會大學、香港藝術發展局一同籌辦為期五個月的「藝術同行2017」計劃，為中學生和大專生提供多項訓練活動，增進藝術知識及藝術推廣技巧。

■ We will continue to organise a variety of education and extension programmes to tie in with our permanent and thematic exhibitions, such as talks, seminars, guided tours, workshops and demonstrations. These will be tailored to the needs of different groups, including students and teachers, non-profit-making organisations, people with disabilities, and ethnic minorities.

■ We will explore more innovative and interesting ways to organise education and extension programmes, including interactive dramatized guided tours for special exhibitions to arouse visitors' interest in the exhibitions and to enhance their understanding of the exhibits.



■ We will continue to run our popular MuseKids membership programme, designed to stimulate children's interest in museum learning.

■ We will team up with the Education Bureau, the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Arts Development Council in a five-month project titled *Arts Buddies 2017*. The project will deliver a series of training programmes to secondary and tertiary students, which will boost both their knowledge of the arts and their skills in promoting the arts.

目標

GOAL

與教育專家合作，啟發思維

**To collaborate with education
experts to encourage
intellectual activity**

■ 我們將繼續與教育局合辦「全方位學習及其他學習經歷」方面的節目，為師生提供課堂之外的切身學習體驗，增進歷史、文化及藝術知識。

■ We will continue to collaborate with the Education Bureau to organise programmes in the areas of Life-wide Learning and Other Learning Experiences. These programmes provide teachers and students with authentic educational experiences outside the classroom, helping them gain a better understanding of history, culture and the arts.



觀眾拓展

AUDIENCE BUILDING

目標

GOAL

以多元節目吸引不同觀眾群

**To attract different audience
groups by organising
diversified programmes**

■ 我們將定期為「小先鋒」、其他小朋友和家長設計活動，令博物館成為親子活動的好去處。我們將再次推出每年一度的「文化新人類——青年領袖獎勵計劃」，培養出新一批年輕的博物館愛好者。

■ 我們會繼續舉辦「共融計劃」，為不同社群安排文藝節目，包括趣味導賞團、工作坊及特備節目，藉此令參加者能夠擴闊視野、提高生活內涵，以及提升融入香港社會的能力。

■ 劇院會繼續每週上演粵劇表演，吸引不同年紀的粵劇愛好者。

■ 我們將舉辦教師培訓工作坊、學校文化日、高中藝術學習之旅等學校節目，鼓勵學校到博物館參觀。

■ Tailor-made activities will be offered regularly to our MuseKids group, as well as other junior visitors and families, to reinforce our reputation as a child- and family-friendly museum. Our annual MuseTeens training programme will once again be activated to cultivate a fresh batch of young museum lovers.

■ Under our *Social Harmony Project*, a series of art and cultural programmes, including fun tours, workshops and special programmes, will be offered to people from different minority communities, with the aim of broadening their outlook, enriching their quality of life, and improving their ability to integrate and share common ground with all Hong Kong citizens.

■ Weekly Cantonese opera performances at the museum theatre will continue to be held to attract Cantonese opera lovers of all ages.



■ School programmes, such as teacher training workshops, School Culture Day, and art appreciation tours for senior secondary students, will be organised to encourage school visits.

目標

GOAL

**提升文化博物館的知名度及
參觀人次**

**To increase public awareness
of the Heritage Museum and
encourage visits to the museum**

■ 我們將多加運用網絡平台及網絡營銷工具，如流動應用程式、Facebook、YouTube等網站，吸引年輕人及一般互聯網用戶。

■ 我們會在公眾地方多加宣傳，例如在商場、機場、香港旅遊發展局旅客資訊服務中心、公共交通工具刊登廣告，以接觸更多市民。

■ We will make wider use of online platforms and e-marketing tools, such as mobile apps, Facebook, YouTube and other websites, to reach out to the younger generation in particular, and internet users in general.

■ We will try to reach a wider audience by increasing our exposure in public spaces: for example by advertising in shopping malls, at the airport, at Hong Kong Tourism Board visitor centres and on public transport.

能力提升
CAPACITY
BUILDING

目標

GOAL

**提升核心實力，保證繼續為觀眾
提供優質博物館體驗**

**To enhance our core strengths
to ensure we continue to offer
high-quality visitor experiences**

■ 我們將推出一系列展覽、刊物及教育活動（如講座、研討會、參觀、工作坊及導賞服務等），引發參觀人士的興趣，為他們帶來深刻的藝術、歷史和文化體驗。

■ 我們亦將舉辦教師工作坊，引導教師活用文化博物館的寶貴資源作全方位學習和其他教學用途。

■ 2016年底，我們增加了導賞員。我們將繼續加強導賞員培訓計劃，為參觀人士提供優質的導賞服務。

■ We will offer an array of exhibitions, publications and educational activities, including talks, seminars, visits, workshops and guided tours, all designed to stimulate inquiry and offer our visitors deeper insights into art, history and culture.

■ We will also offer workshops for teachers, in which we will introduce ways in which they can use our valuable resources for life-wide learning and other educational purposes.

■ The docent team was enlarged at the end of 2016. We will continue to enhance our docent training programme to provide quality guided tour service to visitors.

目標

GOAL

**提供實習機會，培養下一代
對博物館工作的興趣**

**To serve as a training ground
and nurture an interest in
museum work among
the next generation**

■ 我們將繼續舉辦適合年青人的節目，例如每年一度的「文化新人類——青年領袖獎勵計劃」，結合講座、培訓課程、參觀活動與實習機會，增添參加者對博物館工作、藝術、歷史及文化的興趣和認識。

■ 我們將繼續為本地及海外大學生提供短期實習機會。

■ We will continue to offer programmes targeting young people, such as our annual MuseTeens programme, which incorporates talks, training classes, visits and internship opportunities, designed to stimulate participants' interest in and understanding of museum work, art, history and culture.

■ We will continue to provide training and mentoring opportunities for interns from local and overseas universities.

社區參與及
伙伴合作

COMMUNITY
ENGAGEMENT
AND
PARTNERSHIPS

目標

GOAL

**與民間團體合作，
分享資源及專業知識**

**To build partnerships with
the community to share
resources and expertise**

■ 香港設計中心、香港設計師協會、香港八和會館、香港版畫工作室及香港攝影文化協會等機構與博物館的工作息息相關。我們將繼續鞏固博物館與這些機構的長期合作關係。

■ 香港國際海報三年展已成為推廣設計的國際知名盛會，當中包括海報設計國際比賽、展覽及研討會。2017年11月至2018年2月，本館將展出2016年海報三年展比賽的入選作品。

■ 我們將與動漫基地合作，展出本地藝術家的動畫作品，介紹香港動畫創作的發展歷程。

■ We will continue to consolidate our long-term partnerships with organisations closely related to our core work, such as the Hong Kong Design Centre, the Hong Kong Designers Association, the Chinese Artists Association of Hong Kong, the Hong Kong Open Printshop, and the Hong Kong Photographic Culture Association.

■ The Hong Kong International Poster Triennial, which has become an authoritative event for promoting design worldwide, includes an international competition, an exhibition and a seminar on poster design. An exhibition on selected posters from the Poster Triennial competition held in 2016 will be staged in the Heritage Museum from November 2017 to February 2018.

優化設施及
訪客服務

ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

目標

GOAL

**更新博物館設施及服務，
改善展館環境，
令參觀人士賓至如歸**

**To raise the level of
customer satisfaction and
improve the exhibition
environment by modernising
our facilities and services**

■ We will liaise with Comix Home Base to display comic artworks produced by local artists to review the history of comic and animation production in Hong Kong.

目標

GOAL

**聽取專家意見，持續改善
文化博物館服務及形象**

**To continue to develop our
museum services and enhance
the Heritage Museum's image,
utilising input from experts**

■ 在館藏、制訂節目及市場推廣方面，我們將會繼續諮詢博物館諮詢委員會的專業意見。

■ We will continue to seek expert advice on matters relating to major plans for our collections, programmes and marketing initiatives from the Museum Advisory Committee.



■ 我們將為導賞服務添置新設備。

■ 我們將增設具有互動功能的電子顯示板，提供一般博物館資訊，如樓層地圖、藏品與活動資訊，提供更完善的參觀體驗。

■ We will procure new equipment for audio guide and guided tour services.

■ We will install digital signage with interactive devices to provide general museum information, including floor plan, and information on exhibitions and activities, so as to enhance the visitor experience.

**展開重要學術研究，
提升博物館的專業形象**

**To carry out focused
academic research that
will reinforce the museum's
professional reputation**

■ 我們將繼續全面研究七十與八十年代香港平面设计業的歷史及影響。

■ 粵劇服飾是文化博物館的主要藏品之一。為籌備日後展覽及公開節目，我們正就戰後廣州及香港粵劇服飾裝演進行研究，範圍涵蓋粵劇服飾供應商的歷史、粵劇服飾設計的改變，以及本地博物館收藏的粵劇服飾。我們亦正策劃一項名為「從博物館藏品看粵劇在東南亞的歷史蹤跡」的研究項目，研究本地博物館的相關館藏，並會訪問有關的粵劇藝人。

■ 我們將繼續研究本港各種流行文化。現正進行的研究項目包括「戰後香港流行文化」及「香港流行音樂口述史」。

■ 我們將研究本館的各種藏品，包括透過本館的文獻及藏品，研究趙少昂教授的畫技及特點，以及與香港大學現代語言及文化學院的學者合作，研究本館收藏的月曆牌，了解箇中特點、當代印刷技術、市場策略等。

■ We will continue to undertake a comprehensive investigation into the history and impact of Hong Kong's graphic design industry in the 1970s and 1980s.

■ Cantonese opera costumes constitute one of the signature collections of the Heritage Museum. To prepare for future exhibition and public programmes, the museum is conducting research into the post-war development of Cantonese opera costumes in Guangzhou and Hong Kong, covering the history of the manufacturers of Cantonese opera costumes, the development of and changes in the opera costume design, and a study of the Cantonese opera costumes in the collections of local museums. We are also planning a research project on "Understanding the Historical Development of Cantonese Opera Performance in Southeast Asia through Museum Collections", which will involve studying the relevant collection items in local museums and conducting interviews with the artists concerned.

■ We will continue to engage in a wide range of research projects on Hong Kong popular culture. Ongoing research projects include "Post-war Hong Kong Popular Culture" and "Hong Kong Pop Music Oral History".

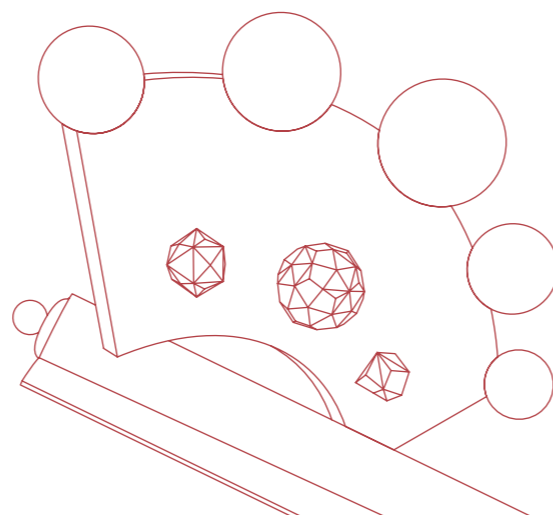
■ We will undertake research on different aspects of our museum collections, including a study of the characteristics and painting techniques of Professor Chao Shao-an, based on the museum's archives and a collection of the artist's works; and research on our calendar poster collection, in partnership with scholars from the School of Modern Languages and Cultures of the University of Hong Kong, to explore their features, contemporary printing technology, marketing strategies, etc.

為員工提供持續培訓

**To offer ongoing training
opportunities to staff**

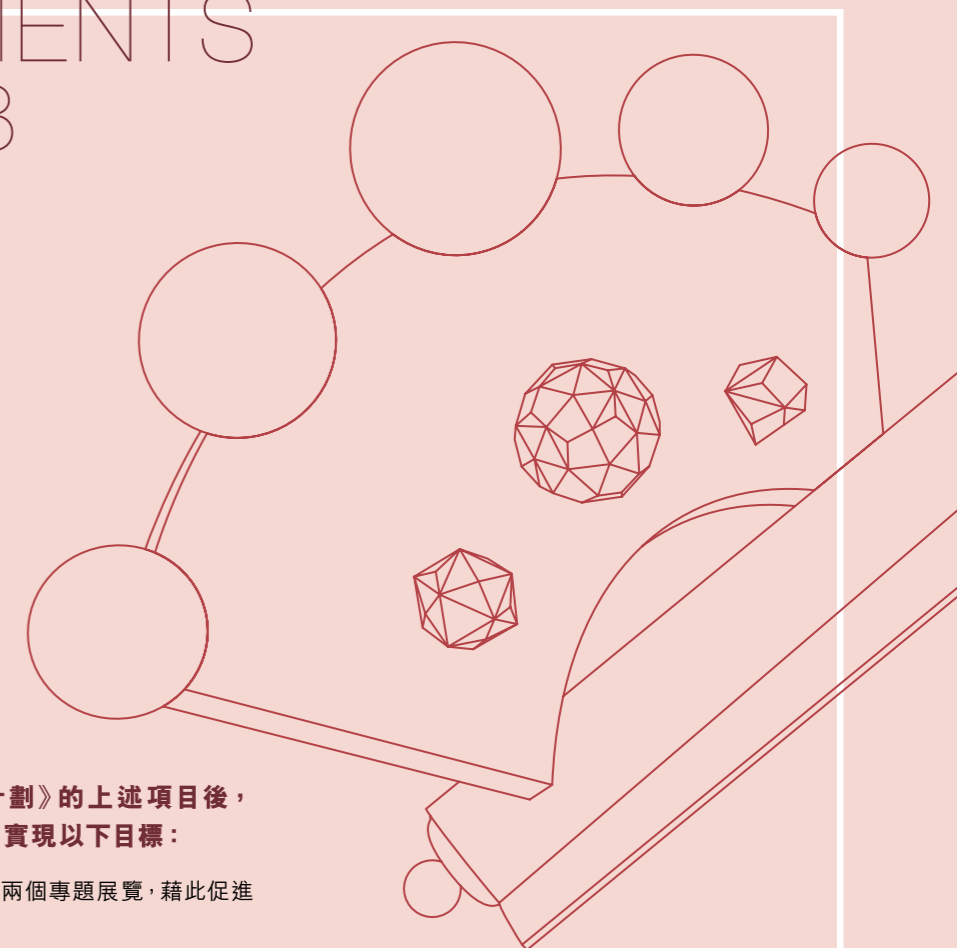
■ 我們會繼續為員工提供多種培訓機會，讓員工了解業界的最新發展。訓練項目、工作坊、海外實習、國際研討會及文化交流活動等不但能提升員工的專業水平，亦有助擴闊視野，與海外同行建立聯繫。

■ We will continue to offer our staff a variety of opportunities to ensure they stay abreast of developments in our field. Training events, workshops, overseas attachments, international conferences and cultural exchange opportunities not only boost professionalism, but also expand staff horizons and help build networks with our overseas counterparts.



ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望



**我們在完成《年度計劃》的上述項目後，
計劃於2017-18年度實現以下目標：**

- 與海外機構合辦至少兩個專題展覽，藉此促進文化交流；
- 舉辦三個專題展覽，讓本館藏品與更多觀眾見面，鼓勵觀眾了解香港的獨特文化及文物；
- 購買至少100件本地藝術家及設計師的作品，增添本館在香港流行文化、設計、攝影及其他應用藝術媒體方面的藏品；及
- 將館藏總數的5%上傳至網絡，以便公眾觀賞。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the initiatives in the above Annual Plan:

- Organise at least two special exhibitions in conjunction with overseas institutions to stimulate opportunities for cultural exchange;
- Organise three thematic exhibitions that will enhance accessibility to the museum collections and will encourage broader sections of the public to explore the unique culture and heritage of Hong Kong;
- Enhance and expand our collections in the areas of Hong Kong popular culture, design, photography and other applied arts media by acquiring at least 100 items from local artists and designers; and
- Enhance accessibility to our collection items by making 5% of the museum's total collection items accessible for viewing online.

HONG KONG SCIENCE MUSEUM

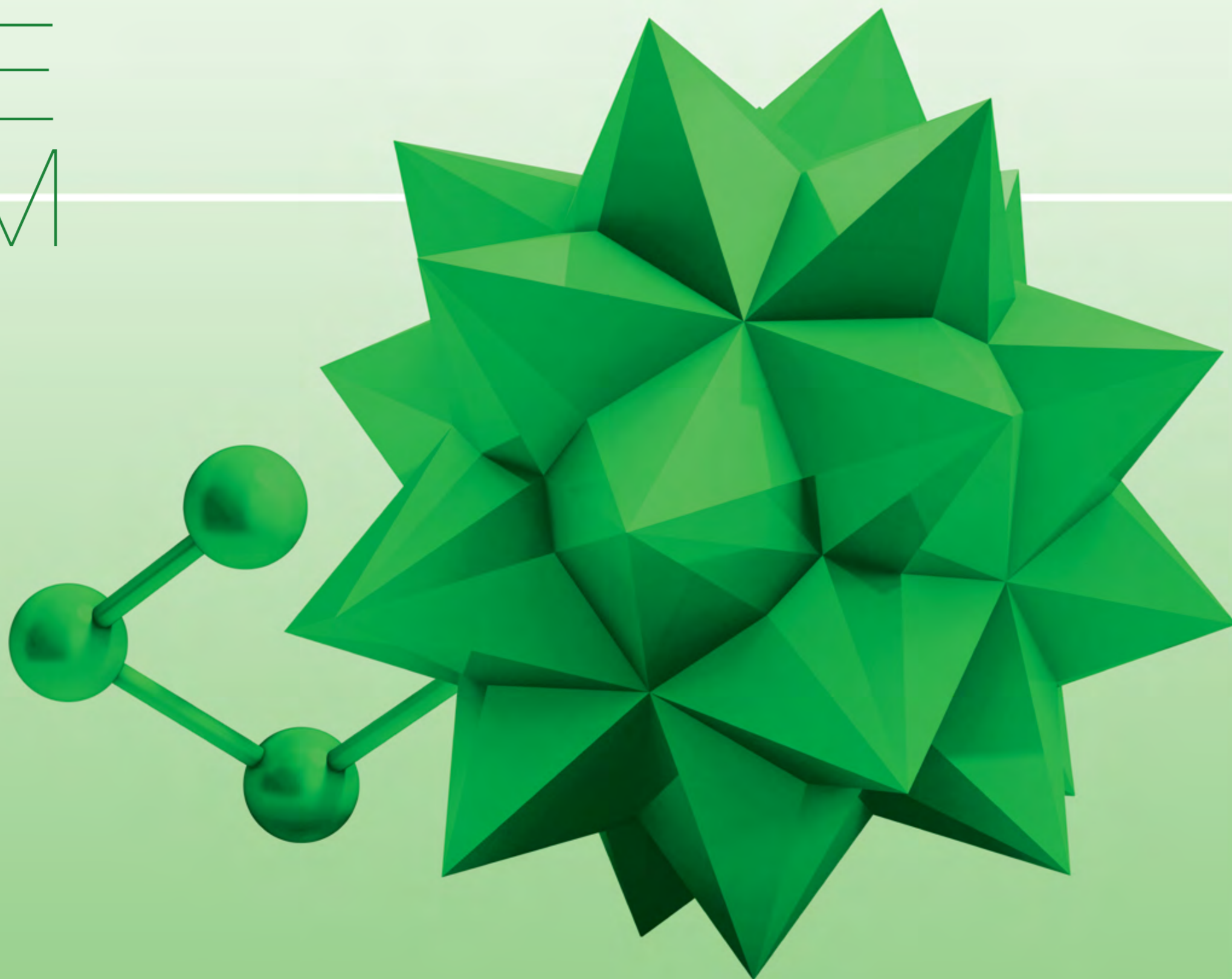
香 港 科 學 館

引 言

香港科學館(科學館)是汲取科學知識的好地方，以種種有趣的親身學習體驗，喚起觀眾對科學的好奇心及興趣。我們舉辦以科技為主題的常設及專題展覽，讓公眾多認識現今的科學與技術發展，及加強公眾對自然現象的了解。年內，館方會與本地、內地和海外的博物館和機構通力合作，為各年齡階層觀眾舉辦精彩的推廣活動及教育節目。

INTRODUCTION

The Hong Kong Science Museum (the Science Museum) is a centre of learning, whose aim is to spark curiosity and inspire interest in science by providing visitors with fun, hands-on learning experiences. Using permanent and special exhibitions themed on science and technology, we aim to popularise the latest developments in science and technology and enrich visitors' understanding of the world's natural phenomena. We foster strong collaborative relations with local, Mainland and overseas museums and organisations, working together with them to deliver fascinating extension and educational programmes for audiences of all ages throughout the year.



理想

■ 致力提供創新和跨學科的先進展覽、展品、活動、表演及外展計劃，帶領學生和公眾以輕鬆的途徑學習科學。

■ 矢志成為高質素及多元化的世界級博物館。

■ 在籌辦實體和虛擬活動及傳播科技資訊方面，科學館矢志成為東南亞（尤其是泛珠江三角洲地區）同類型機構和科學中心的主要聯繫機構。

■ To be a local leader in informal science learning for students and the general public, by presenting innovative and multi-disciplinary state-of-the-art exhibitions, exhibits, activities, shows and outreach programmes.

■ To be a world-class museum, renowned for its quality and diversity.

■ To be a focal point among similar institutions and science centres in Southeast Asia, and particularly the Greater Pearl River Delta region, for our organisation of physical and virtual programmes and our dissemination of information on science and technology.

使命

■ 向學生和公眾推廣科技。

■ 透過互動展品，激發公眾對科技的興趣。

■ 舉辦富啟發性的活動，增進公眾對大自然及自然現象的認識與欣賞。

■ 提供富啟發性的展覽和節目，以及展示本地和區內科學家的成就。

■ To promote science and technology among students and the general public.

■ To stimulate public interest in science and technology by providing visitors with interactive, hands-on exhibits.

■ To provide enlightening programmes that enable visitors to better understand and appreciate nature and natural phenomena.

■ To serve as a platform for stimulating exhibitions and programmes, and to showcase the achievements of local and regional scientists.

信念

■ 以客為主

■ 講求質素

■ 多元特色

■ 精益求精

■ 秉誠持正

■ 克盡己任

■ 熱誠投入

■ 專業精神

■ 積極創新

■ 協力合作

■ 知識分享

■ Visitor-centricity

■ Quality

■ Diversity

■ Continuous improvement

■ Integrity

■ Accountability

■ Passion

■ Professionalism

■ Creativity

■ Collaboration

■ Knowledge sharing



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

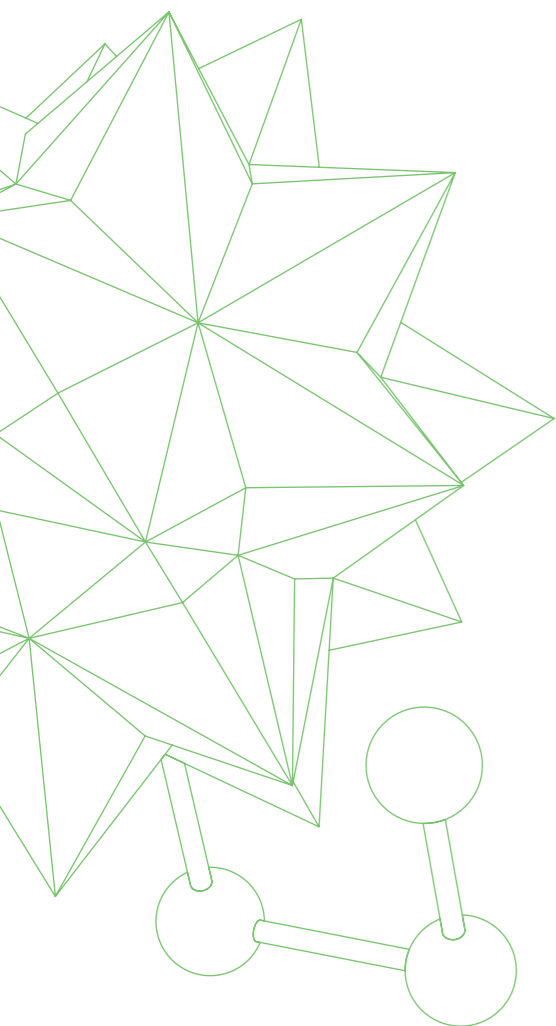
挑戰與機遇

2017-18年度，科學館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 科學館第二期發展的可行性研究報告已完成，我們將與相關政府部門協作籌備該擴建項目。
- 職業安全健康展覽廊將於2018年年初關閉並改建成地球科學展廳，介紹地球災害等自然現象及香港獨特的地質面貌。
- 自常設展覽免費開放予全日制學生後，科學館的參觀人數有所增加，因此對展品的維護及維修要求更加殷切。我們會加強對展品的維護及更新，以及協助觀眾正確使用互動展品。
- 科學館需要加強在科學、技術、工程和數學教育方面的角色。我們會徵求社區更廣泛的支持，共同提供更多推廣和教育活動。
- 香港特別行政區成立二十周年讓我們在慶祝同時，亦帶來推廣科技及吸引更多觀眾參觀科學館之契機。

We anticipate that the Science Museum will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- The feasibility study for the Phase II development of the Science Museum was completed and endorsed. We will work with the relevant government departments to take the expansion project forward.
- The Occupational Safety and Health Gallery will be closed in early 2018 and converted into a new Earth Science Gallery, in which we will introduce natural phenomena, including hazards of the Earth and the unique geological features of Hong Kong.
- With the implementation of free admission to the permanent exhibitions for full-time students, we saw a rise in attendance numbers and consequent demand for more frequent exhibit maintenance and repairs. We will enhance the maintenance and renewal of our exhibits and help visitors use the interactive exhibits properly.
- There is a need to strengthen our role in STEM education (Science, Technology, Engineering, Mathematics). We will solicit wider support from the community to jointly provide more extension and education activities.
- The 20th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) provides us with an opportunity to celebrate the anniversary, to promote science and technology, and to attract a wider audience to visit the Museum.



ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標 GOAL

為公眾舉辦優質展覽
To provide the public with quality exhibitions

- 我們將舉辦「永生傳說－透視古埃及文明」專題展覽，作為慶祝香港特別行政區成立二十周年主要節目之一。展覽會介紹利用最新的電腦掃描技術研究埃及木乃伊，讓觀眾深入了解古埃及人的日常生活。
- We will present an exhibition titled *Eternal Life – Exploring Ancient Egypt*, which is one of the major celebration programmes for the 20th Anniversary of the establishment of the HKSAR. The exhibition will introduce the application of the latest CT scanning technology for studying Egyptian mummies and allow visitors to gain insights into daily life in ancient Egypt.

藏品 COLLECTIONS

目標 GOAL

為將來的展覽增添藏品，讓公眾參觀
To expand our collections for future exhibitions and make them readily available to the public

- 我們會為新建的生物多樣性展廳、古生物展廳及地球科學展廳添置合適的自然歷史藏品。
- 我們亦會為擬建的交通及家居科技展廳添置與科技發展相關的合適藏品。
- We will acquire suitable natural history collections for display in our new Biodiversity Gallery, Palaeontology Gallery and Earth Science Gallery.

目標 GOAL

提升公眾對最新科技發展的興趣及認識
To promote public interest in and awareness of the latest developments in science and technology

- 我們會舉辦「神奇材料－石墨烯」專題展覽，透過介紹這種最新研製的材料，展示涉及材料科學的最先進技術。我們會與本港科學機構及大學合作籌辦有關的教育節目和科學演示。
- We will present an exhibition titled *Wonder Materials – Graphene & Beyond*, which will showcase cutting-edge technologies in materials science by introducing a newly developed material – graphene. We will organise education programmes and science demonstrations in collaboration with local science institutes and universities.



- We will also acquire suitable collections relating to scientific and technological development for our future galleries themed on transportation and home technology.

教育推廣 EDUCATION

目標

GOAL

提升學生與公眾對科技的認識及興趣

To raise awareness of and stimulate interest in science and technology among students and the general public

■ 我們會繼續舉辦各種推廣及教育節目，例如講座、工作坊、實驗班、電腦班、導賞團、科學示範及電影欣賞會，涵蓋不同主題以迎合不同群體的需要。

■ We will continue to organise a variety of extension and education programmes, such as lectures, workshops, laboratory classes, computer classes, guided tours, science demonstrations and film shows, covering different themes and tailored to the needs of different groups.

目標

GOAL

鼓勵學生參與精彩的科學教育活動，培育他們對科技的終身熱愛

To engage students in lively science education activities, which will nurture in them a life-long passion for science and technology

■ 我們會繼續舉辦「活的科學」節目，其中包括科學傳意比賽、講座、工作坊、演示及精裝科學劇等多元化活動。

■ We will continue to organise our *Science Alive* programme, which will include such diverse activities as science communication contests, lectures, workshops, demonstrations and science walkabouts.

目標

GOAL

讓學生和著名科學家共聚，期望培育未來科研人才

To bring students and renowned scientists together in the hope of sowing the seeds of scientific literacy

■ 我們會舉辦「2017邵逸夫獎得獎者」科學論壇，讓年輕人與得獎者會面，了解科研工作帶給他們的樂趣及挑戰。

■ 我們會邀請著名科學家就科技專題舉行講座，加強與香港學生的密切聯繫，並加深他們對本港科技成就的認識及了解。

■ We will host the *Meet the Shaw Laureates 2017* science forum, providing a platform for young people to meet the laureates and learn from them the pleasure and challenges of being involved in scientific work.

■ We will invite leading scientists to deliver lectures on topics in science and technology to make a closer connection with Hong Kong students and raise their understanding and appreciation of local scientific and technological achievements.

觀眾拓展 AUDIENCE BUILDING

目標

GOAL

不時添置新展品，維持公眾對科學館的興趣
To introduce new exhibits from time to time that will raise public awareness of and interest in the museum

■ 科學館將製作新展品，向觀眾介紹立體模型打印技術。展品將陳列於「測試展區」，展示博物館如何將該技術應用於製作展品原型及策劃展覽。

■ 我們將重新規劃「科訊廊」，介紹本地大學的最新科研和發展成果。

■ We will develop new exhibits to introduce 3D prototype printing technology. The exhibits will be displayed in the Prototype Zone to illustrate how museums apply the technology in preparing exhibit prototypes and developing exhibitions.

■ We will redevelop the Science News Corner, which showcases the work of local universities in areas at the frontiers of scientific research and development.

目標

GOAL

增進公眾對科學館的認識，並在展覽及宣傳中運用先進科技，吸引新的觀眾

To increase public awareness of the Science Museum and attract new audiences by employing the latest technology for exhibitions and publicity

■ 科學館將繼續研發及更新為常設展覽而設的多媒體導賞系統，以手機應用程式為觀眾提供語音導賞、影像導賞、互動遊戲及導航服務。

■ 科學館將會繼續運用互聯網、流動傳播渠道及先進展示技術（如手機應用程式、Facebook、YouTube及科學館網站），令服務及外展節目精益求精，吸引年輕人及更多不同觀眾。

■ We will continue to develop and update the multimedia guide system for our permanent exhibitions. The system will comprise a mobile app, providing visitors with audio guides, video guides, interactive games and navigation services.

■ We will continue to enhance our services and outreach programmes through the use of the internet, mobile channels and presentation technologies, such as mobile apps, Facebook, YouTube and our website, with the aim of appealing to a wider range of audiences, with a special focus on young people.

目標

GOAL

增強科學館對長者、兒童及弱勢社群等觀眾群體的吸引力

To enhance the Science Museum's appeal to specific audiences, including the elderly, children and the underprivileged

■ 科學館將舉辦長者實驗班，增進長者對健康、營養等與日常生活息息相關的科學的認識及了解。科學館亦會配合專題展覽，為弱勢社群舉辦特別活動。

■ 科學館將舉辦以幼兒為對象的「Miffy拯救海洋」專題展覽。利用有趣的互動展品，教導他們如何幫助拯救海洋。

■ We will organise laboratory classes for the elderly to increase their understanding and awareness of science relating to their daily lives in areas such as health and nutrition. We will also organise special programmes for the underprivileged to tie in with the thematic exhibitions.

■ We will organise an exhibition titled *Miffy and the Ocean*, targeting young children. The exhibition will use interesting interactive exhibits to show them how they can help save the oceans.



能力提升
CAPACITY
BUILDING

目標

GOAL

幫助學生增進科學知識及
科學學習技能

To help students build up their
scientific knowledge and
their science learning skills

■ 科學館將舉辦四個中、小學生大型比賽(即「趣味科學比賽」、「香港學生科學比賽」、「『常識百搭』創新科學與環境探究比賽」及「聯校科學展覽」)，藉此啟發並鼓勵學生發掘問題和尋求合適的解決方法，以及磨礪學生解決問題的能力。

■ 2017年，科學館將再度舉辦「科普快遞科學演示比賽」，讓學生在該平台上展示他們的科學知識和科學傳意的能力。

■ 參加「2017青苗科學家研習活動」的學生將可到美國密蘇里州聖路易觀測日全食及到阿利桑那州的大峽谷國家公園參加地質考察。

■ We will run four major competitions for primary and secondary students: the *Fun Science Competition*, the *Hong Kong Student Science Project*, *Innovations in Science and Environmental Studies*, and the *Joint School Science Exhibition*. All these events are designed to inspire students, hone their problem-solving skills, and encourage them to investigate problems and look for appropriate solutions.

■ We will organise the *SciPOP Science Presentation Contest* again in 2017. This is a platform for students to demonstrate their scientific knowledge and display their talent in science communication.

■ Students participating in the *Young Scientists Study Tour 2017* will observe a total solar eclipse in St. Louis, Missouri and take part in a geological field trip in the Grand Canyon in the US state of Arizona.



目標

GOAL

幫助教師掌握科學科的
知識及有效的教學技巧

To help teachers build up
their knowledge and skills for
effective science teaching

■ 科學館將舉辦個別科學課題的教師工作坊及啟導課程，亦會向教師介紹如何利用互動展品，令科學科的教學更加生動和有效。

■ We will organise teacher workshops and orientation programmes for teachers on specific science topics, as well as on the use of interactive exhibits to help them develop more lively and effective ways of teaching science.

社區參與及
伙伴合作

COMMUNITY
ENGAGEMENT
AND
PARTNERSHIPS

目標

GOAL

與本港科學教育組織建立
合作關係，協力舉辦科學活動，
普及科學知識

To network with local science
education organisations in
ways that build synergies for
organising science activities and
promoting science to the public

■ 科學館將與多個科學教育機構合辦2018年度「香港科學節」，其中包括多項活動，如家庭同樂日、互動講座、戲劇演出、實驗班、工作坊、比賽、考察及參觀等，涵蓋科學、技術、工程及數學等不同科學範疇。

■ 科學館將繼續與科學教育機構合作，於生物多樣性展廳的自然實驗室舉辦活動，加深公眾認識生物多樣性的重要。

■ 科學館將為「科學為民」服務巡禮計劃提供資源上的支援，該計劃有逾四十個政府部門和決策局參與。

■ We will collaborate with dozens of science and education organisations in presenting *HK SciFest 2018*. The festival will provide a wide range of events, such as family days, interactive lectures, drama shows, laboratory programmes, workshops, competitions, and field visits and tours covering different fields of science, technology, engineering and even mathematics.

■ We will continue to engage science-education organisations to conduct activities in the Nature Lab of the Biodiversity Gallery to raise public awareness of the importance of biodiversity.

■ We will provide resource support for the *Science in the Public Service Campaign*, which will involve over 40 government departments and bureaux.

目標

GOAL

與科學專家密切合作，
增強科學館的展覽及服務

To work closely with
science experts in the
development of exhibitions
and museum services

■ 科學館將繼續與來自大學及私營博物館的專家合作，籌備一系列主題的新展覽。

■ 我們會繼續諮詢科學館諮詢委員會及博物館專家顧問，聽取他們對展覽、教育及推廣活動，以及有關推廣、搜集及其他方面重要計劃的專業意見。

■ We will continue to work with experts from universities and private museums in developing new exhibits on a wide range of topics.

■ We will continue to seek expert advice from the Museum Advisory Committee and the Museum Expert Advisers on our exhibitions, education and extension programmes, and major plans for marketing, collecting and other areas.

目標

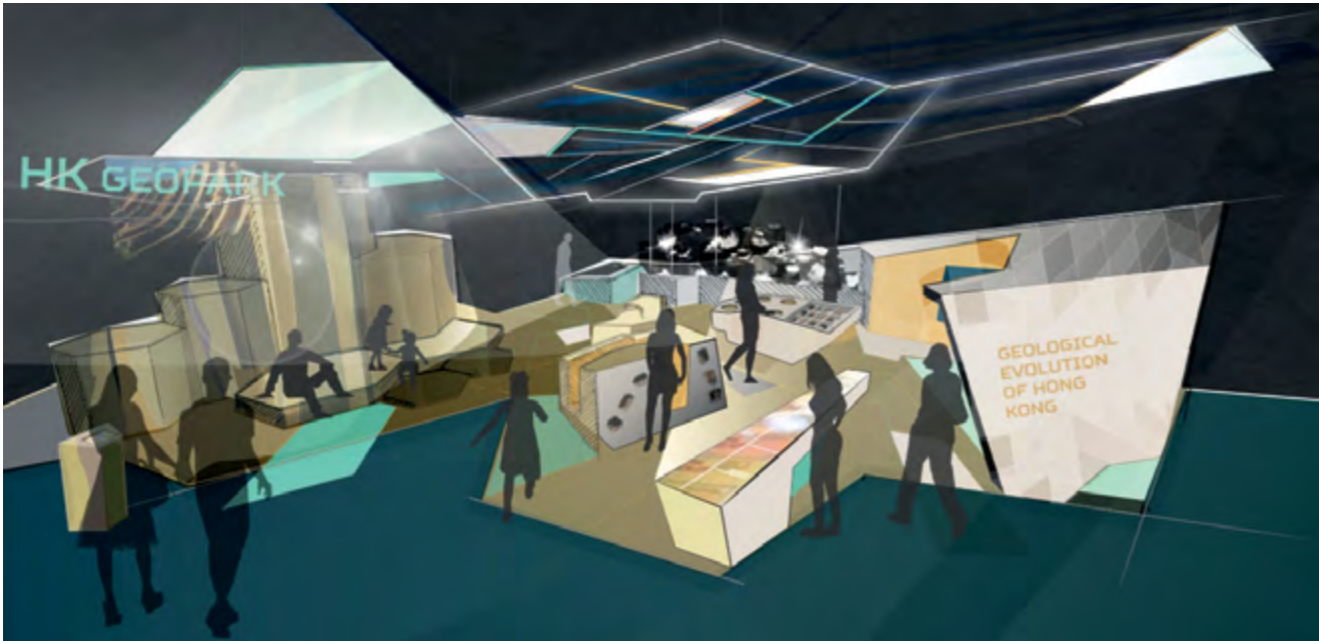
GOAL

吸引市民參與科學館活動的服務，
建立熱心支持的社群

To engage the community in
museum activities and develop a
society of keen supporters

■ 科學館將參與「文博義工計劃」，尋求義工協助科學館舉辦教育和外展活動，提供訪客服務，檢查展品，以及搜集資訊等。

■ We will participate in the Museum Volunteers Scheme to solicit the help of volunteers to help run education and outreach programmes, provide visitor services, check exhibits and gather information.



優化設施及
訪客服務

ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

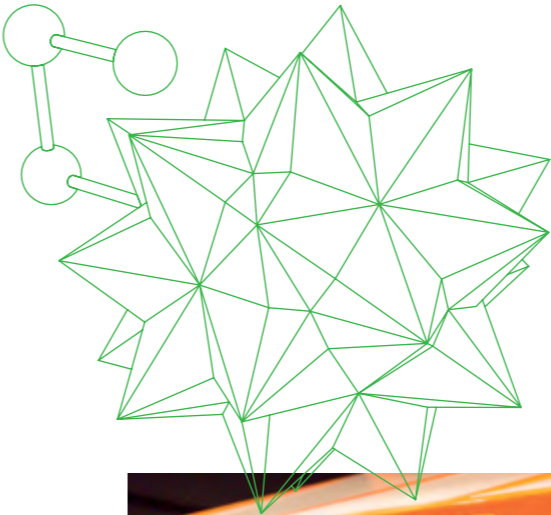
目標

GOAL

制訂科學館的長遠發展計劃
To plan for the long-term
development of
the Science Museum

■ 科學館現正進行科學館的二期發展計劃，將與相關政府部門協作展開技術可行性研究，準備申請基本工程撥款。

■ Planning for the Phase II development of the Science Museum is now underway. We will work with the relevant government departments to carry out a technical feasibility study and prepare a bid for Capital Works funding.



目標

GOAL

更新常設展廳的展覽及設施，
加強訪客的學習體驗
To enhance the learning
experience of visitors
by renewing the exhibitions
and facilities in the
permanent exhibition halls

■ 科學館將於2017年年初開放全新的兒童天地，讓兒童一嘗親身探索科學的全新體驗。

■ 科學館將繼續新古生物展廳及地球科學展廳的設計工作，並就交通展廳、家居科技展廳及食品科學展廳的更新展開有關的專題研究。

■ The new Children's Gallery will be opened in early 2017. The gallery will provide new hands-on experience for children to explore science.

■ We will continue to carry out the design work for the new Palaeontology Gallery and the Earth Science Gallery, and to conduct the research regarding the renewal of the Transportation Hall, the Home Technology Hall and the Food Science Hall.

目標

GOAL

改善場館設施，提升公眾服務質素
To provide better service to
the public by enhancing
the museum's facilities

■ 科學館將增強館內的若干設施，如在展廳內增設哺乳室、提升演講廳的現有投影及音像系統等。

■ We will enhance some of the facilities in the museum: adding a new breast-feeding room in the exhibition galleries and upgrading the existing projection and sound systems in the Lecture Hall, for example.



學術研究及
機構發展
RESEARCH
AND
INSTITUTIONAL
DEVELOPMENT

目標

GOAL

**研究展品製作技術，
確保科學館的展覽力臻完善**
**To undertake research work
on exhibit-making to ensure
the continuous improvement of
museum exhibitions**

- 科學館將繼續就新展廳和專題展覽互動展品的設計和製作進行研究。
- 科學館亦會進行專題研究，以制定各個新展廳(包括地球科學、古生物、交通、家居科技及食品科學)最合適的內容。
- We will continue to carry out research relating to the design and fabrication of interactive exhibits for the new exhibition galleries and thematic exhibitions.
- We will also conduct research to identify the most appropriate contents to include in the new galleries themed on earth science, palaeontology, transportation, home technology and food science.

目標

GOAL

持續為本館員工提供培訓機會
**To provide ongoing training
opportunities for staff**

- 為提高員工的專業水平，加強他們與海外同行的聯繫，科學館將繼續安排員工參與海外培訓計劃及國際會議。
- 科學館亦會物色合適的本地培訓計劃，讓員工學習新技術知識，提高管理能力。
- We will continue to provide opportunities for staff to attend overseas training programmes and international conferences to upgrade their professionalism and enhance their networking with our overseas counterparts.
- We will identify suitable local training programmes for staff to acquire new technical knowledge and sharpen their management skills.

ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望

我們在完成《年度計劃》的上述項目後，計劃於2017-18年度實現以下目標：

- 舉辦至少十個不同規模及主題的展覽，向更多觀眾推廣科技知識；
- 加強科學館的推廣及教育活動，鞏固香港科學館作為科技教育中心的地位，與不同香港機構協力推廣科學；及
- 增加館藏，充實科學館展覽的內容。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the initiatives detailed in the above Annual Plan:

- Organise at least 10 exhibitions of different scale and themes to promote science and technology to a wider audience;
- Enhance our extension and education programmes in ways that strengthen the position of the Science Museum as a science and technology education centre that connects institutions in Hong Kong with the goal of promoting science; and
- Increase the number of collection items to enrich the content of the exhibitions.

HONG KONG SPACE MUSEUM

香港太空館

引言

香港太空館(太空館)將各種宇宙新知推介予市民大眾。太空館的互動展品、全天域電影及天象節目以天文學及太空科學為主題，帶領觀眾踏上探索宇宙的精彩之旅。太空館亦負責管理西貢遙控天文台及天文公園，讓參觀者在夜幕下觀賞星空。為豐富市民的博物館體驗，太空館與大學院系、天文團體、科學機構、社會團體及政府部門緊密合作，推出各項推廣教育活動，例如講座、工作坊、觀星及野外考察。

INTRODUCTION

The Hong Kong Space Museum (the Space Museum) brings the wonders of the universe to life in Hong Kong. Its interactive exhibits, OMNIMAX films and planetarium shows take visitors on fascinating journeys of exploration through the universe, with a focus on astronomy and space science. The museum also operates the iObservatory and the Astropark, both located in Sai Kung, where visitors can enjoy stargazing under a dark sky. To supplement the museum experience, we work closely with university departments, astronomical societies, science institutions, social organisations and government departments to deliver a variety of extension and education activities, such as lectures, workshops, stargazing and field trips.

理想

VISION

香港太空館定位成為地區天文學和太空科學教育中心，提供世界級博物館設施和服務。

To be a regional astronomy and space science education centre that provides world-class museum facilities and services.

使命

MIS

- 提供優質博物館服務和終身學習的環境，令市民的生活更豐富。
- 追求專業精神，務使博物館服務更臻完善。
- 提供多種語言的天象節目和展覽，以提升市民對天文學和太空科學的興趣。
- 提供各種活動，使太空館發展成為天文教育中心。
- 提供一個安全、清潔、舒適和友善的環境，令參觀者稱心滿意。
- 有策略地收藏香港和鄰近地區有關天文和太空科學的物品。
- 建立及維持一支積極進取、盡忠職守、敬業樂業的工作隊伍。
- To enrich our community life by providing high-quality museum services and a lifelong learning environment for all.
- To deliver professionalism and excellence in our museum services.
- To provide multilingual planetarium shows and exhibitions that foster community interest in astronomy and space science.
- To provide activities that establish the museum as an astronomy education centre.
- To provide a safe, clean, comfortable and friendly environment that generates high levels of visitor satisfaction.
- To establish superior collections reflecting our regional heritage in astronomy and space science.
- To build and maintain a highly motivated, committed and satisfied workforce.

信念

VALUES

- 以客為本
- 講求質素
- 積極創新
- 專業精神
- 精益求精
- Visitor focus
- Quality
- Creativity
- Professionalism
- Continuous improvement



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

挑戰與機遇

2017-18年度，太空館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 現有的展覽廳自2015年10月開始閉館，進行翻新工程，將於2017年重開。太空館增設逾100件全新展品，大部分為互動展品，可望為參觀者帶來嶄新有趣的學習體驗。展覽廳的翻新工程仍在繼續，可能對參觀者造成不便。太空館各部門會加強合作，致力兼顧工程效率、觀眾滿意度及公眾安全。
- 有見市民熱衷了解天文新發現，太空館將舉辦有關特別天文現象及新發現的活動，推廣天文知識。
- 新展覽廳在2017年重開後，全日制學生可免費參觀常設展覽，參觀人數料將顯著增長。太空館將調配資源加強展品保養及維修，以及向參觀者示範如何正確使用互動展品。

We anticipate that the Space Museum will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- The existing exhibition halls have been closed for renovation since October 2015 and will reopen in 2017. With more than 100 completely new exhibits, most of which are interactive, we expect to deliver an engaging and fun learning experience to visitors. Renovation work in the exhibition hall, which may cause occasional inconvenience to visitors, is in progress. We will enhance coordination among our different units in order to strike a good balance between work efficiency, customer satisfaction and public safety.
- There is strong public demand for more information about new discoveries in astronomy. We will take advantage of special astronomical events and new discoveries to run activities promoting astronomy.
- Once the new exhibition halls reopen in 2017, we expect to see a significant increase in visitor numbers, especially with free admission to our permanent exhibitions for full-time students. We will set aside resources to improve the maintenance of exhibits and increase our efforts to show visitors how to use interactive exhibits properly.

ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標 GOAL

推出多項天象節目，擴大觀眾層面
To broaden our audience base by presenting a dynamic mix of planetarium shows

■ 太空館將會放映兩齣全天域電影、兩齣立體球幕電影及兩齣天象節目，主題涵蓋天文學、太空技術及自然奇觀。

■ 太空館將繼續就熱門天文話題製作高質素的天象節目。太空館製作的第三齣天象節目《宇宙中的生命》將於2017年11月推出。

■ We will present two OMNIMAX Shows, two 3D Dome Shows and two Sky Shows on the topics of astronomy, space technology and natural wonders.

■ We will continue to develop high-quality planetarium shows on popular astronomy topics. Our third in-house production, *In Search of Cosmic Life*, will be screened from November 2017.

藏品 COLLECTIONS

目標 GOAL

增加館藏，讓公眾隨時觀賞太空館的藏品
To expand our collections and make them readily accessible to the public

■ 太空館將繼續蒐集具有科學或歷史價值的新藏品，在太空館的常設或臨時展覽中展出。太空館亦將參與建立中央藏品管理系統，從而更妥善地保存藏品，亦方便公眾觀賞館藏。

■ We will continue to acquire new collections with scientific or historical value, and display items from these collections in our permanent and temporary exhibitions. We will also participate in the development of a Centralised Collection Management System, which will help us improve both our collection storage practices and access to the collections.

教育推廣
EDUCATION

目標

GOAL

培養學生對天文學及
太空科學的興趣

To nurture students' interest in
astronomy and space science

■ 太空館將再度舉辦「少年太空人體驗營」，培養年輕人對天文學及太空科學的興趣。這項獨特的活動讓參加者體驗太空人的訓練、與航天員會面、參觀國家天文台設施及中國酒泉衛星發射中心。

■ 太空館的「天文訓練計劃」將為中學生提供全面的訓練，讓學生掌握相關技巧及知識，成為校內統籌天文活動的領袖。參加者須參加天文學課程及實踐環節，提升觀測技術。

■ We will again organise the *Young Astronaut Training Camp* to foster the interest of young people in astronomy and space science. This distinctive programme provides participants with an opportunity to experience astronaut training, meet with celebrated astronauts, and visit the National Astronomical Observatory facilities and the Jiuquan Satellite Launch Center in the Mainland.

■ Our Astronomical Training Programme will provide comprehensive training to secondary school students to equip them with appropriate skills and knowledge for leading and coordinating astronomical activities in their schools. The participants will attend astronomy courses and practical sessions, where they will have the chance to sharpen their observation skills.

目標

GOAL

與教育局合作，
為天文學教學提供資源上的支援

To collaborate with the
Education Bureau to provide
resource support for the
teaching of astronomy

■ 太空館將與教育局聯手合辦教師訓練計劃，以協助中學教師教授新高中物理課程中的「天文學與太空科學」。

■ 太空館將繼續提供館內資源及教學用具，以支援天文學的教學工作，並安排教師參觀天文公園及遙控天文台，鼓勵教師運用這兩個場地的設施，提升學生的學習體驗。

■ We will organise teacher training in collaboration with the Education Bureau to assist secondary school teachers in teaching astronomy and space science as part of the New Senior Secondary Physics Curriculum.

■ We will continue to provide resources and teaching aids to support the teaching of astronomy. We will also arrange visits by teachers to the Astropark and the iObservatory, and will encourage teachers to use these facilities to enhance the learning experience of their students.

觀眾拓展
AUDIENCE
BUILDING

目標

GOAL

運用互聯網技術及手機程式，
吸引新觀眾並擴大觀眾層面

To engage new audiences and
expand our existing audiences
through the use of online
technology and mobile apps

■ 太空館會把即將發生的天文現象的資訊上載到太空館網站，以吸引更多觀眾。太空館的網站將繼續為用戶帶來豐富詳盡的資訊、更完善的網絡環境及更有趣的瀏覽體驗。

■ 太空館將透過網上平台及社交媒體（包括 Facebook、YouTube 等網站）與年輕人及其他天文團體保持溝通。太空館的 Facebook 專頁已有超過 14,000 人關注。

■ 太空館將繼續優化及推廣集中西星圖及太空館資訊於一身的觀星流動應用程式「星夜行」。

■ We will upload information about upcoming astronomical events on the Space Museum website to attract a wider audience. Our website will continue to provide an informative, user-friendly and enjoyable browsing experience.

■ We will remain connected with young people and other interested groups through online platforms and social media, including Facebook, YouTube and various websites. Our Facebook Fan Page currently has over 14,000 fans.

■ We will continue to refine and promote our stargazing mobile app *Star Hoppers*, which contains Chinese and Western star maps, as well as museum information.

目標

GOAL

支持創新活動及舉辦新節目，
拓展觀眾群

To reach a wider audience by
supporting innovative activities
and organising new programmes

■ 太空館將與香港天文台及其他伙伴機構合作，安排特別天文現象的網絡直播，例如 2017 年 8 月 8 日的月偏食。我們會攝錄月偏食過程，並與公眾及天文團體分享。

■ 太空館將為 2017 年的「盲人觀星傷健營」提供支援。視障人士、聽障人士、肢體傷殘人士及弱勢群體將參加由太空館等不同機構的義工組織所籌辦的活動。

■ We will work with the Hong Kong Observatory and other partner institutions to arrange webcasting of special astronomical events, such as the partial lunar eclipse on 8 August 2017. The event will also be documented and shared with the public and interested groups.

■ We will provide support to the *Stargaze Camp for All and the Blind* in 2017, in which people with visual, hearing and other physical disabilities, as well as underprivileged groups, will take part in activities run by volunteers from various organisations, including the Space Museum.

能力提升
CAPACITY
BUILDING

目標

GOAL

吸引更多市民參與特備節目，
體驗觀星樂趣，
增進參加者的天文學知識

To get more people participating
in special events, where they
can experience the fun of
stargazing and enhance their
knowledge of astronomy

■ 太空館將與本地天文團體合辦「路邊天文」及每月的「天文嘉年華」，讓參與者享受觀星樂趣，增進天文學知識。

■ We will partner with local astronomical societies to organise activities that will allow participants to enjoy the fun of stargazing and broaden their knowledge of astronomy. Activities will include *Sidewalk Astronomy* and a monthly *Astronomy Carnival*.



社區參與及
伙伴合作
COMMUNITY
ENGAGEMENT
AND
PARTNERSHIPS

目標

GOAL

**與天文學會及其他組織建立網絡，
推廣天文學**

**To establish networks with
astronomical associations
and other organisations to
promote astronomy**

■ 太空館將繼續與天文團體建立網絡，將天文學推廣至本地社區，同時尋找新的合作伙伴。太空館與香港中華總商會合作已久，亦會再次尋求商會贊助2017年「少年太空人體驗營」計劃。

■ We will continue to establish networks with astronomical associations through which we can promote astronomy to local communities and look for new partners for collaboration. We have enjoyed a long collaboration with The Chinese General Chamber of Commerce and will once again seek their sponsorship for the *Young Astronaut Training Camp 2017*.

目標

GOAL

**吸引市民參與太空館活動，
招募熱心支持者**

**To engage the community
in museum activities
and develop a society of
keen supporters**

■ 太空館將參與「文博義工計劃」，招募義工協助太空館籌辦推廣及教育活動，接待參觀人士，並協助參觀者正確使用互動展品。

■ We will participate in the Museum Volunteers Scheme, under which volunteers will be engaged to provide assistance in our extension and education programmes, support our visitor services, and help visitors use the interactive exhibits properly.

優化設施及
訪客服務

ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

目標

GOAL

為天象廳觀眾帶來優質的觀賞體驗
**To provide audiences with
a quality viewing experience in
the Space Theatre**

■ 太空館將籌備更換天象廳的球幕，預計於2018年動工。完成後，全新屏幕的影像效果質素可提升至國際水準。

■ We will carry out planning work for the replacement of the dome screen in the Space Theatre, scheduled in 2018. Once this is done, the new projection panels will restore the viewing quality to international standards.

目標

GOAL

提升本館支援觀星者的服務
**To enhance our support services
for stargazers**

■ 太空館將繼續在網站上發佈來自遙控天文台、天文公園、屯門貨倉和太空館的實時影像及天氣資訊，讓瀏覽者得悉當區天氣情況。太空館亦會在這些地點拍攝特別天文現象並進行網上直播，以供各區市民觀賞。

■ We will post real-time images and weather information from the iObservatory, the Astropark, the Tuen Mun Warehouse and the Space Museum on our website, enabling viewers to check the weather and sky conditions at these sites. Webcasts of special astronomical events will also be conducted at these sites for better geographical coverage.

目標

GOAL

**翻新展覽廳及添置新的優質展品，
改善展覽環境**

**To enhance our exhibition
environment by renovating the
exhibition halls and adding new
and high quality exhibits**

■ 太空館的新展覽廳將於2017年開放。新展覽讓參觀者猶如置身太空。互動展品能讓參觀者享受更多樂趣，更加投入，改善學習體驗。

■ 太空館將會在新展區設置多媒體導賞系統，透過手機程式的定位功能，提供展品導賞服務。

■ 太空館將會引入防水真空太陽望遠鏡，運用不同濾光鏡觀察太陽表面的特殊現象。全新太陽望遠鏡系統預計於2017年初啟用。

■ We will open new exhibition halls in 2017. The new exhibitions will provide visitors with powerful immersive experiences, which will 'transport' them into space. The interactive exhibits will provide more fun and greater engagement for visitors, while enhancing their learning experience.

■ A multimedia guide system will be developed for the new exhibition areas. This will provide visitors with in-depth information about the exhibits, together with navigation instructions, through a mobile app using location-based technology.

■ We will set up a new weatherproof vacuum solar telescope, in which different filters can be used to observe specific features of the solar surface. The new solar telescope system is scheduled to come into operation in early 2017.



學術研究及
機構發展
RESEARCH
AND
INSTITUTIONAL
DEVELOPMENT

目標

GOAL

進行多項重點研究，改善本館服務
To improve our museum services
by undertaking a number of
key research initiatives

■ 太空館將繼續致力為不同團體舉辦多樣類型節目，對這些活動的主題及內容進行研究及意見調查，以維持節目的質素。

■ We will continue to maintain our programme quality by conducting relevant research around the themes and content of our ongoing programmes for specific groups through different surveying methods.

目標

GOAL

**與大專院校合作，
進行天文學相關研究項目**
To cooperate with tertiary
institutions in carrying
out astronomy-related
research projects

■ 太空館將爭取機會，與本地大學攜手進行天文學研究，例如與香港大學合作進行「香港光污染調查」。

■ We will seek opportunities to conduct collaborative research projects on astronomy topics with local universities, such as the Dark Sky Survey with The University of Hong Kong.

目標

GOAL

增加員工的培訓機會
To enhance training
opportunities for our staff

■ 太空館將繼續安排館長及技術人員參加培訓課程、工作坊、會議及海外考察，讓員工提升相關技能，增廣見聞。

■ We will continue to arrange training courses, workshops, conferences and overseas attachments for our curatorial and technical staff to provide opportunities for them to expand their knowledge and experience in the field.



ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望

我們在完成《年度計劃》的上述項目後，計劃於2017-18年度實現以下目標：

- 完成太空館展覽廳的翻新工程，推出近百件新展品，當中七成成為互動展品；
- 製作以有趣天文現象為主題的天象節目，向更多觀眾推廣天文學；
- 將太空館製作的天象節目送交不同的國際球幕電影節參展，收集同業的意見，以供日後製作參考，務求精益求精；及
- 透過本地天文團體的支援，吸引市民繼續踴躍參與公眾觀星活動。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the initiatives in the above Annual Plan:

- To complete the renovation of the exhibition halls of the museum and provide approximately 100 new exhibits, about 70% of which will be interactive;
- To produce a Sky Show on interesting astronomical topics to promote astronomy to a wider audience;
- To submit the in-house-produced Sky Show to international full-dome film festivals to seek the views of fellow planetarians and foster improvement in future productions; and
- To maintain wide participation in public stargazing events with support from local astronomical societies.

ART PROMOTION OFFICE

藝 術 推 廣 辦 事 處

引 言

藝術推廣辦事處一直扮演孕育本港藝術發展的角色，培育本地年輕新秀藝術家、發掘並鼓勵創意、開拓不同計劃讓個人和社會各界投入藝術。我們矢志活化、改造公共空間，為本港普羅大眾的日常生活增添藝術氣息。

藝術推廣辦事處轄下設有香港視覺藝術中心及「油街實現」兩個藝術空間，提供專業的藝術創作設施，擔當實現創意的交流平台。

2017-18年度，我們會繼續為藝術工作者開辦「藝術專修課程」以及其他推廣計劃，提供藝術專修培訓。與此同時，我們將推出全新的「觀眾拓展計劃——InnoArt x TransMedia! 互動節目」，為媒體藝術開拓更多觀眾。「城市藝裳計劃：樂坐其中」將於2017年7月前竣工，以慶祝香港特別行政區成立20週年。2017-18年度，我們將籌辦「邂逅！老房子」、「光•影•香港夜」、「駿業街遊樂場公共藝術計劃」、公共藝術計劃：「社區重點項目計劃（屯門區）—活化屯門河及市中心環境」等全新公共藝術項目。

INTRODUCTION

The role of the Art Promotion Office is to act as an 'art incubator' in Hong Kong. This involves nurturing young and up-and-coming local artists, helping develop and support creative ideas, and generating art-related projects that engage both individuals and the whole community. In taking art to the general public, we aim to enliven and transform public spaces, and enrich the daily lives of Hong Kong people.

The Art Promotion Office also manages two art spaces, vA! and Oi!, which provide professional facilities for art creation and platforms where artists can display their creativity and exchange ideas.

In 2017-18, we will continue to provide specialist art training for art practitioners through programmes like our *Art Specialist Course*, along with other extension programmes. At the same time, we will address audience building through a new programme, called *InnoArt x TransMedia! Interactive Programmes - Audience Building Scheme*, which is designed to broaden the audience base for media art. The city-wide public art project *City Dress Up: Seats Together* will be completed by July 2017 to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. New public art projects, such as *Hi! Houses*, *Lumieres Hong Kong*, *Public Art Scheme of Tsun Yip Street Playground*, *Public Art Scheme of Signature Project Scheme (Tuen Mun District) - Revitalisation of Tuen Mun River and Surrounding Areas*, will also be developed and launched in 2017-18.

理想 VISION

讓藝術融入社群，讓社群投入藝術。
To connect art with people, and people with art.

使命 MISSION

- 為藝術人才提供一站式服務，包括提供藝術培訓、藝術創作的機會及籌辦藝術展覽。
- 鼓勵不同藝術團體及社群建立伙伴關係。
- 培育年輕藝術家及創新意念。
- 推出創新藝術節目，豐富生活環境，提升香港生活質素。
- To provide a one-stop service for artistic talent – from art training, through art creation, to art presentation.
- To encourage partnerships between different art and community groups.
- To nurture young artists and new ideas.
- To launch innovative art projects that will enrich the environment and enhance the quality of life in Hong Kong.

信念 VALUES

- 積極創新
- 好奇求知
- 交流連繫
- 共同創作
- 協力合作
- Creativity
- Curiosity
- Connectivity
- Co-creation
- Collaboration



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

挑戰與機遇

2017-18年度，藝術推廣辦事處將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

■ 藝術推廣辦事處轄下的「油街實現」位於北角油街，前身為香港皇家遊艇會會所。「油街實現」為二級歷史建築，設有草坪及景觀區。「油街實現」室內展覽及活動空間雖然有限，但既為歷史建築，更有樹蔭茂盛的草坪和露天硬地，適合舉辦特別節目及活動，探討藝術與環境如何能融為一體。此外，「油街實現」位處鬧市，鄰近民居，方便區內市民參與我們舉辦的社區活動。

■ 公眾日益要求增加藝術項目，尤其是著重培養年輕藝術人才、迎合年輕觀眾的項目。

■ 「油街實現」自對外開放以來，公眾反應熱烈，並於2016年香港公共空間大獎中被選為最正公共空間，而其項目「盛食當灶」則榮獲優良設計百選(Good Design Award Best 100)。「油街實現」將繼續籌辦多元的藝術節目及項目，讓公眾能夠參與其中。

■ 香港視覺藝術中心自1992年起為藝術工作者提供租借設施服務，讓他們盡情發揮藝術創意。近幾年，租借設施的藝術工作者對香港視覺藝術中心的營運及服務期望頗高。管理層將努力提升設施及服務，並提供更多項目，鞏固其在藝術學習、研究及交流方面的地位。

■ 我們用於保存及維護香港現有公共藝術藏品的資源有限，若干公共藝術作品需定期保養及維修。

We anticipate that the Art Promotion Office will face the following opportunities and challenges in 2017-18:

■ The Art Promotion Office manages Oi! in Oil Street, North Point, in the former premises of the Royal Hong Kong Yacht Club. The venue is listed as a Grade 2 historic building, and includes a lawn and landscaped area. Although Oi! has limited indoor space for exhibitions and activities, its historic buildings, lawn area overshadowed by large trees, and paved open area offer good opportunities for presenting special programmes and projects that explore the integration of art and the environment. In addition, Oi! is located in a busy urban area, close to many residential buildings, making it easy for local residents to participate in community projects organised by the Art Promotion Office there.

■ There is increasing public demand for more art programmes, especially those with a focus on developing young artistic talent and catering for young audiences.

■ Oi! has received positive feedback from the public since it's inception. In 2016, it was selected as the most outstanding public space in the Hong Kong Public Space Award and its project *XCHANGE: Social Gastronomy* received the Good Design Award Best 100. Oi! will continue to organize programmes and projects to connect with the public.

■ The Hong Kong Visual Arts Centre (vA!) has provided hiring facilities for art practitioners to pursue in art creation since 1992. The hirers have had high expectations of the centre's operations and services in recent years. vA! management will strive to enhance the facilities and services and come up with more programme ideas to strengthen its role in art learning, research and exchange.

■ There are limited resources available for preserving and maintaining Hong Kong's existing public art collections, and some public art works require regular maintenance and repair.

ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標 GOAL

舉辦創新及社區參與活動，
推廣本地藝術，鼓勵創意人才參與
社會各區的藝術文化活動

To promote local art and
encourage creative individuals
to engage in art and cultural
activities at community and
district levels, through innovative
and community engagement
projects

■ 「火花！」系列展覽旨在推廣本地獨立策展人，讓他們展示自身策展能力並實現創意概念。繼首系列展覽圓滿結束後，第二個「火花！」系列展覽將於2016年-2018年在「油街實現」舉辦，並邀來八位本地策展人參與。

■ 為繼續推廣本地藝術，我們於2015年推出「第六屆藝遊鄰里計劃」。我們於2016年在「油街實現」、香港浸會大學視覺藝術院啟德校園及牛棚藝術村的1a空間三所歷史悠久建築內舉辦四場展覽。2017年最後一場展覽「遊園誌」由多名本地年輕藝術家策劃，將於香港視覺藝術中心展出。

■ *Sparkle!* is a project-based exhibition series whose aim is to promote local independent curators in showcasing their curatorship and helping them realise their creative ideas. Building on the success of the first series, Oi! invited eight local curators to participate in the second series of *Sparkle!* exhibitions, which will be staged at Oi! in 2016-2018.

■ To push forward our efforts to promote local art, in 2016 the *6th Artists in the Neighbourhood Scheme (AIN6)*, launched in 2015, showcased four exhibitions at three venues with a profound cultural background: Oi!, the Academy of Visual Arts (Kai Tak Campus), Hong Kong Baptist University, and 1a space at the Cattle Depot Artist Village. The final exhibition of AIN6 in 2017, named *No Neverland*, curated by a group of local young artists, will be presented at the Hong Kong Visual Arts Centre.

目標 GOAL

為藝術工作者提供交流藝術體驗、
實踐創意的平台

To provide a platform that
will foster the exchange of
experience in the arts, and
enable art practitioners to put
their creative ideas into practice

■ 「油街實現」將舉辦特色項目，繼續為香港及海外藝術家提供交流平台。我們亦將邀請藝術家到「油街實現」取材創作，吸引廣大觀眾，務求為訪客帶來獨特體驗。「矚目登場」的藝術家打破視覺藝術常規，揭露日常張力及景象，邀請觀眾發掘未知事物。

■ 香港視覺藝術中心推出「藝術探討及展覽——新媒體藝術」及「新媒體 新概念」，為本地新晉藝術家實踐新媒體藝術概念提供機會之餘，亦為觀眾帶來藝術創作的新視野。

■ Oi! will continue to provide a platform for dialogue between artists from Hong Kong and overseas through featured projects. Artists will be invited to create site-specific works at Oi! that appeal to a broad audience and that offer unique visitor experiences. The featured artists in the *performingART* project series break the boundaries between formats in the visual arts, revealing tension and spectacles in everyday scenarios and invite audiences to discover the unknown.

■ *Art Exploration and Exhibition - New Media Art and new media . new ideas* provide opportunities for local emerging artists to realise new ideas in media art and bring new insights in art-making to audiences at vA!.

GOAL

**舉辦地區合作計劃，
透過媒體藝術拓展藝術網絡**

**To extend our art network through regional
co-operative projects via media art**

■ 我們與本地藝術組織及協會合辦「InnoArt x TransMedia! 互動節目」，為本港與內地城市的新晉藝術家提供交流機會。

■ Through collaboration with local established art organisations and institutes, the *InnoArt x TransMedia! Interactive Programmes* will initiate exchanges between the new generation of emerging artists from Mainland cities and Hong Kong.

GOAL

**探索公共藝術及公共空間，
活化公共空間及整體居住環境**

**To explore different possibilities of public
art and public spaces, as well as to
enliven our public spaces and general
living environment**

■ 「邂逅！老房子」藝術項目推出一系列展覽，重新思考歷史建築的空間利用，並以藝術活化文化遺產。於2017年1月起六個月內，「邂逅！老房子」以歷史建築為展覽場所，如孫中山紀念館、王屋村古屋、羅屋民俗館和三棟屋博物館。本項目邀請到四位本地知名藝術家在四間老房子創作，採用全新的公共藝術模式，促進歷史、藝術及本地文化互相交流。展覽期間，亦推出多項活動及教育節目，鼓勵公眾從藝術角度欣賞老房子的歷史韻味。

■ 在「公共藝術計劃2015」中，四組本地藝術家獲委約為新建政府設施（藍田綜合大樓、調景嶺公共圖書館、調景嶺體育館和屏山天水圍公共圖書館）創作場域特定藝術品。作品將於2017年完成安裝，可點綴公共空間之外，亦可讓訪客及使用者欣賞本地藝術家作品，與藝術品互動。

■ 為慶祝香港特別行政區成立20周年，我們將為康文署轄下公共空間（如公園、海濱、廣場及海濱長廊）增設充滿美感的藝術座椅，把朝氣及關愛注入城市景觀，讓這些空間滿載活力。「城市藝裳計劃：樂坐其中」由本地設計師、藝術家及建築師在公共空間創作，既可宣揚本地創意人才的成就，亦可透過藝術及功能兼備的設施，一顯生機盎然的都市特色。本計劃旨在推廣公共藝術，把藝術融入日常生活，並展示本地藝術家的創意，進一步為香港建立關懷社會的形象，增進本港社區精神及歸屬感。

■ 在藝術推廣辦事處與起動九龍東辦事處合辦的「起動駿業街遊樂場為工業文化傳統公園（第二期）」中，「駿業街遊樂場公共藝術計劃」將邀約藝術家創作可反映觀塘工業歷史及文化的藝術品。我們已初步選出二十一份入圍作品提案，並將於2017年中挑選七份涵蓋不同工業主題的作品提案進行委約，

安裝在翻新後的駿業街遊樂場。

■ 為配合屯門區議會發起的屯門區社區重點項目計劃，我們將推出「公共藝術計劃：社區重點項目計劃（屯門區）—活化屯門河及市中心環境」，於屯門河畔增設藝術作品，美化環境並增添藝術氣息。為擴大藝術作品的影響力，六至八組由本地藝術家創作的公共藝術裝置或設施，將於2018年安裝在指定地點。

■ The *Hi! Houses* art project kicked off a series of exhibitions to re-think the use of space in heritage buildings and to revitalise our cultural heritage through the arts. For a six-month period starting from January 2017, the art project is using historical buildings, which were homes in the past, as venues for art displays, including the Dr Sun Yat-sen Museum, the Old House at Wong Uk Village, the Law Uk Folk Museum and the Sam Tung Uk Museum. The project embraces a new model for public art, involving the interdisciplinary exchange of elements of history, art and local culture, featuring four renowned local artists in the selected historical venues. A number of fringe activities and educational programmes are also being carried out during the exhibition period to encourage the public to look into the historical legacies of the old houses from an artistic perspective.

■ Under *Public Art Scheme 2015*, four groups of local artists were commissioned to create site-specific artworks with local characteristics at newly established government facilities: the Lam Tin Complex, the Tiu Keng Leng Public Library, the Tiu Keng Leng Sports Centre and the Ping Shan Tin Shui Wai Public Library. Installation of the artworks will be completed in 2017. The art will embellish these specific urban spaces and provide visitors and users with opportunities to appreciate and interact with works created by local artists.

■ To commemorate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, we will reinvigorate the cityscape by injecting vibrancy and a sense of care into public spaces under the management of the LCSD, such as parks, waterfronts, piazzas and promenades, through the installation of artistic furniture. Promoting the achievements of local creative talent and lively urban characteristics through artistic design and the installation of functional street furniture, *City Dress Up: Seats Together* involves the installation of aesthetically appealing artistic furniture created by local designers, artists and architects in public places. The aim of the project is to promote public art by bringing art into everyday life and showcasing the work of local creative talent, and to help further reinforce the position of Hong Kong as a caring society and enhance the city's community spirit and sense of belonging.

■ As part of the *Energizing Tsun Yip Street Playground as Kwun Tong Industrial Culture Park (Phase 2)*, undertaken in partnership with the Energizing Kowloon East Office, the *Public Art Scheme of Tsun Yip Street Playground* will commission artists to create artworks which reflect the industrial history and culture of Kwun Tong. Twenty-one artwork proposals have been short-listed. Of these, seven artwork proposals covering different industrial themes will be selected in mid-2017 for commissioning at the renovated Tsun Yip Street Playground.

藏品

COLLECTIONS

■ To coincide with the Tuen Mun Signature Project Scheme initiated by the Tuen Mun District Council, we will launch the *Public Art Scheme of Signature Project Scheme (Tuen Mun District) - Revitalisation of Tuen Mun River and Surrounding Areas* to beautify Tuen Mun

GOAL

**透過委約創作及採購本地及
海外藝術家優秀的藝術作品，
豐富我們的公共藝術藏品**
**To expand our public art
collections by commissioning
and acquiring outstanding
public artworks from local and
overseas artists**

■ 藝術推廣辦事處將繼續運用康文署五千萬港元額外撥款的一部分，委約藝術家創作藝術

教育推廣

EDUCATION

GOAL

促進藝術工作者與公眾交流知識
**To facilitate the transfer and
exchange of knowledge between
art practitioners and the public**

■ 香港視覺藝術中心定期舉辦以各種視覺藝術為題的工作坊、導賞團、示範、講座和展覽。香港視覺藝術中心的工作室備有多種專業設施，除了於星期六舉辦「藝術專修課程及深造課程」、「無題·開放工作室」、「開講！週六藝術講」系列外，亦會不時舉辦其他工作坊，為不同界別的年輕藝術家和藝術愛好者提供藝術教育和欣賞課程。

■ vA! regularly offers workshops, guided tours, demonstrations, talks and exhibitions on different aspects of the visual arts. Furnished with professional equipment and facilities, the studios at vA! are also the venue for the *Art Specialist Course and Advanced Specialist Course, untitled · open studio and art talk* series on Saturdays and other workshops, all of which provide art education and appreciation courses in diverse media and are open to young artists and art lovers.

along the riverside by injecting artistic ambiance through the installation of artworks. To maximize the artistic impact of the artworks, six to eight sets of harmonious public artworks or artistic furniture will be created and installed by local artists at specific locations in 2018.

作品，在公共休憩空間展出，豐富我們的公共藝術藏品，亦藉此鼓勵公眾欣賞本地藝術。

■ 為活化本港城市景觀及提升市民生活質素，我們將探討採購海外藝術家作品的可能性。

■ The Art Promotion Office will continue to use some of the additional funding of \$50 million allocated for the LCSD to expand our public art collections by commissioning artists to create artworks for display in public open spaces and in the the public appreciation of art and specifically the work of Hong Kong artists.

■ To enliven the cityscape of Hong Kong and to enhance the quality of life in Hong Kong, we will explore the possibility of acquiring artworks by overseas artists.

GOAL

**讓公眾多了解公共藝術，
接觸公共藝術作品**
**To enhance awareness and
understanding of public art and
of public artworks**

■ 我們於2015年10月推出網上「藝術推廣辦事處公共藝術資料庫」，並於2017年初製作導覽圖，當中羅列我們各項公共藝術計劃的藏品及委約藝術家創作的公共藝術作品。隨著公共藝術作品及藏品數量增多，我們將更新資料庫及導覽圖，激發公眾尋找生活環境中的藝術品。

■ A public art online database called the *Art Promotion Office Public Art Archive* was established in October 2015, and a tour map listing the collection items and public artworks commissioned under various public art schemes organised by the Art Promotion Office was produced in early 2017. With the continuous expansion of public artworks and collections, we will update the archives and the tour map to stimulate public interest in exploring artworks in our living environment.



觀眾拓展 AUDIENCE BUILDING

目標

GOAL

進一步增進公眾對香港當代藝術的認識，推動欣賞藝術的生活態度

To further enhance public awareness of local contemporary art and to embrace art as an attitude to life

■「油街實現」已開發一個名為「燃點！香港藝術創作徵集」(「燃點！」)的網上平台，鼓勵本港視覺藝術家及其他創意人才(包括設計師、建築師、演藝人員及聲音藝術家)上載作品，為本地藝術家及策展人構建一個藝術共享社區。為有效地善用收集所得數據，該平台將向公眾開放，以促進本地藝術的推廣，連接各個本地創意社群，並推動創意理念的交流及本港藝術的發展研究。

■ Oi! has developed an online platform named *Ignite! Hong Kong Art Portfolio Collection (Ignite!)* to call for portfolios from local visual artists and other creative talent, including designers, architects, performers and sound artists, and to build up an art-sharing community of local artists and curators. To enhance the effective use of the collected data, the platform will be open for public access in order to reinforce the promotion of local art, connect local creative communities, and foster the exchange of creative ideas and local art development research.

目標

GOAL

在各區推出創新的社區及公共藝術項目並引入多種藝術形式

To launch innovative community and public art projects and introduce diversified art forms at district level

■ 政府新建的啟德工業貿易大樓內已引入藝術元素。藝術推廣辦事處在工業貿易大樓推出為期三年的「藝術旅人」展覽系列，透過一系列藝術展覽探索旅行的終極意義。首個展覽自2017年2月開幕，為期半年，展出數位本地藝術家的作品。這些藝術家以香港現代旅行文化作為主題，探索其中的可能性及多樣性。在工業貿易大樓工作的人士及訪客可了解到藝術作品背後的故事和理念，並了解藝術家如何透過藝術表達其生活體驗。

■ 借鑒世界知名的法國里昂燈光節，我們將於2017年底與法國文化推廣辦公室合辦大型燈光藝術項目「光·影·香港夜」，並將其打造為一個國際平台，讓本港及海外視覺藝術家一展才藝。該項目旨在透過璀璨而又款式多樣的燈光藝術裝置照亮香港。裝置設於港島九個著名傳統地標，伴有音響效果及音樂表演。

■ 為開闢互動渠道，吸引公眾接受及參與新媒體藝術，我們將於2017-18年度舉辦「院校公共藝術計劃—從實體到虛擬」(暫名)展覽。當中藝術作品將運用擴增實境(AR)技術進行創作，為公眾提供耳目一新的藝術體驗。此外，亦將舉辦講座及座談會，作為展覽的延伸活動。

■ Art has been included in the new Trade and Industry Tower (TI Tower) government premises at Kai Tak. The Art Promotion Office launched a three-year exhibition series called *#ArtTravellers* in the TI Tower to explore the prime significance of travel through a series of art displays. Starting in February 2017, half-year exhibitions will be featured with a couple of local artists who look thematically into the culture of modern travel among Hong Kong people to discover its possibilities and variety. TI Tower users and visitors will learn about the stories and concepts behind the artworks and see how the artists perceive their own life experience through their art.

■ Inspired by the world-renowned event *Fête des Lumières* (Festival of Lights) in Lyon, France, the mega light art project *Lumieres Hong Kong*, in collaboration with the Association Culturelle France Hong Kong, will be launched in late 2017 as a global platform for local and overseas visual artists to showcase their talent. The aim of the project is to illuminate Hong Kong with an inspiring array of multi-disciplinary light art installations, accompanied by sound and music performances at nine iconic heritage landmarks on Hong Kong Island.

■ To develop an interactive approach to connect and engage the public in new media art, an exhibition tentatively titled *Public Art Initiatives at Campus – from Tangible to Augmented Reality* will be held in 2017-18. Several artworks will be created using Augmented Reality (AR) technology to provide a new art experience to the public; and talks and a symposium will be held as an extension of the exhibition.



能力提升 CAPACITY BUILDING

目標

GOAL

進一步培育年輕藝術人才
To further foster the development of young artistic talent over the long term

■ 藝術推廣辦事處將持續提供各種平台，讓年輕藝術家展示創意，為他們帶來更多發展機遇。「火花！」系列展覽即為其中一例。該系列展覽邀請多位客席策展人，將他們的提案付諸實行，在「油街實現」展出。

■ The Art Promotion Office will continue to provide different platforms to enable young artists to showcase their creativity and maximise their opportunities for development. Examples include the *Sparkle!* exhibition series, in which guest curators are invited to realise their exhibition proposals at Oi!.

目標

GOAL

鼓勵不同界別通力合作，利用公共空間發揮創意
To encourage cross-disciplinary collaboration for creative place-making

■ 藝術推廣辦事處將繼續鼓勵不同界別通力合作，接觸不同觀眾層面，創造藝術創作機會。2017-18年度，我們將邀請建築師、設計師、農夫、廚師、視覺藝術家、聲音藝術家、表演藝術家、獨立策展人、作家、評論家、教師及學生等參與不同項目。我們將探尋新的公共場所（例如歷史建築及老房子），進一步鼓勵藝術創作。

■ The Art Promotion Office will continue to encourage cross-disciplinary collaboration in order to reach different audience groups and generate greater possibilities for art creation. In 2017-18, we will involve architects, designers, farmers, chefs, visual artists, sound artists, performing artists, independent curators, writers, critics, teachers and students in a range of different projects. We will explore new open public spaces, such as historic buildings and old houses, to further encourage artistic creation.

社區參與及 伙伴合作 COMMUNITY ENGAGEMENT AND PARTNERSHIPS

目標

GOAL

與外間機構與社區建立合作關係，分享資源及專業知識
To build partnerships with external entities and with the community to share resources and expertise

■ 「油街實現」與本港年輕新進設計師繼續合作，舉辦「盛食當灶」，藉此提倡協作及共同創作藝術，鼓勵大家分享及善用生活資源，建立可持續的生態社區，以美食、藝術及設計將社區連繫起來。

■ 「油街實現」將與香港建築師學會、香港建築中心及香港文學館等不同伙伴攜手合作，連結不同專業範疇共同籌辦活動。

■ Oi! will continue its existing partnerships with local young and emerging designers by organising *XCHANGE: Social Gastronomy*. The programmes are designed to foster collaborative and co-creative art that encourages sharing and the better use of resources, with the aim of creating a sustainable ecology and strengthening community ties at the level of food, art and design.

■ Oi! will collaborate with different partners, such as the Hong Kong Institute of Architects, the Hong Kong Architecture Centre and The House of Hong Kong Literature, to share expertise in organising events.

目標

GOAL

鼓勵不同界別的各方持份者通力合作
To encourage cross-disciplinary collaboration with a wide spectrum of stakeholders

■ 除法國文化推廣辦公室與藝術推廣辦事處合辦「光·影·香港夜」項目之外，非物質文化遺產辦事處亦將在該項目其中一個場所規劃及舉辦非物質遺產表演。我們亦將尋求與其他政府部門及非政府機構建立合作關係，在該活動期間組織導賞團、巡遊、小型展覽及其他教育活動，提高該項目的文化及遺產價值，豐富廣大市民的觀賞體驗。

■ Besides collaboration between the Association Culturelle France Hong Kong and the Art Promotion Office in the *Lumieres Hong Kong* project, the Intangible Cultural Heritage Office will plan and organise intangible heritage performances at one of the project venues. We will also explore partnerships with other government departments and non-government organisations to enhance the culture and heritage value of the projects and enrich the appreciation experience of the general public by organising guided tours, parades, small-scale exhibitions and other education activities during the event period.

目標

GOAL

為不同層面的社群提供精彩節目，吸引公眾參與
To provide engaging and stimulating programmes to various community groups at different levels

■ 為配合「邂逅老房子」項目，我們將與不同社群合作舉辦工作坊、導賞團及配套活動等公眾活動。為幫助不同能力的人士享受藝術，活動亦會提供觸感地圖，以及安排專為聽障及視障人士而設的導賞團。

■ To tie with the Hi! Houses project, we will organise public engagement activities, such as workshops, guided tours and fringe activities, to engage various community groups. To facilitate people with different abilities to engage with the arts, braille maps and guided tours tailor-made for people with hearing and visual impairments will be arranged.



優化設施及訪客服務

ENHANCEMENT OF FACILITIES AND VISITOR SERVICES

目標

GOAL

為租客及訪客提供更好的設施與設備

To provide better facilities and equipment for hirers and visitors

- 我們將會翻新香港視覺藝術中心的指示牌，亦會檢視現時租訂設施的電子系統。
- We will renovate the signboard at vA!. The digitalisation of the booking procedure is under review.

學術研究及機構發展

RESEARCH AND INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

目標

GOAL

為員工提供更多培訓及交流機會，著重關注全球創意空間營造及社區參與方式

To provide training and exchange opportunities for staff with a special focus on creative space development and community-engaged approaches around the globe

- 藝術推廣辦事處一直致力支持員工的專業發展，幫助員工增進對公眾及社區藝術的了解。藝術推廣辦事處資助策展人員參加本港或外地的培訓課程和其他學習活動。
- The Art Promotion Office is committed to supporting the professional development of its staff and helping them expand their knowledge of public and community art. This may involve sponsoring its curators to take part in training courses and other learning opportunities locally or outside Hong Kong.

目標

GOAL

建立公眾參與項目資料庫

To build up our database on public engagement projects

- 我們將展開「公眾參與藝術項目紀錄」的計劃，內容包括收集有關數據、與本土藝術家及藝術工作者進行訪談，以及分析國際及本地公眾參與藝術項目。所得結果將公開予研究之用。
- We will conduct a project called *In Search of Publicly Engaged Art Projects* to collect data and conduct interviews with local artists and art practitioners and analyse international and local public engagement projects. The findings will be open for research purposes.

ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

2017-18 年度展望

我們在完成《年度計劃》的上述項目後，計劃於2017-18年度實現以下目標：

- 我們將舉辦一項公共藝術項目，於全港18區安裝藝術傢具。這一極具創意的場所創造項目將大大提高公眾在日常生活中體驗公共藝術的機會。
- 我們將在不同的歷史地點舉辦各類藝術項目，為公共藝術及與文化遺產及藝術相關的跨界別藝術作品開闢新的展覽空間。預計該項目將會吸引年輕一代到訪歷史地點，並助遊客深入認識文化遺產以及本地藝術家的藝術作品。
- 我們將為香港帶來首屆世界級的燈光藝術節，把燈光藝術呈現大眾眼前，讓觀眾盡情欣賞跨界別燈光藝術。
- 我們將於2017-19年度「火花！」系列展覽中舉辦八個展覽及項目，為本地獨立策展人及藝術工作者提供平台，展示他們有關本地藝術的靈感及創意，推動公眾討論及探索藝術與當代生活及社會議題之間的關係。
- 「油街實現」會透過各種藝術方式發掘社區參與的可能性，並將繼續邀請本地及國際藝術家創作在地藝術項目，以促進文化交流。同時，「油街實現」亦會透過籌辦XCHANGE項目，啟發社會創新。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the initiatives in the above Annual Plan:

- We will organise a city-wide public art project to install artistic furniture in 18 districts in Hong Kong. The creative place-making project will expand opportunities for the public to experience public art in their daily lives.
- We will organise art projects at different historic sites to initiate new venues of public art and cross-discipline artworks related to heritage and art. This is expected to attract the younger generation to visit historical venues and enhance visitors' understanding of heritage and artworks by local artists.
- We will bring the first world-class light art festival to Hong Kong to introduce light art to a broad audience and enhance their appreciation of multi-disciplinary light art.
- By organising eight exhibitions and projects under the *Sparkle!* Series in 2017-2019, we will provide local independent curators and art practitioners with a platform to showcase their inspirations and creative ideas on local art, and stimulate discussion and exploration of the dynamic relationship between art, contemporary life and social issues.
- To explore the possibility of community engagement through various means of art, Oi! will continue to invite local and international artists to create site-specific works for cultural exchange and organise the XCHANGE project to inspire social innovation.

HONG KONG FILM ARCHIVE

香港 電影資料館

引言

香港電影資料館（電影資料館）致力收集及保存香港珍貴的電影歷史文化，供市民參觀欣賞。

電影資料館大樓位於西灣河，設有電影院、展覽廳、資源中心及四個恆溫儲藏庫。館內有關香港電影和相關資料的藏品主要來自電影業界及市民捐贈，部分藏品則是經由交換、轉移、購買及複製等途徑獲得。收集得來的藏品經編目後，便可讓公眾查閱；但損毀的藏品則需要先行修復以作保存。我們以弘揚本港電影歷史文化為己任，在年內舉辦影片回顧展和專題展覽，有時亦與本地及海外機構合辦各類活動，包括座談會、講座及其他教育節目。我們亦致力開展及促進香港電影歷史的研究、出版專題研究書籍，並擔任電影界和文化界之間的橋樑。

電影資料館身為國際電影資料館聯盟及東南亞太平洋影音資料館協會的會員，會定期與海外同業交流，了解業界的最新科技與發展。

INTRODUCTION

The Hong Kong Film Archive (the Film Archive) is dedicated to acquiring and preserving Hong Kong's valuable film heritage, and making its collections available for public access.

The Film Archive building in Sai Wan Ho is equipped with a cinema, an exhibition hall, a resource centre and four environment-controlled stores. We acquire Hong Kong films and related materials, mainly through donations from the film industry and members of the public, as well as through exchange, transfer, purchase, and the reproduction of loaned materials. The collected items are carefully catalogued, and repaired or restored if damaged, before being made available to the public. To promote Hong Kong's cinematic heritage, we present film retrospectives and thematic exhibitions all year round, and organise a variety of activities, including seminars, talks and other education programmes, sometimes in conjunction with local and overseas institutions. We also conduct and facilitate research into the history of Hong Kong cinema, publish monographs, and more generally, act as a bridge between the film industry and the cultural sector.

The Film Archive is a full member of the International Federation of Film Archives and the Southeast Asia-Pacific Audiovisual Archive Association. We participate in regular exchanges with our counterparts around the world to stay abreast of the latest technologies and developments in film archiving.

理想 VISION

使命 MISSIONS

信念 VALUES

成為享譽國際的電影資料館，致力保存香港電影歷史文化、促進相關研究，以及將電影藝術帶進社區。

To be an internationally-renowned, state-of-the-art film archive, dedicated to preserving Hong Kong's film heritage, facilitating research into this heritage, and bringing Hong Kong's film art to the community.

- 收集和保存香港電影以及相關資料。
- 透過網上系統將藏品編目，建立藏品資料庫，以便公眾查閱。
- 籌辦各式各樣的節目、出版刊物、提供放映及展覽設施，培養公眾欣賞電影的興趣。
- 研究香港電影，並為業界專家、研究人員及有興趣人士提供資料，促進香港電影研究。
- To acquire and preserve Hong Kong films and related materials.
- To catalogue our collections and maintain a collection database through an online system that allows public access to the information.
- To enhance public appreciation of films by organising programmes, issuing publications, and providing screening and exhibition facilities.
- To conduct research into Hong Kong cinema, and to facilitate such research by others by providing information to industry professionals, researchers and other interested parties.

- 專業精神
- 全情投入
- 樂於分享
- 協力合作
- Professionalism
- Passion
- Sharing
- Collaboration



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

挑戰與機遇

2017-18年度，電影資料館將面對以下挑戰之餘，亦迎來不同機遇：

- 隨著電影資料館步入17周年，大樓需要翻新之餘，日漸陳舊的設施亦應逐步更換。
- 我們的其中一個館外儲藏庫於2016-17年度已遷到新址，接著亦將於2017-18年度配合另一重建項目，進一步重整儲存設施，更妥善地管理藏品。
- 將於2017-18年度開發的中央藏品管理系統，會以電影資料館的藏品管理系統為基礎再加以改良，以配合所有博物館的需要。
- 數碼電影技術的發展一日千里，我們會與時並進，運用館內的影片掃描器及數碼修復系統，為我們的電影珍藏注入新生命。

We anticipate that the Film Archive will face the following challenges and opportunities in 2017-18:

- Entering its 17th year of service, it is time for the Film Archive building and its aging facilities to undergo renovations and upgrading.
- After the relocation of one of our off-site stores in 2016-17, another relocation exercise will take place in 2017-18 to make way for another redevelopment project, which will allow us to reorganise our storage facilities and improve the management of our collections.
- The development project of a centralised collection management system for use by all museums will kick off soon, providing us with a further opportunity to enhance our existing HKFAMS collection-management system.
- Equipped with an in-house film scanner and digital restoration system, we strive to keep up with rapid advances in digital film technology and give new life to our precious film collections.

ANNUAL PLAN

年度計劃

節目策劃 PROGRAMMING

目標

GOAL

向海內外推廣本館電影珍藏

To promote our precious film collections at home and abroad

- 我們將於2017年推出全新電影系列「瑰寶情尋」，精選館內珍藏作專題展。
- 我們將於一年一度的香港國際影視展期間，向海外的業內專家推介新修復的館藏電影《瘋劫》。這部電影是本港著名導演許鞍華的首齣劇情片，亦是香港新浪潮經典之作，首映禮將於香港文化中心大劇院舉行，一饗戲迷多年期待。
- 我們會與海外電影節及文化機構多加合作，透過我們的電影珍藏，向海外推廣香港豐富的電影歷史文化。
- We will unveil a brand-new film series titled *Archival Gems* in 2017, turning the spotlight on the crème de la crème of our huge film collection.
- To capture the attention of overseas industry professionals attending the annual Hong Kong International Film and TV Market, we will present our latest efforts at restoring acclaimed Hong Kong director Ann Hui's first feature film, *The Secret*. The long-awaited restored version of this Hong Kong New Wave classic will premiere in the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre.
- To promote Hong Kong's rich film heritage abroad, we will explore more opportunities to collaborate with overseas film festivals and cultural institutions to showcase our invaluable film collection.

目標

GOAL

推廣館內各式電影相關藏品

To promote our diverse collection of film-related materials

- 我們正籌備兩項專題展覽，展出館內收藏的非影片文物。首項展覽以戲服為主題，分為兩部分，第一部分主要展出大型古裝片的華麗戲服，第二部分則主要展出多位著名女星在銀幕上穿過的旗袍。另一項展覽則會展出電影海報，展示數十年的香港電影歷史。
- Two thematic exhibitions focusing on the non-film artefacts in our collection are being planned. The first exhibition, on costumes, will be divided into two parts: part one will focus on famous period films, while part two will feature *qipao* worn by celebrated actresses on screen. The second exhibition will display an array of movie posters, spanning decades of Hong Kong film history.



藏品
COLLECTIONS

目標

GOAL

在海內外搜羅香港電影及相關資料
To look for Hong Kong films
and related materials locally
and overseas

■ 承蒙本地電影公司及電影工作者支持，我們會繼續搜集電影藏品，在尋訪失佚作品之餘，亦會將最新的電影納入館藏。

■ 海外電影資料館向來是我們搜集藏品的主要途徑之一。電影資料館身為國際電影資料館聯盟的會員，將與其他電影資料館密切聯繫，於海外尋找香港電影及相關藏品。我們亦會複製美國紐約州檔案館所收藏的電影劇本及電檢文件，以進一步了解香港早期電影。

■ With the support of local film companies and filmmakers, we will continue to build up our film collection, tracking down long-lost films on the one hand and adding the latest productions to our collection on the other.

■ Overseas film archives have always been one of our key sources of acquisitions. As a member of the International Federation of Film Archives, we will work closely with other film archives to repatriate Hong Kong films and source related materials. Duplicating film scripts and censor records from the New York State Archives will further enrich our knowledge of early Hong Kong cinema.



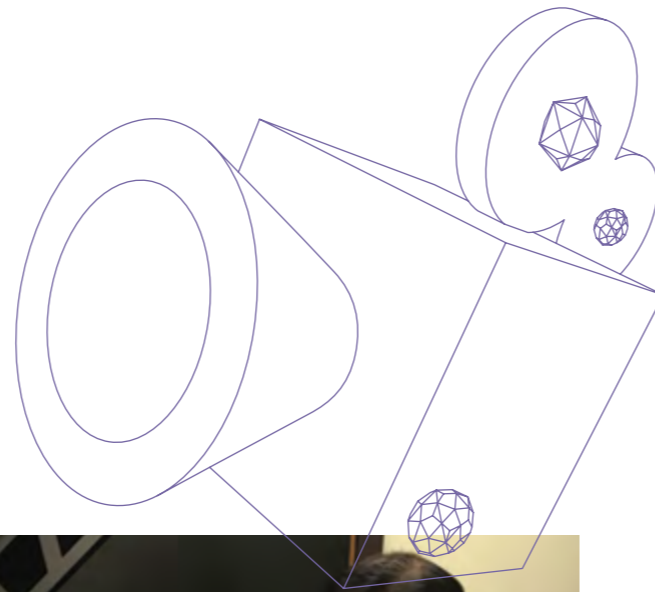
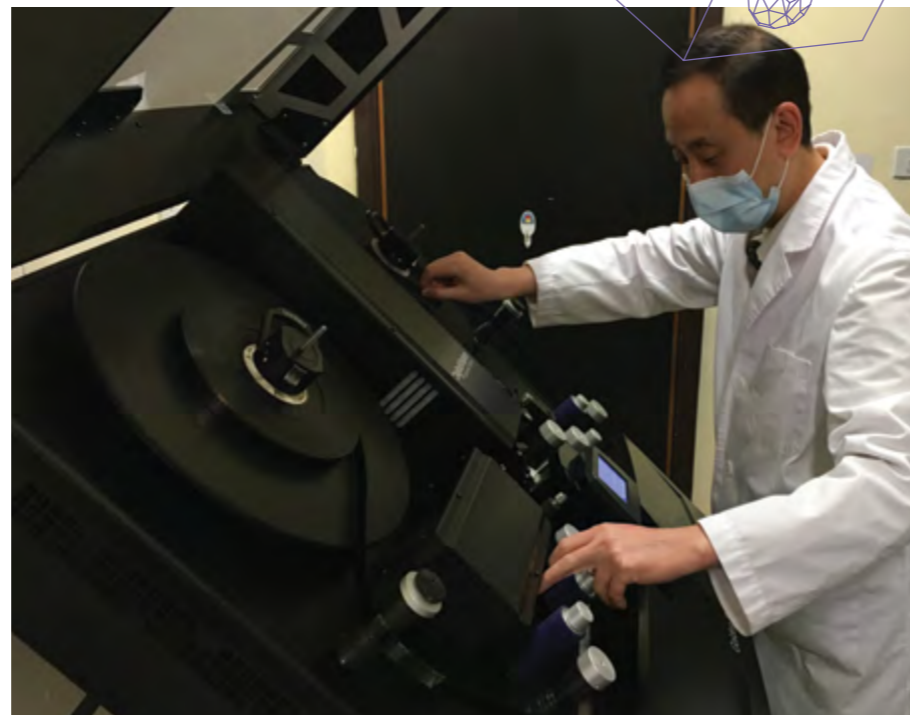
目標

GOAL

運用數碼技術，讓公眾有更多機會
欣賞我們的藏品
To make our collections more
accessible through digitisation

■ 館內的影片掃描器及數碼修復系統已全面投入運作，我們會加快將龐大的館藏數碼化，讓今天的觀眾得以重溫昔日電影。

■ With our in-house film scanner and digital restoration system in full operation, we will speed up the digitisation process of our huge film collection, making more and more old movies accessible once again to modern-day audiences.



教育推廣
EDUCATION

目標

GOAL

策劃全新電影教育節目
To curate new film education
programmes

■ 我們於「香港博物館節2016」舉辦的多個工作坊反應踴躍，「幻遊香港電影特技世界」展覽中的互動式綠幕裝置亦大受歡迎。有見及此，我們力求為教育節目注入更多創新意念。電影資料館即將推出全新工作坊，由三位來自不同背景的本地年輕導演主講，鼓勵中學生拿起攝影機，拍攝自己的電影。

■ The enthusiastic reception of our workshops in *Muse Fest HK 2016* and interactive green screen installation in the *Magic on the Screen: Hong Kong Cinematic Effects* exhibition has encouraged us to come up with more new ideas for our education programmes. We will launch a new workshop featuring three young local directors from different backgrounds soon with the objective of inspiring secondary school students to pick up their cameras and start making their own movies.

觀眾拓展
AUDIENCE
BUILDING

目標

GOAL

將節目帶到館外，拓展觀眾層面
To reach audiences outside the
Film Archive

■ 我們將於全港各區文化及康樂場地舉辦小型展覽，並在新界的全新電影放映場地公映旗艦節目「百部不可不看的香港電影」。北區大會堂現設有數碼電影投影機，規格可媲美商業戲院。

■ In addition to organising small-scale exhibitions at cultural and leisure venues throughout the territory, we will take our flagship programme *100 Must-see Hong Kong Movies* to a new film-screening facility in the New Territories. The North District Town Hall is now equipped with a digital cinema projector on par with commercial cinemas.

目標

GOAL

策劃內容全面的教育節目，
讓學校有更多機會參與
To make our education
programmes more
comprehensive and
accessible to schools

■ 我們繼續將廣獲好評的「電影教育外展計劃」帶入本地校園，介紹我們保存及搜羅藏品的工作和各式展覽，讓年輕人全面了解電影資料館的工作，鼓勵他們主動來館參觀。

■ Our well-received *Film Education Outreach Programme* will continue to visit local schools. In addition to our conservation work, we will introduce our acquisition work and exhibitions in order to give young people a fuller picture of the work of the Film Archive and to encourage them to visit the Film Archive on their own.





能力提升 CAPACITY BUILDING

目標

GOAL

向世界各地推廣電影資料館
To promote the
Film Archive abroad

- 我們會與文化部合作，繼續在世界各地的中國文化中心放映「百部不可不看香港電影」。承蒙駐北京辦事處支持，我們亦將與北京的文化機構合作展出「百部不可不看香港電影」。
- 我們會與不同組織多加合作，將電影資料館的展覽帶到海外。

■ In collaboration with the Ministry of Culture, we will continue to offer our *100 Must-see Hong Kong Movies* in China Cultural Centers, set up in different parts of the world. With the support of the Beijing Office, we will also collaborate with other cultural institutions in Beijing to showcase our *100 Must-see Hong Kong Movies*.

■ We will look for more opportunities to present our exhibitions overseas in joint programmes with different organisations.

社區參與及 伙伴合作 COMMUNITY ENGAGEMENT AND PARTNERSHIPS

目標

GOAL

與本地電影專家保持密切聯繫
To maintain close connections
with local film experts

- 我們會繼續每年與電影資料館的電影專家顧問開會，就本館的長遠發展徵詢業界專家和電影學者的意見。
- We will continue to solicit the views of industry professionals and film academics on the long-term development of the Film Archive through our annual meeting with our Film Expert Advisors.

目標

GOAL

與本地機構發展新合作機會
To form new partnerships with
local organisations

- 我們會不斷物色新的合作伙伴，與電影公司、商業戲院及教育機構商討合辦各類節目及活動。
- We are always looking for new partnerships with film companies, commercial cinemas and education institutions to collaborate on our various programmes and projects.

優化設施及 訪客服務

ENHANCEMENT
OF FACILITIES
AND VISITOR
SERVICES

目標

GOAL

更換設施，提升訪客體驗
To enhance the visitor
experience by upgrading
our facilities

■ 我們將與建築署及機電工程署合作，籌備大幅翻新館內電影院。

■ Together with the Architectural Services Department and the Electrical and Mechanical Services Department, we are planning a large-scale refurbishment project for our cinema.

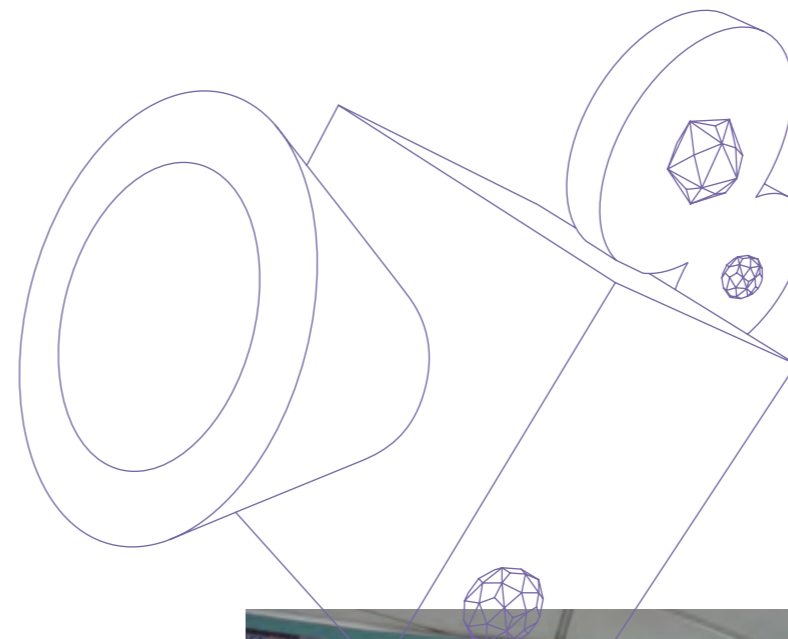
目標

GOAL

增加資源中心的影音資料
To provide a wider choice
of audio-visual materials at
our resource centre

■ 我們會盡量投放資源，將舊式的影音藏品數碼化，延長藏品壽命。這些藏品會存放於資源中心，供公眾觀賞。

■ We will allocate additional resources as far as possible for digitising our obsolete audio-visual collections both to extend their life and to make them available for public access at our resource centre.



開展及推動香港電影研究

To conduct and facilitate research into Hong Kong cinema

■ 我們將繼續進行「香港影人口述歷史計劃」及出版「香港影片大全系列」，記錄香港電影沿革，為本地及海外學者提供重要的研究材料。

■ We will continue our Oral History Project and the *Hong Kong Filmography Series* to record the history of Hong Kong cinema and to provide local and overseas scholars with fundamental research materials.

讓員工參與國際會議，增廣見聞

To broaden staff horizons through participation in international conferences

■ 電影資料館身為國際電影資料館聯盟及東南亞太平洋影音資料館協會的會員，會派員出席這些組織的年度會議，與海外同業保持緊密聯繫，並發表文章，分享知識及經驗。

■ As a full member of the International Federation of Film Archives and the Southeast Asia-Pacific Audiovisual Archive Association, we will send our staff to attend the annual conferences of these organisations to maintain close networks with our overseas counterparts and to share with them our knowledge and experience through paper presentations.

提供更多平台，讓員工分享知識及經驗

To provide more platforms for staff to share their knowledge and experience

■ 電影資料館將多加舉辦館內分享會，讓員工暢談訓練及研究成果，交流經驗。

■ We will organise more in-house sharing sessions for staff to share the fruits of their training, research and experience.



ANTICIPATED ACHIEVEMENTS IN 2017-18

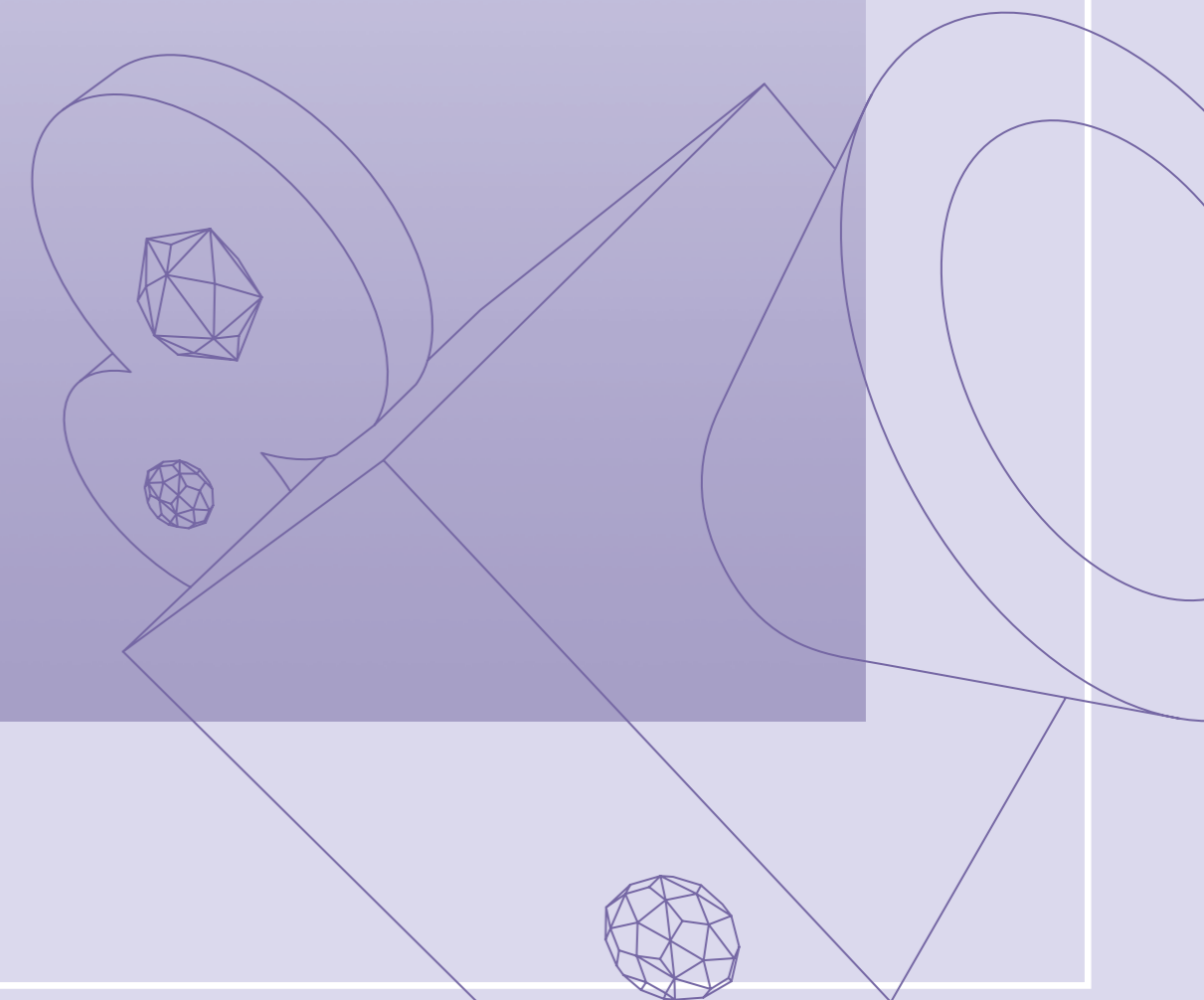
2017-18 年度展望

我們在完成《年度計劃》的上述項目後，計劃於2017-18年度實現以下目標：

- 藏品總數增加2% (新增約25,000件)；及
- 網上館藏總數增加2% (新增約7,500件)。

We plan to achieve the following performance targets in 2017-18 after implementing the initiatives in the above Annual Plan:

- To register 2% growth in the total number of items in our collection (i.e. to acquire about 25,000 items); and
- To increase the number of items in our collection accessible on the internet by 2% (i.e. to make accessible approximately 7,500 more items).





www.lcsd.gov.hk